Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

Amategeko / Laws / Lois

Nº 03/2013/OL ryo kuwa 16/06/2013
Itegeko Ngenga rikuraho Itegeko Ngenga n°08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda……………………………………………….4
N° 03/2013/OL of 16/06/2013
Organic Law repealing Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda……………………………………………………………4
N°03/2013/OL du 16/06/2013
Loi Organique portant abrogation de la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda………………………………………………………………….4

Nº 43/2013 ryo kuwa 16/06/2013
Itegeko rigenga ubutaka mu Rwanda………………………………………………….................8
N° 43/2013 of 16/06/2013
Law governing land in Rwanda……………………………………………..........................8
N°43/2013 du 16/06/2013
Loi portant régime foncier au Rwanda……………………………………………………...8

N° 04/2013/OL ryo kuwa 16/06/2013
Itegeko Ngenga rikuraho Itegeko Ngenga n°01/2010/0L ryo kuwa 09/06/2010 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe ivugururwa ry'amategeko……………………………………63
Nº 04/2013/OL of 16/06/2013
Organic Law repealing Organic Law nº 01/2010/0L of 09/06/2010 establishing the National Law Reform Commission…………………………………………………………………63
N° 04/2013/Ol du 16/06/2013
Loi Organique abrogeant la Loi Organique n° 01/2010/0L du 09/06/2010 portant création de la Commission Nationale de Réforme Législative…………………………………………...63

N° 44/2013 ryo kuwa 16/06/2013
Itegeko rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo……………………………………......67
N° 44/2013 of 16/06/2013
Law establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning………………………………………………………….67
N° 44/2013 du 16/06/2013
Loi portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement……………………………67

N° 05/2013/OL ryo kuwa 16/06/2013
Itegeko Ngenga rikuraho Itegeko Ngenga n° 01/2005 ryo kuwa 14/02/2005 rigena imitunganyirize y'Imirimo y'Ibarurishamibare mu Rwanda……………………………...93
Nº 05/2013/OL of 16/06/2013
Organic Law repealing the Organic Law n° 01/2005 of 14/02/2005 on the organisation of Statistical Activities in Rwanda…………………………………………………………...93
N° 05/2013/OL du 16/06/2013
Loi Organique portant abrogation de la Loi Organique n° 01/2005 du 14/02/2005 portant organisation des Activités Statistiques au Rwanda………………………………………..93

N° 45/2013 ryo ku wa 16/06/2013
Itegeko rigena imitunganyirize y'Imirimo y'Ibarurishamibare mu Rwanda……………......97
N° 45/2013 of 16/06/2013
Law on the Organisation of Statistical Activities in Rwanda………………….……………97
N° 45/2013 du 16/06/2013
Loi portant organisation des Activités Statistiques au Rwanda……………………………...97

N° 06/2013/OL ryo kuwa 16/06/2013
Itegeko Ngenga rikuraho Itegeko Ngenga nº 53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu……………………...115
Nº 06/2013/OL of 16/06/2013
Organic Law repealing Organic Law nº 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organisation and functioning as modified and complemented to date…………………………………………………..115
N° 06/2013/OL du 16/06/2013
Loi Organique abrogeant la Loi Organique nº 53/2008 du 02/09/2008 créant l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée á ce jour……………..115

Nº 46/2013 ryo kuwa 16/06/2013
Itegeko rishyiraho Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo……………………………………………………………….119
Nº 46/2013 of 16/06/2013
Law establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its mission, organisation and functioning………………………………………………………..........119
Nº 46/2013 du 16/06/2013
Loi portant création de l'Office pour la promotion du Développement au Rwanda et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement…………………….......119

Nº 07/2013/OL ryo kuwa 16/06/2013
Itegeko Ngenga rikuraho Itegeko Ngenga n° 05/2005 ryo kuwa 14/04/2005 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu yigenga ishinzwe kwegeranya ibimenyetso bigaragaza uruhare rwa Leta y'Ubufaransa muri jenoside yabaye mu Rwanda mu mwaka wa 1994…………………….143

Nº07/2013/OL of 16/06/2013
Organic Law repealing Organic Law n°05/2005 of 14/04/2005 establishing an Independent National Commission responsible for collection of evidence indicating the role of the French State in the genocide that was perpetrated in Rwanda in 1994……………………………143

N° 07/2013/OL du 16/06/2013
Loi Organique portant abrogation de la Loi Organique n° 05/2005 du 14/04/2005 portant creétion de la Commission Nationale Indépendante chargée de rassembler les preuves montrant l'implication de l'Etat Français dans le genocide perprétré au Rwanda en 1994……………………………………………………………………………………143

N° 08/2013/OL ryo kuwa 16/06/2013
Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n° 31/2007 ryo kuwa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu………………148
N° 08/2013/OL of 16/06/2013
Organic Law modifying and complementing Organic Law n° 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the death penalty as modified and complemented to date………148
N° 08/2013/OL du 16/06/2013
Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique n° 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort telle que modifiée et complétée á ce jour…………….148

ITEGEKO NGENGA Nº 03/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA N° 08/2005 RYO KUWA 14/07/2005 RIGENA IMIKORESHEREZE N'IMICUNGIRE Y'UBUTAKA MU RWANDA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'itegeko ngenga

Ingingo ya 3 : Ingingo y'inzibacyuho

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 6: Igihe iri itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

ORGANIC LAW N° 03/2013/OL OF 16/06/2013 REPEALING ORGANIC LAW N° 08/2005 OF 14/07/2005 DETERMINING THE USE AND MANAGEMENT OF LAND IN RWANDA

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Organic Law

Article 2: Repealing of the organic law

Article 3: Transitional provision

Article 4: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 5: Repealing provision

Article 6: Commencement

LOI ORGANIQUE N° 03/2013/OL DU 16/06/2013 PORTANT ABROGATION DE LA LOI ORGANIQUE N° 08/2005 DU 14/07/2005 PORTANT REGIME FONCIER AU RWANDA

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet de la présente loi organique

Article 2: Abrogation de la loi organique

Article 3: Disposition transitoire

Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Article 5: Disposition abrogatoire

Article 6: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA Nº 03/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA N° 08/2005 RYO KUWA 14/07/2005 RIGENA IMIKORESHEREZE N'IMICUNGIRE Y'UBUTAKA MU RWANDA

Twebwe, KAGAME PAUL,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 14 Gicurasi 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 22 Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, 201 n'iya 202;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;

ORGANIC LAW N° 03/2013/OL OF 16/06/2013 REPEALING ORGANIC LAW N° 08/2005 OF 14/07/2005 DETERMINING THE USE AND MANAGEMENT OF LAND IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 14 May 2013;

The Senate, in its session of 22 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/06/2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 201 and 202;

Having reviewed Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda;

LOI ORGANIQUE N° 03/2013/OL DU 16/06/2013 PORTANT ABROGATION DE LA LOI ORGANIQUE N° 08/2005 DU 14/07/2005 PORTANT REGIME FONCIER AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 14 mai 2013;

Le Sénat, en sa séance du 22 mai 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 201 et 202;

Revu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rigamije kuvanaho Itegeko Ngenga n°08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'itegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda rivanyweho.

Ingingo ya 3: Ingingo y'inzibacyuho

Mu gihe atarahindurwa, amategeko, amateka n'amabwiriza yashyiraga mu bikorwa Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda akomeza kubahirizwa mu ngingo zayo zose zitanyuranije n'itegeko rigenga ubutaka mu Rwanda.

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko

ADOPTS:

Article One: Purpose of this Organic Law

This Organic Law repeals Organic Law nº 08/2005 of 15/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda.

Article 2: Repealing of the organic law

Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determing the use and management of land in Rwanda is hereby repealed.

Article 3: Transitional provision

As long as they are not yet modified, laws, orders and instructions implementing the Organic Law nº 08/2005 of 15/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda in force shall remain applicable as long as their provisions are consistent with the law governing land in Rwanda.

Article 4: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 5: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic

ADOPTE:

Article premier : Objet de la présente loi organique

La présente loi organique a pour objet l'abrogation de la Loi Organique nº 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda.

Article 2: Abrogation de la loi organique

La Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda est abrogée.

Article 3: Disposition transitoire

Tant qu'ils ne sont pas encore modifiés, les lois, arrêtés et règlements d'application de la Loi Organique nº 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda restent d'application dans toutes leurs dispositions non contraires à la loi portant régime foncier au Rwanda.

Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires

ngenga kandi zinyuranije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Law are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

à la présente loi organique sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº 43/2013 RYO KUWA 16/06/2013 RIGENGA UBUTAKA MU RWANDA	LAW N° 43/2013 OF 16/06/2013 GOVERNING LAND IN RWANDA	LOI N° 43/2013 DU 16/06/2013 PORTANT REGIME FONCIER AU RWANDA
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIERES**

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**
Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije	**Article One : Purpose of this Law**	**Article premier: Objet de la présente loi**
Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 2: Definitions of terms**	**Article 2: Définitions des termes**
Ingingo ya 3: Ubutaka ni umurage rusange	**Article 3: Land is common heritage**	**Article 3: Terre comme héritage commun**
Ingingo ya 4: Uburenganzira bungana ku butaka	**Article 4: Equal right to land**	**Article 4: Droit égal sur la propriété foncière**
Ingingo ya 5: Uburenganzira ku masezerano y'ubukode burambye	**Article 5: Right to emphyteutic lease**	**Article 5: Droit au bail emphytéotique**
Ingingo ya 6: Uburenganzira ku nkondabutaka	**Article 6: Freehold right to land**	**Article 6 : Droit à la pleine propriété foncière**
Ingingo ya 7: Ubuso busabirwa inkondabutaka	**Article 7: Size of land that can be granted freehold title**	**Article 7: La surface maximale pour une pleine propriété foncière**
Ingingo ya 8 : Inkondabutaka ku butaka bwa Leta n'ubw'inzego z'ibanze	**Article 8: Freehold title on land of the State and local authorities**	**Article 8 : Pleine propriété foncière au profit de l'Etat et des entités locales**
UMUTWE WA II: AMATSINDA Y'UBUTAKA	**CHAPTER II: CATEGORIZATION OF LAND**	**CHAPITRE II: CATEGORISATION DES TERRES**
Icyiciro cya mbere: Ubutaka bwo mu mujyi n'ubwo mu cyaro	**Section One: Urban and rural land**	**Section première: Terres urbaines et terres rurales**
Ingingo ya 9 : Itandukaniro ry'ubutaka bwo mu mujyi n'ubwo mu cyaro	**Article 9: Urban land as opposed to rural land**	**Article 9: Terres urbaines par opposition aux terres rurales**

Icyiciro cya 2: Ubutaka bw'umuntu ku giti cye n'ubutaka rusange	**Section 2: Individual land and public land**	**Section 2 : Terres individuelles et terres publiques**
Ingingo ya 10 : Ubutaka bw'umuntu ku giti cye	**Article 10: Individual land**	**Article 10: Terres individuelles**
Ingingo ya 11 : Ubutaka bwa Leta	**Article 11: Public land**	**Article 11: Terres publiques**
Ingingo ya 12: Ubutaka bwa Leta buri mu mutungo rusange	**Article 12: State land in the public domain**	**Article 12: Terres du domaine public de l'Etat**
Ingingo ya 13 : Ubutaka buri mu mutungo rusange w'inzego z'ibanze	**Article 13: Land in the public domain of local authorities**	**Article 13 : Terres du domaine public des entités locales**
Ingingo ya 14 : Ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo	**Article 14: State land in the private domain**	**Article 14 : Terres du domaine privé de l'Etat**
Ingingo ya 15 : Ubutaka buri mu mutungo bwite w'inzego z'ibanze	**Article 15: Land in the private domain of local authorities**	**Article 15: Terres du domaine privé des entités locales**
Ingingo ya 16: Ubutaka bw'ibigo bya Leta	**Article 16: Public institutions land**	**Article 16: Terres des établissements**
UMUTWE WA III: IMICUNGIRE N'IMIKORESHEREZE Y'UBUTAKA	**CHAPTER III: LAND ADMINISTRATION AND MANAGEMENT**	**CHAPITRE III: ADMINISTRATION ET GESTION DES TERRES**
Icyiciro cya mbere: Gutanga, guhabwa no gukodesha ubutaka	**Section One: Land allocation, acquisition and lease**	**Section première: Allocation, acquisition et bail emphytéotique**
Ingingo ya 17 : Gutanga, guhabwa no gukodesha ubutaka	**Article 17: Land allocation, acquisition and lease**	**Article 17: Allocation, acquisition des terres et bail emphytéotique**
Ingingo ya 18: Icyemeza ko ubutaka bwatanzwe	**Article 18: Certificate of land allocation**	**Article 18: Certification de l'allocation de terres**
Ingingo ya 19: Imitungire y'ubutaka bw'ibishanga	**Article 19: Swamps land tenure**	**Article 19: Tenure foncière des marais**

Icyiciro cya 2: Kwandikisha ubutaka	**Section 2: Land registration**	**Section 2 : Enregistrement foncier**
Ingingo ya 20: Inshingano yo kwandikisha ubutaka	**Article 20: Obligation to register land**	**Article 20: Obligation de l'enregistrement foncier**
Icyiciro cya 3: Ihererekanya ry'uburenganzira ku butaka	**Section 3: Transfer of land rights**	**Section 3: Cession des droits fonciers**
Ingingo ya 21: Uburenganzira bwo guhererekanya ubutaka	**Article 21: Right to transfer land**	**Article 21: Droit pour céder la terre**
Ingingo ya 22 : Kwemera ihererekanya ry'ubutaka mbere y'uko rikorwa	**Article 21: Prior consent to transfer of land**	**Article 22: Consentement préalable à la cession des terres**
Icyiciro cya 4: Uburenganzira bw'abanyamahanga ku butaka	**Section 4: Foreigners' rights on land**	**Section 4: Droits fonciers des étrangers**
Ingingo ya 23 : Ubukode burambye ku butaka	**Article 23: Emphyteutic lease on land**	**Article 23: Bail emphytéotique**
Ingingo ya 24: Inkondabutaka ishingiye ku ngingo magirirane cyangwa amasezerano mpuzamahanga	**Article 24: Freehold title based on the condition of reciprocity or international conventions**	**Article 24: Le titre de pleine propriété basé sur la condition de réciprocité ou les conventions internationales**
Icyiciro cya 5: Kwatisha ubutaka bw'ubuhinzi, ubworozi n'amashyamba	**Section 5: Land sub-lease for agricultural, forestry and livestock production**	**Section 5: Sous-emphytéose pour la production agricole, forestière et animale**
Ingingo ya 25: Kwatisha ubutaka	**Article 25: Sub-leasing land**	**Article 25: Sous-emphytéose**
Ingingo ya 26: Inyandiko mpamo yerekeranye no kwatisha ubutaka n'iyandikisha	**Article 26: Authentic document for sub-leasing and its registration**	**Article 26 : Authentification et enregistrement de la sous- emphytéose**
Icyiciro cya 6: Imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka, kuburinda no kubufata neza	**Section 6: Land use management and its protection**	**Section 6: Gestion de l'exploitation des terres**
Ingingo ya 27: Igenamigambi ry'imikoreshereze	**Article 27: Land use and development planning**	**Article 27: Planification de l'utilisation et de**

n'imitunganyirize y'ubutaka		**l'aménagement des terres**
Ingingo ya 28: Uburyo bwo kurinda, gufata no gukoresha neza ubutaka	**Article 28: Modalities of protecting and sustainable use of land**	**Article 28: Modalités de protection, conservation et utilisation rationnelle des terres**
Ingingo ya 29 : Ubutaka bw'ahantu hihariye mu by'ubukungu	**Article 29: Land for Special Economic Zones**	**Article 29 : Terres des Zones Economiques Spéciales**
Article 30: Guhuza imikoreshereze y'ubutaka	**Article 30: Land use consolidation**	**Article 30: Consolidation de l'utilisation des terres**
Icyiciro cya 7: Inzego zishinzwe imicungire n'imitunganyirize y'ubutaka	**Section 7: Land administration and management institutions**	**Section 7: Institutions de gestion foncière**
Ingingo ya 31 : Urwego rw'Igihugu rushinzwe iyandika ry'ubutaka, ibipimo n'amakuru y'ubutaka	**Article 31: National institution in charge of land registration and geo-information services**	**Article 31: Institution nationale de l'enregistrement foncier et services de géo-information**
Ingingo 32: Ibiro by'ubutaka ku rwego rw'Akarere	**Article 32: District Land Bureau**	**Article 32: Bureau Foncier de District**
Ingingo ya 33 : Komite z'ubutaka	**Article 33: Land Committees**	**Article 33: Comités Fonciers**
UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO KU BUTAKA	**CHAPTER IV: LAND RIGHTS AND OBLIGATIONS**	**CHAPITRE IV: DROITS ET OBLIGATIONS FONCIERS**
Icyiciro cya mbere: Uburenganzira ku butaka	**Section One: Land rights**	**Section Première: Droits fonciers**
Ingingo ya 34: Uburenganzira busesuye bwo gukoresha ubutaka	**Article 34: Enjoyment of full rights**	**Article 34: Jouissance de tous les droits**
Ingingo ya 35: Ibikorwa biri ku butaka bifatwa nk'ibya nyir'ubutaka	**Article 35: Developments found on land presumed to be land owner's property**	**Article 35: Présomption que les réalisations faites sur la terre appartiennent au propriétaire**

Ingingo ya 36: Uburenganzira ku mutungo kamere	**Article 36: Rights on natural resources**	**Article 36: Droits aux ressources naturelles**
Icyiciro cya 2: Inshingano ku butaka **Ingingo ya 37: Inshingano zihariye zerekeranye no kubungabunga no gukoresha ubutaka**	**Section 2: Land obligations** **Article 37: Special conditions for conservation and exploitation of land**	**Section 2 : Obligations foncières** **Article 37: Conditions particulières pour la conservation et l'exploitation des terres**
Ingingo ya 38: Inshingano yo gutanga inzira ku butaka bw'undi bukomoka ku miterere y'ahantu	**Article 38: Servitudes**	**Article 38: Servitudes**
Ingingo ya 39 : Inshingano zo gukoresha neza ubutaka mu kububyaza umusaruro	**Article 39: Obligation of exploiting a land in a productive way**	**Article 39: Obligation d'exploiter la terre d'une façon productive**
Ingingo ya 40: Ubutaka bufatwa nk'ubukoreshwa neza	**Article 40: Land considered to be properly exploited**	**Article 40: Terres considérées comme rationnellement exploitées**
Ingingo ya 41: Ubutaka bufatwa nk'ubudakoreshwa neza	**Article 41: Land considered not to be properly exploited**	**Article 41: Terres considérées comme irrationnellement exploitées**
Ingingo ya 42: Kutabangamira imirimo y'ikuzimu no mu kirere	**Article 42: Non-hindrance to underground and space activities**	**Article 42: Interdiction d'entraver les activités souterraines et aériennes**
Ingingo ya 43 : Umusoro w'ubutaka n'amahoro ku bukode bw'ubutaka	**Article 43: Land tax and lease fee**	**Article 43: Impôt foncier et frais administratifs fonciers**
Ingingo ya 44 : Guhagarika amasezerano y'ubukode burambye	**Article44 : Emphyteutic lease termination**	**Article 44: Résiliation du bail emphytéotique**
UMUTWE WA V: UBUZIME	**CHAPTER V: PRESCRIPTION**	**CHAPITRE V : PRESCRIPTION**
Ingingo ya 45 : Ikoreshwa ry'urwunge rw'amategeko mbonezamubano	**Article 45: Application of the civil code**	**Article 45: Application du code civil**
Ingingo ya 46 : Igihe cy'ubuzime	**Article 46: Prescription period**	**Article 46: Période de prescription**

Ingingo ya 47 : Ubutaka umuntu yihaye akoresheje uburiganya	**Article 47: Non bona fide occupation**	**Article 47: Occupation par des moyens frauduleux**
Ingingo ya 48 :Umutungo watijwe	**Article 48: Borrowed properties**	**Article 48: Propriétés empruntées**
Ingingo ya 49 : Kutabaho k'ubuzime ku bagize umuryango	**Article 49: Non-prescription between family members**	**Article 49: Absence de prescription entre les membres d'une même famille**
UMUTWE WA VI: IBIHANO KU BYAHA, IBYEMEZO N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI	**CHAPTER VI: CRIMINAL PENALTIES, ADMINISTRATIVE DECISIONS AND SANCTIONS**	**CHAPITRE VI : SANCTIONS PENALES, MESURES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES**
Icyiciro cya mbere: Ibihano ku byaha	**Section One: Criminal penalties**	**Section première : Sanctions pénales**
Ingingo ya 50 : Ikurikizwa ry'amategeko ahana ibyaha	**Article 50: Application of penal code**	**Article 50 : Application du Code pénal**
Icyiciro cya 2: Ibyemezo n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	**Section 2: Administrative decisions and sanctions**	**Section 2: Mesures et sanctions administratives**
Akiciro ka mbere: Ingingo rusange	**Sub-section one: Common provisions**	**Sous-section Première: Disposition commune**
Ingingo ya 51: Urwego rushinzwe kugenzura no gukurikirana imikoreshereze y'ubutaka	**Article 51: Organ in charge of land use inspection**	**Article 51 : Organe chargé de l'inspection d'utilisation des terres**
Akiciro ka 2: Icyemezo cyo gufatira ubutaka by'agateganyo	**Sub-Section 2: Decision of temporary requisition of land**	**Sous-section 2 : Mesure de réquisition des terres**
Ingingo ya 52 : Impamvu zishobora gutuma ubutaka bufatirwa by'agateganyo	**Article 52: Reasons for temporary requisition of land**	**Article 52 : Raisons pouvant mener à la réquisition des terres**
Ingingo ya 53 : Integuza ku ifatira ry'ubutaka	**Article 53: Notification for requisition of land**	**Article 53 : La mise en demeure de réquisition foncière**
Ingingo ya 54: Iragizwa ry'ubutaka bwafatiriwe	**Article 54: Assignment of requisitioned land**	**Article 54 : gardiennage des terres réquisitionnées**

Ingingo ya 55: Ubutaka bwo mu mutungo bwite wa Leta cyangwa w'inzego zayo bwangirika cyangwa budakoreshwa

Akiciro ka 3: Gusubizwa ubutaka bwafatiriwe

Ingingo ya 56 : Uburenganzira bwo gusaba gusubizwa ubutaka bwafatiriwe

Ingingo ya 57 : Gusuzuma ubusabe bwo gusubizwa ubutaka bwafatiriwe

Akiciro ka 4: Kwamburwa ubutaka

Ingingo ya 5*8*: Ubutaka bushobora kwamburwa nyirabwo

Ingingo ya 59: Urwego rufite ubufasha bwo kwambura ubutaka nyirabwo

Ingingo ya 60 : Integuza yanditse

Ingingo ya 61: Kugaragaza impamvu zo kwambura ubutaka nyirabwo

Akiciro ka 6: Igihano cyo gutanga ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi

Ingingo ya 62: Igihano ku makosa ajyanye no gutunganya no gutanga impapurompamo z'ubutaka no kubika urutonde rwazo

Ingingo ya 63: **Urwego rushyira mu bikorwa**

Article 55: Degraded or unexploited land in private domain of the State or its organs

Sub-section 3: Repossession of requisitioned land

Article 56: Right to request for repossession of requisitioned land

Article 57: Assessment of the repossession request

Sub-section 4: Confiscation of land

Article 58: Land subject to confiscation

Article 59: Competent authority to confiscate land

Article 60: Written formal notification

Article 61: Indication of confiscation reasons

Sub-section 6: Administrative fine sanction

Article 62: Fine related to intentional violations in respect to processing and issuance of land titles and maintenance of land registry

Article 63: Enforcing authority for payment of

Article 55 : Les terres du domaine privé de l'Etat ou de ses organes dégradées ou inexploitées

Sous-section 3: Repossession des terres réquisitionnées

Article 56: Droit de demander la repossession des terres réquisitionnées

Article 57: Evaluation de la requête en repossession

Sous- Section 4: Confiscation des terres

Article 58: Terres susceptibles d'être confisquées

Article 59: Autorité compétente pour confisquer la terre

Article 60: Mise en demeure écrite

Article 61: Indication des raisons pour la confiscation

Sous-section 6: Sanction d'amende administrative

Article 62: Sanction relative aux violations délibérées des règles relatives à l'émission et la délivrance des titres fonciers ainsi que la tenue du registre foncier

Article 63 : Organe chargé de l'exécution de la

iyishyurwa ry'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi	**administrative fine**	**sanction de l'amende administrative**
<u>UMUTWE WA VII</u>: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**<u>CHAPTER VII:</u> MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**<u>CHAPITRE VII:</u> DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**
<u>Ingingo ya 64</u> : Igenagaciro ry'ubutaka	**<u>Article 64:</u> Land valuation**	**<u>Article 64:</u> Evaluation foncière**
<u>Ingingo ya 65</u> : Gupima no kugena imbibi z'ubutaka	**<u>Article 65:</u> Land surveying**	**<u>Article 65:</u> Arpentage**
<u>Ingingo ya 66</u> : Uburenganzira bw'ubutaka bw'abagererwa	**<u>Article 66:</u> Abagererwa's land rights**	**<u>Article 66:</u> Droits fonciers des Abagererwa**
<u>Ingingo ya 67</u> : Inshingano zo gufasha abantu kubona ubutaka	**<u>Article 67:</u> Responsibility to assist in land acquisition**	**<u>Article 67:</u> Devoir d'assister les personnes à acquérir la terre**
<u>Ingingo ya 68</u> : Isaranganya ry'ubutaka	**<u>Article 68:</u> Land sharing**	**<u>Article 68 :</u> Partage des terres**
<u>Ingingo ya 69</u>: Ubutaka bushobora gutangwa	**<u>Article 69:</u> Land that can be allocated**	**<u>Article 69 :</u> Terres susceptibles d'être allouées**
<u>Ingingo ya 70</u>: Kwemerwa k'ubutaka bwatanzwe ku buntu	**<u>Article 70:</u> Recognition of free transfers of land**	**<u>Article 70:</u> Reconnaissance des cessions gratuites**
<u>Ingingo ya 71</u>: Uburenganzira bw'abari basanganywe inkondabutaka	**<u>Article 71:</u> Status of previous freehold rights**	**<u>Article 71:</u> Sort des droits de pleine propriété antérieurs**
<u>Ingingo ya 72</u> : Guha agaciro ibyakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangazwa	**<u>Article 72:</u> Legal effect of acts done prior to the publication of this law**	**<u>Article 72</u> : Validité des actes posés avant la publication de la présente loi**
<u>Ingingo ya 73</u>: Ingingo y'inzibacyuho	**<u>Article 73:</u> Transitional provision**	**<u>Article 73 :</u> Disposition transitoire**
<u>Ingigo ya 74</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**<u>Article 74:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law**	**<u>Article 74:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi**

Ingingo ya 75: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranije n 'iri tegeko

Ingingo ya 76 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 75: Repealing provision

Article 76: Commencement

Article 75: Disposition abrogatoire

Article 76: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº43/2013 RYO KUWA 16/06/2013 RIGENGA UBUTAKA MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 10 Kamena 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 06 Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 29, iya 30, iya 31, iya 32, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yo kuwa 27 Kamena 1981 yerekeye Uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage yashyiriweho umukono Addis-Abeba kuwa 11 Ugushyingo 1981 cyane cyane mu ngingo yayo ya 14, nk'uko yemejwe n'Itegeko n° 10/1983 ryo kuwa 17 Gicurasi 1983;

LAW N°43/2013 OF 16/06/2013 43/2013 GOVERNING LAND IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 10 June 2013;

The Senate, in its session of 6 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of o4 June 2003 as amended to date, especially in its Articles 11, 29, 30, 31, 32, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples Rights of June 27, 1981 signed on November 11, 1981 in Addis Ababa, especially in Article 14, as ratified by Law n° 10/1983 of May 17, 1983;

LOI N°43/2013 DU 16/06/2013 PORTANT REGIME FONCIER AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 10 juin 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 6 juin 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 11, 29, 30, 31, 32, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;

Vu la Charte Africaine relative aux Droits de l'Homme et des Peuples du 27 juin 1981 signée à Addis-Abeba le 11 novembre 1981, spécialement en son article 14, telle que ratifiée par la Loi nº 10/1983 du 17 mai 1983 ;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu ivangura iryo ari ryo ryose rikorerwa abagore yo ku itariki ya mbere Gicurasi 1980 yemejwe n'Iteka rya Perezida n°431/16 ryo kuwa 10/11/1981;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08 Mata 2005 rigenga uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Isubiye ku Itegeko ry'Umwami ryo kuwa 14 Nzeri 1886 ryerekeye imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka no kubwandikisha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 30 Nyakanga 1888 rishyiraho igitabo cya gatatu cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano yerekeye amasezerano n'inshingano zumvikanyweho, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 417, iya 418, iya 419, iya 420, iya 421, iya 422, iya 423, iya 424, iya 425 n'iya 426;

Isubiye ku Itegeko ry'Umwami ryo kuwa 09 Kanama 1893 ryerekeye kugurisha no gukodesha ubutaka bwa Leta;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 31 Nyakanga 1912 rishyiraho Igitabo cya kabiri cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano yerekeranye n'ibintu n'impinduka zinyuranye ku mutungo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

Pursuant to the International Convention on Elimination of all Forms of Discrimination against Women of May 1, 1980 ratified by Presidential Order n° 431/16 of 10/11/1981;

Pursuant to Organic Law nº 04/2005 of 08th April 2005 determining the modalities of Protection, Conservation and Promotion of Environment in Rwanda;

Having reviewed the King's Decree of 14th September 1886 related to land use, management and registration, as modied and complemented to date;

Having reviewed the Decree of 30/7/1888 establishing Book III of the Civil Code related to contracts and conventional obligations, as modified and complemented to date, especially in Articles 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, and 426;

Having reviewed the King's Decree of 9/08/1893 related to selling and leasing State land;

Having reviewed Decree of 31st July 1912 establishing Book II of the Civil Code related to goods and various modifications on the property as modified and complemented to date, especially in Articles 10, 11, and 12, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 25,

Vu la Convention Internationale sur l'Elimination de toutes les formes de Discrimination à l'égard des Femmes du 1er mai 1980, ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 431/16 du 10/11/1981;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Revu le Décret du Roi-Souverain du 14 septembre 1886 relatif au régime foncier et à l'enregistrement des terres tel que modifié et complété à ce jour ;

Revu le Décret du 30 juillet 1888 portant sur le livre III du Code Civil relatif aux contrats et aux obligations conventionnelles tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425 et 426 ;

Revu le Décret du Roi-Souverain du 9 août 1893 relatif à la vente et à la location des biens domaniaux;

Revu le Décret du 31 juillet 1912 portant sur le Livre II du Code Civil relatif aux biens et aux différentes modifications de la propriété tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles 10, 11, 12, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26 et

cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 11 n'iya 12, iya 17, iya 18, iya 19, iya 20, iya 23, iya 24, iya 25, iya 26, iya 27, ingingo zose zigize interuro ya gatatu yerekeye ihererekanya ry'ibintu bitimukanwa n'ingingo zose zigize interuro ya kane yerekeye ubukode burambye;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 30 Gicurasi 1922 ryerekeye inyandiko-mvaho n'inyandikompamo z'ubutaka;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 26 Mata 1932 rishyiraho ibisabwa mu guhindura amasezerano yo gutunga ubutaka ku buryo bw'agateganyo agahinduka amasezerano y'ubukode burambye;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 26 Mata 1932 ryerekeye ubutaka no gushyira mu bikorwa inshingano z'ubuvuzi bwemewe n'amategeko;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 24 Mutarama 1943 ryerekeranye n'itangwa ry'ubutaka nta kiguzi ku miryango igamije ubumenyi n'iyobokamana n'ibigo bigamije inyungu rusange;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 12 Kamena 1951 ryerekeye gutunga no gukoresha ubutaka mu buryo bunyuranije n'amategeko;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 21 Mata 1953 rigena aho ubutaka buzajya n'uburenganzira bwo kwisubiza ubutaka bwatanzwe n'inzego z'ubuyobozi bwa Rwanda[–Urundi];

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 14 Gashyantare 1956 rigena amafaranga yo kwandikisha ubutaka;

26, 27, all articles composing title III related to the transfer of immovable property and all articles composing Title IV related to emphyteutic lease;

Having reviewed Decree of 30th May 1922 related to authentic documents and land titles;

Having reviewed Decree of 26th April 1932 determining requirements for changing from provisional land occupation contract into empheteutic lease;

Having reviewed Decree of 26th April 1932 related to land and implementation of conventional medical obligations;

Having reviewed Decree of 24th January 1943 related to free land cessions and concessions to scientific and religious associations and to organizations of public interest;

Having reviewed Decree of 12th June 1951 related to illegal land occupancy;

Having reviewed Decree of 21st April 1953 determining the transfer of land and the right to repossess land granted by Rwanda [–Urundi] authorities;

Having reviewed Decree of 14th February 1956 determining fees for land registration;

27, tous les articles du Titre III relatif à la transmission de la propriété immobilière et tous les articles du Titre IV relatif à l'emphytéose;

Revu le Décret du 30 mai 1922 relatifs aux actes authentiques et notariés ainsi qu'aux titres fonciers;

Revu le Décret du 26 avril 1932 relatif aux conditions du remplacement des contrats d'occupation provisoire par des contrats d'emphytéose;

Revu le Décret du 26 avril 1932 relatif aux terres et à l'application des obligations médicales d'ordre conventionnel;

Revu le Décret du 24 janvier 1943 relatif aux cessions et concessions gratuites aux associations scientifiques et religieuses et établissements d'utilité publique;

Revu le Décret du 12 juin 1951 relatif à l'occupation illégale des terres;

Revu le Décret du 21 avril 1953 garantissant la destination et le droit de reprise des terres cédées par les autorités du Rwanda [-Urundi];

Revu le Décret du 14 février 1956 relatif aux droits d'enregistrement en matière foncière;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 11 Nyakanga 1960 ryerekeye imukoreshereze n'imicungire y'ubutaka ;
Isubiye ku Iteka N° 530/1 ryo kuwa 26 Mayi 1961 ryerekeye ubukonde muri Teritwari ya Kisenyi na Ruhengeri;

Isubiye ku Itegeko-Teka n° 09/76 ryo kuwa 04 Werurwe 1976 ryerekeye igura n'igurisha ry'amasambu n'ubutaka bigengwa n'umuco cyangwa ubundi butaka bukorerwamo ibikorwa;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena uburyo bwo gutanga, kubona, guhererekanya, gukoresha no gucunga ubutaka mu Rwanda.

Iri tegeko rishyiraho kandi amahame akurikizwa ku burenganzira bwemewe ku butaka bwose buri mu Rwanda, kimwe n'ibindi byose bifatanye nabwo, byaba ari ibya kamere cyangwa se ari ibyakozwe n'abantu.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

Having reviewed the Decree of 11th July 1960 related to land use and management;
Having reviewed Decree N°530/1 of 26th May 1961 related to "ubukonde" in Kisenyi and Ruhengeri territories;

Having reviewed Decree-Law N°09/76 of 4th March 1976 relating to purchasing and selling of customary rights and occupation rights on land;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Law

This Law determines modalities of allocating, acquisition, transfer, use and management of land in Rwanda.

It also establishes the principles applicable to rights recognised over all lands situated on Rwanda's national territory and all rights united or incorporated with land, whether naturally or artificially.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall be defined as follows:

Revu le Décret du 11 juillet 1960 relatif au régime foncier;
Revu l'Edit nº 530/1 du 26 Mai 1961 relatif au régime foncier de l'ubukonde dans les territoires de Kisenyi et Ruhengeri;

Revu le Décret-Loi n° 09/76 du 4 mars 1976 portant sur l'achat et la vente de droits coutumiers sur les terres ou des droits d'occupation du sol;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine les modalités d'allocation, d'acquisition, d'usage et de gestion des terres au Rwanda.

Elle établit également les principes applicables aux droits reconnus sur l'ensemble des terres situées sur le territoire du Rwanda, ainsi que tous les droits qui s'unissent ou s'incorporent à la terre, que ce soit de façon naturelle ou artificielle.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants sont définis de la manière suivante:

1° **ahantu hihariye mu by'ubukungu:** icyiciro cy'ubutaka gipimye kandi gifite imbago gicungwa n'urwego rumwe, kigakorerwamo ku buryo bworohereza ishoramari nk'imirimo y'ubukungu bwisanzuye hamwe n'amabwiriza;

2° **amazi kamere atemba**: amazi atemba bidaturutse ku bikorwa bya muntu;

3° **igishanga**: ahantu harambuye hagati y'imisozi harimo amazi menshi n'urusobe rw'ibinyabuzima hamera urufunzo cyangwa urukangaga cyangwa ibimera byo mu muryango wabyo;

4° **ihuzwa ry'imikoreshereze y'ubutaka**: uburyo bwo kwegeranya amasambu kugira ngo ubutaka bwayo butunganywe bukoreshwe ku buryo bumwe kandi buboneye, mu rwego rwo kububyaza umusaruro utubutse kurushaho;

5° **imihanda ya Leta:** imihanda mpuzamahanga ihuza u Rwanda n'ibihugu bituranye, imihanda ihuza Uturere cyangwa Akarere n'Umujyi wa Kigali, imihanda ifasha kugera ahantu h'ubukerarugendo n'ahandi hakomeye mu gihugu cyangwa mu rwego mpuzamahanga nk'ibibuga by'indege n'ibyambu;

6° **imihanda y'Akarere n'Umujyi wa Kigali:** imihanda ihuza ahantu hari ubuyobozi bw'Imirenge

1° **special economic zones:** a geographically specified and physically secured area administered by a single body, offering certain incentives including more liberal and simplified economic regulations for businesses to physically locate and operate within it;

2° **flowing natural water:** water flowing without any human intervention;

3° **swamp**: a plain area between hills or mountains with water and biodiversity, and where papyrus or carex or plants of their species grow;

4° **land use consolidation**: a procedure of putting together small plots of land in order to manage the land and use it in an efficient and uniform manner so that its productivity is increased;

5° **national roads*:*** international roads that link Rwanda with neighbouring countries; roads that link Districts or that link a District and the City of Kigali; roads that link areas of tourist significance and facilities of national or international importance such as ports and airports;

6° **District and Kigali City roads**: roads linking different Sectors' headquarters within the same

1° **zones économiques spéciales *:*** zone géographique délimitée, sécurisée physiquement, administrée par un seul organe et offrant des conditions favorables à l'investissement portant notamment sur la mise en place d'une règlementation économique plus libérale et plus simplifiée permettant aux entreprises de s'y établir et d'y opérer;

2° **écoulement de l'eau naturelle *:*** l'eau s'écoulant sans aucune intervention humaine ;

3° **marais (marécage) :** surface plane entre les collines et montagnes caractérisée par une accumulation des eaux et une biodiversité, et où poussent le papyrus, le cyperus ou les végétaux de la même famille;

4° **consolidation de l'utilisation des terres *:*** procédure qui consiste à mettre ensemble les portions de terre dans le but de gérer et utiliser la terre d'une façon efficiente et uniforme, afin de la rendre beaucoup plus productive ;

5° **routes nationales**: les routes internationales qui assurent la liaison entre le Rwanda et les pays limitrophes, les routes qui assurent la liaison entre les Districts ou un District et la Ville de Kigali ; les routes qui assurent la liaison avec les lieux d'importance touristiques et d'accès à des installations d'envergure nationale ou internationale comme les ports et les aéroports;

6° **routes de Districts et de la Ville de Kigali** : les routes qui assurent une liaison entre les différents

iri mu Karere kamwe cyangwa ikoreshwa mu Murenge umwe n'uduhanda two mu cyaro duhuza imihanda y'Uturere n'ahantu hagiye hakomeye mu cyaro hatuwe n'abantu benshi bari kumwe**;**

7°**imitungire y'ubutaka** : uburyo ubutaka butunzwemo n'ababufite bijyanye n'uburenganzira n'inshingano n'ibitemewe gukorwa n'umuntu utunze ubwo butaka **;**

8º impano: ukwegurira burundu undi muntu uburenganzira busesuye ku mutungo w'ubutaka bwawe cyangwa ufitiye uburenganzira;

9º indeka: ubutaka budafite ababuzungura. Leta ni yo ibuzungura bukaba ubutaka bwite bwayo;

10º inkungu: ubutaka butagira umuntu n'umwe ubufiteho uburenganzira bwihariye kuko abari babutunze babusize bakagenda;

11º inkondabutaka: uburyo bwo gutunga ubutaka buha nyirabwo uburenganzira bwa burundu kuri bwo;

12º inzego z'ibanze: inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite ubuzima gatozi;

13º kuragizwa ubutaka: uguhabwa ku buryo bw'agateganyo uburenganzira ku butaka undi muntu bikozwe na Leta mu gihe usanzwe akodesha ubutaka cyangwa afite inkondabutaka atubahirije amabwiriza n'inshingano ze zo kubukoresha;

District or those that are used within the same Sector as well arterial roads that connect Districts roads to rural community centres that are inhabited as an agglomeration populated area;

7° **land tenure**: the system by which land is held, describing the rights, responsibilities and restrictions that are attached to the land holder;

8° **donation**: a transfer from one person to another of a full right over a land property of which belonged to the transferer;

9° escheat land: a piece of land with no heir. Such land is succeeded by the State and falls into its private domain;

10° vacant land: a piece of land abandoned definitely by the owner;

11º freehold: type of land tenure granting full and indefinite rights over the land;

12º local authorities: decentralised administrative authorities of the country with legal personality;

13° land assignment: a temporary transfer by the State of the right to use land to a third party when the lessee or owner has failed to fulfil land use directives and obligations;

chefs-lieux de Secteurs d'un même District ou à l'intérieur d'un même Secteur ou des pistes rurales qui relient les routes de Districts aux centres de communautés rurales peuplés en agglomération;

7° tenure foncière : système par lequel la terre est détenue. Elle décrit les droits, les responsabilités et les restrictions qui sont attachés au titulaire du droit foncier;

8° don : le transfert d'une personne à une autre d'un droit foncier absolu sur une propriété dont le premier est titulaire ;

9° terre en déshérence : une terre dont personne ne réclame la succession. Elle est dévolue à l'Etat et tombe dans son domaine privé;

10° terre vacante : une terre définitivement abandonnée par son propriétaire;

11º pleine propriété foncière: système de tenure foncière qui confère un droit absolu au titulaire de droits fonciers;

12º entités locales : entités administratives du Pays dotées de la personnalité juridique;

13° gardiennage foncier ***:*** transfert temporaire, par l'Etat, du droit de jouissance à une tierce personne lorsque le titulaire du bail emphytéotique ou du droit de pleine propriété n'obéit pas aux directives et obligations relatives à l'utilisation de la terre;

14º **kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange** : kwimura abantu ku butaka bari bafite kubera inyungu rusange hakurikijwe amategeko abigenga kandi habanje gutangwa indishyi ikwiye;

15º **ubuhinzi n'ubworozi**: imirimo yose ikorerwa ku butaka yerekeranye n'ibihingwa ibyo ari byo byose, n'ubworozi bw'amatungo ayo ari yose, n'amashyamba hamwe no guhumbika ingemwe z'ibimera;

16º **ubukode burambye**: amasezerano y'igihe kirekire Leta igirana n'umuntu kugira ngo akoreshe ubutaka anasarura ibibukomokamo, ariko akayishyura igiciro bemeranijweho;

17º **uburenganzira ku butaka**: ubutavogerwa ku mutungo w'ubutaka bufitwe n'umuntu bwerekeranye no kububona, kubutunga no kubukoresha mu bwisanzure, mu gihe ibibukorerwaho bitabangamira uburenganzira bw'abandi;

18º **Inshingano yo gutanga inzira ku butaka bw'undi bukomoka ku miterere y'ahantu**: uburenganzira umuntu agira ku butaka butari ubwe bitewe n'aho buherereye n'uko hifashe. Ubwo burenganzira butangwa n'itegeko cyangwa bugatangwa ku bwumvikane bw'abo bireba;

19º **ubutaka**: ubuso buherereye ahantu hazwi kandi hafite imbago, hakubiyemo ikirere kiri hejuru yabwo, ibiri mu kuzimu kwabwo ndetse n'ibinyabuzima n'ibitari ibinyabuzima,

14° **expropriation**: an act of taking away individuals' land by the State due to public interest in circumstances and procedures provided by law and subject to fair and prior compensation;

15° **agriculture and livestock**: all activities carried out on the land related to crops and plants and rearing of any animals, forestry and nurseries;

16° **emphyteutic lease**: a long term contract between the State and a person to exploit land in return for a periodic agreed fee payment;

17° **land rights**: inalienable ability of individuals or groups of individuals to obtain, possess and utilize land at their discretion, so as long as their activities on the land, do not violate the inalienable rights of others;

18° **servitudes**: a right a person is entitled to on a land that is not his or hers due to circumstances. Such right is provided for by law or from mutual agreement between the concerned parties;

19° **land**: the surface of the earth identified by specific boundaries, including the airspace above that portion of surface, the minerals beneath it, and surrounding biodiversity, erections and

14° **expropriation :** action de l'Etat qui consiste à s'approprier les terres appartenant à des individus, pour cause d'utilité publique, dans les cas et les procédures établis par la loi et moyennant une indemnisation juste et préalable;

15° **agriculture et élevage :** toutes les activités menées sur le sol ayant trait aux cultures et à l'élevage, aux forêts et aux pépinières ;

16° **bail emphytéotique**: contrat entre l'Etat et une personne en vertu de laquelle cette personne exploite la terre moyennant paiement d'une rente périodique convenue entre les parties ;

17° **droit foncier** ***:*** la faculté inaliénable d'une personne pour obtenir, posséder et utiliser la terre aussi longtemps que les activités exercées sur ces terres ne violent pas les droits inaliénables des autres;

18° **servitudes:** le droit dont jouit une personne sur la propriété d'autrui dans certaines circonstances. La servitude est prévue par la loi ou établie de commun accord entre les parties ;

19° **terre :** la surface du globe terrestre identifiée par les limites spécifiques incluant l'espace au-dessus de cette portion de surface, les minerais qui sont en-dessous, la biodiversité ainsi que les

ibyabwubatsweho n'ibyabushyizweho. Mu rwego rw'amategeko ni umutungo utimukanwa ujyana n'uburenganzira ku buso bw'isi kuva munda y'isi kugera mu kirere;

20º ubuyobozi bubifitiye ububasha: urwego rumwe cyangwa nyinshi zifite ububasha buteganywa n'amategeko;

21º ubuzime: uburyo bwo kubona cyangwa gutakaza uburenganzira ku butaka bitewe n'uko hashize igihe runaka giteganywa n'amategeko;

22º ukwatira: amasezerano umuntu ufite ubukode agirana n'undi akamwemerera gukoresha ubutaka bwe amaze kumuha icyatamurima bumvikanyeho;

23º umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka: umukozi wa Leta wabiherewe ububasha ushinzwe kubika no guhuza n'igihe inyandiko n'urutonde rukubiyemo uburenganzira bw'ubutaka bwanditse;

24º umuntu: umuntu ku giti cye, abantu bafatanyije umutungo w'ubutaka, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango cyangwa ishyirahamwe bifite ubuzima gatozi;

25º umukode: urwego rutunze ubutaka bukodeshwa. Muri iri tegeko ni Leta, Ibigo bya Leta n'inzego z'ibanze;

developments on that surface. In legal terms, it is an immovable and permanent asset inclusive of rights associated with the surface of the earth from the centre to the infinite sky;

20° competent authority: one or several organs with powers provided for by law;

21° prescription: a procedure of definitive possession of rights over property or losing rights over property due to expiration of a certain period of time provided for by law;

22° sublease: a contract between a lease holder and another person so that the latter may exploit the former's land in return for payment of an agreed fee;

23º land registrar: a public officer responsible for keeping and updating the land register;

24º person: an individual, a group of individuals co-owning land, a business company, an organisation or association with legal personality;

25º lessor: the authority owning leased land. In this law, it is the State, public institutions and local governments;

constructions et les aménagements juridiques faits sur cette surface. En termes légaux, il s'agit d'une propriété immobilière permanente incluant les droits associés à la surface du globe terrestre à partir de son centre jusqu'à une distance infinie dans le ciel;

20°autorité compétente : un ou plusieurs organes dotés de pouvoirs prévus par la loi ;

21° prescription *:* la procédure d'acquisition définitive ou de perte de droits sur une propriété en raison de l'expiration d'un certain délai prévu par la loi;

22° sous-emphytéose: contrat entre le titulaire d'un bail et une autre personne en vertu duquel le dernier nommé exploite la terre du premier nommé moyennant payement d'une somme convenue entre les deux parties;

23° conservateur foncier ***:*** un officier public chargé du maintien et de la mise à jour de la base des données foncières;

24° personne ***:*** une personne physique, des copropriétaires, une société commerciale, une association ou une organisation dotée de la personnalité juridique;

25° bailleur : autorité détentrice des terres données en bail emphytéotique. Dans la présente loi, il s'agit de l'Etat, des établissements publics et des entités

d'administration locale;

26º **umunyamahanga**: umuntu ku giti cye udafite ubwenegihugu nyarwanda, abantu bafatan**y**ije umutungo w'ubutaka, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango cyangwa ishyirahamwe bifite ubuzima gatozi bikomoka mu gihugu kitari u Rwanda;

27º **urupapurompamo rw'ubutaka**: inyandiko igaragaza uburenganzira umuntu afite ku butaka, bushingiye ku mategeko yanditse kandi itangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha. Urwo rupapuro rukoreshwa ku masezerano y'ubukode burambye kimwe no ku nkondabutaka cyangwa se ubundi buryo bwemewe bugaragaza uburenganzira ku butaka;

28º **urwuri** : ubuso buriho ubwatsi, ibimera bivangitiranyije bugenewe kuragirwaho amatungo.

<u>Ingingo ya 3</u>**: Ubutaka ni umurage rusange**

Ubutaka buri mu murage rusange w'imbaga y'Abanyarwanda bose: abakurambere, abariho ubu ndetse n'abazavuka mu gihe kiri imbere.

Uretse uburenganzira abantu bemerewe, Leta ni yo yonyine ifite ububasha bw'ikirenga mu gucunga ubutaka bwose buherereye mu mbibi z'umupaka w'Igihugu, ubwo burenganzira ibukoresha ku mpamvu z'inyungu rusange igamije iterambere nyaryo mu by'ubukungu n'imibereho myiza hakurikijwe uburyo buteganywa n'amategeko.

Kubera izo mpamvu, Leta ni yo yonyine itanga

26° **foreigner:** an individual without Rwandan nationality, a group of individuals co-owning land, a business company, an organisation or association with legal personality from a foreign country;

27° **land title**: a written document confirming a person's rights to land, which is governed by written laws and delivered according to the law by competent authority. It applies to the emphyteutic lease as well as to the freehold, or any other form of land tenure legally provided for;

28º **pasture land**: an area with pasture and various plants for animals to graze.

<u>Article 3:</u> Land is common heritage

The land is part of the common heritage of all the Rwandan people: the ancestors, present and future generations.

Notwithstanding the recognised rights of people, only the State has the supreme power of management of all land situated on the national territory, which it exercises in the general interest of all with a view to ensuring rational economic and social development as defined by law.

Therefore, the State is the sole authority to accord

26° **étranger :** une personne physique n'ayant pas la nationalité rwandaise, des copropriétaires, une société commerciale, une association ou une organisation dotée de la personnalité juridique de droit étranger;

27° **titre foncier :** un document écrit confirmant les droits d'une personne sur une terre. Ce document est régi par les lois écrites et est délivré par l'autorité compétente. Il s'applique aussi bien au bail emphytéotique qu'à la pleine propriété foncière ou toute autre forme de tenure foncière légalement prévue;

28º **pâturage** : une surface couverte d'herbes et d'une végétation variée destinée à faire paître le bétail.

<u>Article 3:</u> Terre comme héritage commun

La terre fait partie du patrimoine commun de tout le peuple Rwandais : les ancêtres, les générations présentes et futures.

Nonobstant les droits reconnus aux gens, seul l'Etat dispose d'un droit suprême de gestion de l'ensemble des terres situées sur le territoire national, qu'il exerce dans l'intérêt général de tous en vue d'assurer le développement rationnel économique et social de la manière définie par la loi.

A ce titre, l'Etat est seul habilité à accorder les

uburenganzira bwo kubutunga no kubukodesha. Ifite kandi ububasha bwo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange.

Ingingo ya 4: Uburenganzira bungana ku butaka

Ivangura iryo ari ryo ryose, ryaba irishingiye ku gitsina cyangwa inkomoko, ku byerekeranye no kubona ubutaka no kugira uburenganzira bwo kubutunga rirabujijwe.

Uburenganzira ku butaka hagati y'umugabo n'umugore bashyingiranywe ku buryo bwemewe n'amategeko buterwa n'icungamutungo bahisemo.

Ingingo ya 5: Uburenganzira ku masezerano y'ubukode burambye

Umuntu wese ufite ubutaka, yaba yarabubonye ku bw'umuco, cyangwa se yarabuhawe n'urwego rubifitiye ububasha, cyangwa se yarabuguze, yemerewe kubutunga ku buryo bw'ubukode burambye hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 6: Uburenganzira ku nkondabutaka

Umunyarwanda wese afite uburenganzira bwo guhabwa inkondabutaka ku butaka bugenewe gutura, inganda, ubucuruzi, imibereho myiza, umuco cyangwa se ibikorwa by'ubumenyi.

Uburenganzira ku nkondabutaka butangwa gusa ku butaka buriho inyubako n'ubuzikikije bwonyine bukenewe kugira ngo ibyo bwagenewe bishobore

rights of occupation and use of land. It also has the right to order expropriation in the public interest.

Article 4: Equal right to land

All forms of discrimination, such as that based on sex or origin, in relation to access to land and the enjoyment of real rights shall be prohibited.

The right to land for a man and a woman lawfully married shall depend on the matrimonial regime they opted for.

Article 5: Right to emphyteutic lease

Every person who is in possession of land, acquired either in accordance with custom, or granted by a competent authority, or by purchase, is the recognized proprietor under an emphyteutic lease in accordance with the provisions of this law.

Article 6: Freehold right to land

Any Rwandan citizen is entitled to be granted freehold title to land reserved for residential, industrial, commercial, social, cultural or scientific services.

Freehold rights shall apply only to developed land where infrastructures are erected and its extent shall be strictly limited to the area of land that is

droits d'occupation et d'usage de la terre. Il a aussi le droit d'ordonner l'expropriation pour des fins d'intérêt général.

Article 4: Droit égal sur la propriété foncière

Toute forme de discrimination, notamment celle fondée sur le sexe ou l'origine, en matière d'accès à la propriété foncière et à la jouissance des droits fonciers est prohibée.

Le droit sur la propriété foncière d'un homme et d'une femme légalement mariés dépend du régime matrimonial qu'ils ont choisi.

Article 5: Droit au bail emphytéotique

Toute personne titulaire de droits fonciers acquis soit en vertu de la coutume, soit en vertu d'une autorisation régulièrement accordée par les autorités compétentes, soit par l'achat, en est reconnu propriétaire, lié par un contrat d'emphytéose en conformité avec les dispositions de la présente loi.

Article 6 : Droit à la pleine propriété foncière

Tout citoyen rwandais a le droit de jouir du droit à la pleine propriété foncière sur les terres à usage résidentiel, industriel, commercial, social, culturel ou scientifique.

Le droit à la pleine propriété foncière s'applique seulement sur les terres où sont érigées des infrastructures ainsi que sur les terres environnantes

kuzikorerwamo.

Abantu bafatanyije umutungo w'ubutaka, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango cyangwa ishyirahamwe bifite ubuzima gatozi, inkondabutaka ishobora gutangwa gusa iyo Abanyarwanda babifitemo nibura imigabane ingana na mirongo itanu na rimwe ku ijana (51%) by'imigabane yose hamwe, keretse ku butaka bwagenewe ahantu hihariye mu by'ubukungu.

Uburyo bwo kubona inkondabutaka buteganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze.

<u>Ingingo ya 7</u>: Ubuso busabirwa inkondabutaka

Ubuso busabirwa inkondabutaka ntibugomba kurenza hegitari eshanu (ha 5).

Icyakora, Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze, ashingiye ku mpamvu zumvikana kandi bisabwe n'usaba kugira inkondabutaka, ashobora gutanga inkondabutaka ku butaka burengeje hegitari eshanu (ha 5).

<u>Ingingo ya 8</u>: Inkondabutaka ku butaka bwa Leta n'ubw'inzego z'ibanze

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 6 n'iya 7 z'iri tegeko, ubutaka bwose bwa Leta, bwaba uburi mu mutungo rusange cyangwa umutungo bwite,

necessary to support the authorised developments on the land and their amenity.

For a group of individuals co-owning land, a business company, an organisation or association with legal personality, freehold title can only be granted if at least 51% of its stake is owned by Rwandan citizens, except for land designated as Special Economic Zones.

Modalities for obtaining freehold title are determined by an Order of the Minister in charge of land.

<u>Article 7:</u> Size of land that can be granted freehold title

The size of land that can be granted freehold title shall not exceed five (5) hectares.

However, the Minister in charge of land, basing on a reasonable case made by the applicant, may authorise freehold rights on an area larger than five (5) hectares.

<u>Article 8:</u> Freehold title on land of the State and local authorities

Without prejudice to the provisions of Articles 6 and 7 of this Law, all land belonging to the State, whether in the public or private domain, shall be

strictement nécessaires.

Les copropriétaires, la société commerciale, l'association ou l'organisation dotées de la personalité juridique ne peuvent acquérir le droit à la pleine propriété foncière que si au moins 51% des parts sociales sont détenues par les citoyens rwandais, sauf pour les terres désignées comme Zones Economiques Spéciales.

Les modalités d'obtention du titre de pleine propriété foncière sont déterminées par Arrêté du Ministre ayant les terres dans ses attributions.

<u>Article 7:</u> Surface maximale pour une pleine propriété foncière

La surface totale faisant l'objet de la demande de pleine propriété foncière ne peut pas dépasser cinq (5) hectares.

Toutefois, le Ministre ayant les terres dans ses attributions, peut, pour des motifs raisonnables présentées par le demandeur, autoriser une pleine propriété foncière sur un espace de plus de cinq (5) hectares.

<u>Article 8 :</u> Pleine propriété foncière au profit de l'Etat et des entités locales

Sans préjudice des dispositions des articles 6 et 7 de la présente loi, toutes les terres appartenant à l'Etat, développées ou non, qu'elles ressortent du domaine

buhabwa inkondabutaka hatitawe ko bwubatseho cyangwa butubatseho. Ibi kandi bikorwa ku butaka bufitwe n'ibigo bya Leta kimwe n'inzego z'ibanze.

UMUTWE WA II: AMATSINDA Y'UBUTAKA

Icyiciro cya mbere: Ubutaka bwo mu mujyi n'ubwo mu cyaro

Ingingo ya 9 : Itandukaniro ry'ubutaka bwo mu mujyi n'ubwo mu cyaro

Ubutaka bwo mu mujyi ni ubutaka buri mu mbago z'umujyi zishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ubutaka bwose busigaye ni ubutaka bwo mu cyaro.

Iteka rya Perezida rigena kandi ubundi butaka bufatwa nk'ubutaka bwo mu mujyi.

Icyiciro cya 2: Ubutaka bw'umuntu ku giti cye n'ubutaka bwa Leta

Ingingo ya 10 : Ubutaka bw'umuntu ku giti cye

Ubutaka bw'umuntu ku giti cye bugizwe n'ubutaka atunze ku buryo bw'umuco cyangwa ubw'amategeko yanditse.

Ubwo butaka abutunze yarabuhawe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha, ubwo **y**aguze, yahaweho impano, umurage, izungura, umunani, ingurane cyangwa isaranganya.

granted freehold title irrespective of whether it is developed or not. This shall also apply to land owned by public institutions and local authorities.

CHAPTER II: CATEGORIZATION OF LAND

Section One: Urban and rural land

Article 9: Urban land as opposed to rural land

Urban land shall be land which is confined within boundaries of towns or cities established by a Presidential Order.

All remaining land shall be considered as rural land.

A Presidential Order determines any other land that is considered as urban land.

Section 2: Individual land and public land

Article 10: Individual land

Private individual land shall comprise land acquired through custom or written law.

That land has been granted definitely by competent authorities or acquired by purchase, donation, inheritance, succession, ascending sharing, and exchange or through sharing.

public ou du domaine privé, reçoivent la pleine propriété foncière. Cela s'applique également aux terres détenues par les établissements publics ainsi que des entités locales.

CHAPITRE II: CATEGORISATION DES TERRES

Section Première: Terres urbaines et terres rurales

Article 9: Terres urbaines par opposition aux terres rurales

Les terres urbaines sont celles qui sont comprises dans les limites des circonscriptions urbaines établies par arrêté présidentiel.

Toutes les autres terres sont rurales.

Un arrêté présidentiel détermine d'autres terres considérées comme étant des terres urbaines.

Section 2 : Terres individuelles et terres publiques

Article 10: Terres individuelles

Les terres individuelles privées comprennent les terres acquises en vertu de la coutume ou du droit écrit.

Ces terres sont soit concédées définitivement par les autorités compétentes, soit acquises par achat, don, héritage, succession, partage d'ascendant, échange ou partage.

Iri tegeko risigasira ku buryo bungana uburenganzira ku butaka butunzwe biciye mu nzira zose zavuzwe mu gika kibanziriza iki.

This Law offers equal protection to rights over land resulting from all channels stipulated in the preceding paragraph.

La présente loi prévoit une égale protection des droits fonciers résultant des voies stipulées au paragraphe précédent.

Ingingo ya 11 : Ubutaka bwa Leta

Ubutaka bwa Leta bugizwe n'ubutaka buri mu mutungo rusange wa Leta no mu mutungo bwite wayo, ubw'ibigo bya Leta, ubw'inzego z'ibanze bwaba mu mutungo rusange cyangwa mu mutungo bwite wabyo.

Leta ishobora kwegurira ikigo cyayo icyo ari cyo cyose cyangwa urwego rw'ibanze ubutaka bukajya mu mutungo rusange cyangwa umutungo bwite wacyo.

Ibigo bya Leta cyangwa inzego z'ibanze bishobora kandi kubona ubutaka bibuguze cyangwa bibuhawe n'umuntu cyangwa amashyirahamwe, icyo gihe ubwo butaka bubarirwa mu mutungo bwite cyangwa umutungo rusange wazo.

Ingingo ya 12: Ubutaka bwa Leta buri mu mutungo rusange

Ubutaka bwa Leta buri mu mutungo rusange bugizwe n'ubutaka bwose bugenewe gukoreshwa n'abantu bose cyangwa ubutaka bugenewe gukorerwaho n'inzego z'imirimo ya Leta kimwe n'ubutaka bw'igihugu bukomye mu rwego rwo kurinda ibidukikije. Ubwo butaka ni ubu bukurikira:

Article 11: Public land

Public land consists of land in public and private domain of State, land belonging to public institutions and land that belongs to local authorities whether being in their public domain or in their private domain.

The State may donate to any public institution or local authority its land reserved for public or private domain.

Public institutions or local authorities may also acquire land by purchasing it or by donation from individuals or associations, and that land shall fall under their private or public domain.

Article 12: State land in the public domain

State land in the public domain consists of all land meant to be used by the general public or land reserved for organs of State services as well as national land reserved for environmental protection. Those lands include:

Article 11: Terres publiques

Les terres publiques consistent en des terres du domaine public et privé de l'Etat, les terres appartenant aux établissements publics et les terres des entités locales, relevant de leur domaine public ou privé.

L'Etat peut donner à un établissement public ou à une entité locale des terres destinées à son domaine public ou à son domaine privé.

Les établissemnts publics et les entités locales peuvent aussi acquérir des terres par achat ou par donation offert par une personne ou une association. Les terres ainsi acquises tombent dans le domaine public ou dans le domaine privé.

Article 12: Terres du domaine public de l'Etat

Les terres du domaine public de l'Etat sont constituées aussi bien de toutes les terres affectées à un usage ou à un service public que des terres publiques réservées à la protection de l'environnement. Il s'agit :

1º ubutaka buriho ibiyaga cyangwa imigezi byashyizwe ku rutonde n'Iteka rya Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze;

2º inkombe z'ibiyaga cyangwa imigezi kugeza ku burebure bushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze uhereye aho amazi agarukira ku murongo usumba iyindi uko imyuzure yagiye ikurikirana, ariko hatitawe ku myuzure idasanzwe;

3º ubutaka buriho amasoko n'amariba y'amazi bugenwa hakurikijwe Iteka rya Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze;

4º ubutaka bw'igihugu bw'amashyamba cyimeza, za pariki z'Igihugu, ibishanga bikomye, ubusitani rusange bwa Leta n'ahantu nyaburanga;

5º ibirwa biri ku rutonde rushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze;

6º imihanda ya Leta n'imbago zayo;

7º ubutaka bugenewe gukorerwaho imirimo rusange n'ibikorwa remezo bya Leta;

8º ubutaka buriho inzibutso n'amarimbi by'abantu bazize jenoside yakorewe Abatutsi mu Rwanda.

1° land occupied by lakes and rivers as listed by an Order of the Minister in charge of water as natural resources;

2° shores of lakes and rivers up to the length determined by an Order of the Minister in charge of water as natural resources starting from the furthest line reached by water depending on successive floods, excluding exceptional floods;

3° land occupied by springs and wells determined in accordance with an Order of the Minister in charge of water as natural resources;

4° national land comprised of natural forests, national parks, protected swamps, State public gardens and tourist sites;

5° islands as listed by an Order of the Minister in charge of land;

6° national roads and their boundaries;

7° land reserved for public State activities and infrastructures;

8° land on which memorial sites for genocide perpetrated against the Tutsi in Rwanda.

1° des terres des lits des lacs, des rivières ainsi classés par arrêté du Ministre ayant les ressources naturelles en eaux dans ses attributions ;

2° des terres des bords des lacs et rivières jusqu'à une longueur déterminée par arrêté du Ministre ayant les ressources naturelles en eaux dans ses attributions, à partir du point le plus éloigné atteint par les crues successives, exception faite des inondations exceptionnelles ;

3° des terres abritant les sources et les points d'eau naturels, déterminées suivant l'arrêté du Ministre ayant les ressources naturelles en eaux dans ses attributions ;

4° des terres nationales destinées à la protection de l'environnement et constituées des forêts naturelles, des parcs nationaux, des marais protégés, des jardins publics de l'Etat et lieux touristiques;

5° des îles ainsi classées par arrêté du Ministre ayant les terres dans ses attributions ;

6° des routes nationales et leurs emprises ;

7° des terres réservées aux activités et/ou infrastructures des services publics ;

8º des terres sur lesquelles sont érigés les sites mémoriaux du génocide commis contre les Tutsi au Rwanda.

Ingingo ya 13 : Ubutaka buri mu mutungo rusange w'inzego z'ibanze

Ubutaka buri mu mutungo rusange w'inzego z'ibanze bugizwe n'ubutaka buri mu byiciro bikurikira:

1º ubutaka bugenewe imirimo cyangwa ibikorwa remezo by'inzego z'ibanze ;

2º imihanda y'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'umujyi ihuza ahantu hari ubuyobozi bw'Imirenge iri mu Karere kamwe cyangwa imihanda ikoreshwa mu Murenge umwe n'imbago zayo;

3º uduhanda duto two mu cyaro duhuza imihanda y'Uturere n'ahandi hantu hagiye hakomeye mu cyaro hatuwe n'abantu benshi bari kumwe n'imbago zatwo;

4º ubutaka bw'amarimbi rusange.

Ingingo ya 14 : Ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo

Ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo bugizwe n'ubutaka bwose butari mu butaka bugenewe ibikorwa rusange n'ibikorwa remezo, ubutaka butari ubw'ibigo bya Leta n'ubw'inzego z'ibanze hamwe n'ubutaka butari ubw'abantu ku giti cyabo.

Ubwo butaka bugizwe n'ubutaka bukurikira:

Article 13: Land in the public domain of local Government

Land in the public domain of local authorities consists of the following categories:

1° land reserved for public activities and infrastructures of local authorities;

2° Districts and City of Kigali roads and that of other urban areas linking different Sectors headquarters within the same District, or those roads that are used within the same Sector with their boundaries;

3º arterial roads that connect Districts roads to rural community centres that are inhabited as an agglomeration with their boundaries;

4º land reserved for public cemeteries.

Article 14: State land in the private domain

State land in the private domain land shall consist of all the land that is not included in State land reserved for public activities or infrastructures and land that does not belong to public institutions or local authorities or individuals.

That land shall be comprised of the following:

Article 13 : Terres du domaine public des entités d'administration locale

Les terres du domaine public des entités d'administration locale dotées de la personnalité juridique sont les suivantes :

1° les terres réservées aux activités et infrastructures des entités d'administration locale;

2° les routes des Districts ou de la Ville de Kigali ainsi que d'autres zones urbaines qui assurent la liaison entre les différents chefs-lieux des Secteurs d'un même District ou à l'intérieur d'un même Secteur ainsi que leurs emprises;

3º les pistes rurales qui relient les routes de Districts aux centres de communautés rurales peuplés en agglomération ainsi que leurs emprises;

4º les terres des cimetières publiques.

Article 14 : Terres du domaine privé de l'Etat

Les terres du domaine privé de l'Etat comprennent toutes les terres qui ne sont pas affectées à l'usage public ainsi que les terres qui n'appartiennent pas aux établissements publics et des entités locales ou celles qui n'appartiennent pas aux particuliers.

Les terres du domaine privé de l'Etat comprennent:

1° inkungu;

2° indeka;

3° ubutaka bwambuwe abari babufite hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;

4° ubutaka bwa Leta bwari busanzwe buriho ibikorwa byayo bwakuwe mu mutungo rusange hakurikijwe iby'amategeko ateganya;

5° ubutaka Leta yaguze, yahawe cyangwa yimuyeho abaturage ku mpamvu z'inyungu rusange;

6° ibishanga bidakomye;

7° ubutaka buriho amashyamba ya Leta;

8° ubutaka buturutse ku masezerano y'ubukode burambye yahawe umunyamahanga atarongerewe igihe nk'uko biteganywa n'iri tegeko;

9° ubutaka bw'amarimbi yihariye.

Gukura ubutaka mu mutungo rusange wa Leta bushyirwa mu mutungo bwite wayo buvugwa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko kuva ku gace ka mbere (1°) kugeza ku gatanu (5°) bikorwa n'itegeko, kuva ku gace ka gatandatu (6°) kugeza gace ka karindwi (7°) bikorwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Naho ubutaka buvugwa mu gace ka munani (8) ntibushobora kwimurwa.

1° vacant lands;

2° escheat lands;

3° confiscated lands in respect of the provisions of this Law;

4° State land previously occupied by public activities removed from public domain in accordance with the laws;

5° land acquired by the State through purchase, donation or expropriation for public interests;

6° unprotected swamps;

7° land occupied by State owned forests;

8° land resulting from non-renewed lease issued to foreigner as provided by this Law;

9° land reserved for specific cemeteries.

The transfer of state land from public domain to private domain mentioned in Article 12 of this Law from point one (1°) to point five (5°) shall be done by law, while from point six (6°) to point seven (7°) the transfer shall be done by an Order of the Prime Minister. The land referred to in point eight (8°) shall not be transferable.

1° les terres vacantes ;

2° 2° les terres en déshérence;

3° les terres confisquées en vertu de la présente loi;

4° les terres désaffectées conformément à la législation;

5° les terres acquises par achat, donation ou expropriation pour cause d'utilité publique;

6° les marais non protégés ;

7° les terres occupées par les forêts de l'Etat;

8° les terres allouées aux expatriés dont le bail emphytéotique n'a pas été renouvelé conformément à la présente loi;

9° les terres des cimetières particuliers.

La désaffectation du domaine public au domaine privé des terres définies à l'article 12 de la présente loi, du point un (1°) au point cinq (5°) se fait par voie de loi, tandis que du point six (6°) au point sept (7°), la désaffectation se fait par voie d'arrêté du Premier Ministre. Les terres visées au point huit (8°) ne sont pas susceptibles de désaffectation.

Ingingo ya 15: Ubutaka buri mu mutungo bwite w'inzego z'ibanze

Ubutaka buri mu mutungo bwite w'inzego z'ibanze bugizwe n'ubutaka buri mu byiciro bikurikira:

1° ubutaka bw'inzego z'ibanze butagenewe ibikorwa rusange;

2° ubutaka bw'inzego z'ibanze bwari busanzweho ibikorwa rusange bwakuwe mu mutungo rusange hakurikijwe amategeko;

3° ubutaka inzego z'ibanze zaguze, zahawe cyangwa bwimuweho abantu ku mpamvu z'inyungu rusange;

4° ubutaka buriho amashyamba y'inzego z'ibanze;

5° ubutaka bwambuwe ba nyirabwo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Gukura ubutaka mu mutungo rusange w'inzego z'ibanze bugashyirwa mu mutungo bwite wazo bikorwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze bisabwe n'urwego rw'ibanze rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 16: Ubutaka bw'ibigo bya Leta

Ubutaka buri mu mutungo rusange w'ibigo bya Leta bugizwe n'ubutaka buriho imirimo n'ibikorwa remezo by'ibyo bigo.

Article 15: Land in the private domain of local authorities

Land in the private domain of local authorities consists of the following categories:

1° local authorities land not reserved to be used for public activities;

2° local authorities land previously used for public activities but which was removed from public domain in accordance with the laws;

3° land acquired by the local authorities through purchase, donation or expropriation for public interests;

4° land occupied by local authorities' forests;

5° confiscated land as provided by this Law.

The transfer of land from the public domain of local authorities to their private domain shall be done by an Order of the Minister in charge of land on proposal by the competent local authority.

Article 16: Public institutions land

Land in public domain of public institutions shall consist of land reserved for public para-statal institutions activities and infrastructures.

Article 15: Terres du domaine privé des entités locales

Les terres du domaine privé des entités locales consistent en:

1° des terres des entités locales non destinées au service public;

2° des terres des entités locales anciennement affectées au service public mais qui ont été désaffectées conformément à la législation;

3° des terres acquises par les entités locales par achat, donation ou expropriation pour cause d'utilité publique;

4° des terres occupées par les forêts des entités locales;

5° des terres confisquées conformément à la présente loi.

La désaffectation des terres du domaine public des entités locales à leur domaine privé se fait par arrêté du Ministre ayant les terres dans ses attributions sur proposition de l'entité locale compétente.

Article 16: Terres des établissements publics

Les terres du domaine public des établissements publics sont celles qui sont réservées à leur service public.

Ubutaka buri mu mutungo bwite w'ibigo bya Leta bugizwe n'ubutaka buri mu byiciro bikurikira:

1° ubutaka butagenewe gukorerwaho imirimo rusange n'ibigo bya Leta;

2° 2º ubutaka bw'ibigo bya Leta buri mu mutungo rusange bugakurwamo hakurikijwe amategeko;

3° ubutaka ibigo bya Leta byaguze, byahawe cyangwa byimuyeho abantu ku mpamvu z'inyungu rusange;

4° ubutaka buriho amashyamba y'ibigo bya Leta.

Gukura ubutaka mu mutungo rusange w'ibigo bya Leta bugashyirwa mu mutungo bwite wabyo bikorwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze bisabwe n'Urwego rureberera icyo kigo.

<u>UMUTWE WA III:</u> IMICUNGIRE N'IMIKORESHEREZE Y'UBUTAKA

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Gutanga, guhabwa no gukodesha ubutaka

<u>Ingingo ya 17</u>: Gutanga, guhabwa no gukodesha ubutaka

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 6 n'iya 7 z'iri

Land in private domain of public institutions shall consist of the following categories:

1° land not reserved for public activities use by public institutions;

2° public institutions land previously used for public activities but which was removed from public domain in accordance with the law;

3° land acquired by public institutions through purchase, donation or expropriation for public interests;

4° land occupied by public institutions forests.

The transfer of land from the public domain of public institutions to their private domain shall be done by an Order of the Minister in charge of land on proposal by the supervising Authority.

<u>CHAPTER III:</u> LAND ADMINISTRATION AND MANAGEMENT

<u>Section One:</u> Land allocation, acquisition and lease

<u>Article 17:</u> Land allocation, acquisition and lease

Without prejudice to the provisions of Articles 6

Les terres du domaine privé des établissements publics se composent:

1° des terres non affectées au service public des établissements;

2° des terres des établissements publics anciennement affectés au service public mais qui ont été désaffectées conformément à la loi;

3° des terres acquises par les établissements publics par achat, don ou expropriation pour cause d'utilité publique;

4° des terres occupées par les forêts des établissements publics.

La désaffectation des terres du domaine public des établissements publics à leur domaine privé se fait par voie d'arrêté du Ministre ayant les terres dans ses attributions sur proposition de l'Organe de tutelle.

<u>CHAPITRE III:</u> ADMINISTRATION ET GESTION DES TERRES

<u>Section première:</u> Allocation, acquisition et bail emphytéotique

<u>Article 17:</u> Allocation, acquisition des terres et bail emphytéotique

Sans préjudice des dispositions des articles 6 et 7 de

tegeko**,** uburenganzira ku butaka butangwa na Leta biciye mu bukode burambye.

Igihe cy'ubukode burambye bw'ubutaka ntigishobora kujya munsi y'imyaka itatu (3) cyangwa ngo kirenze imyaka mirongo cyenda n'icyenda (99), ariko gishobora kongerwa.

Uburyo bwo kubona no gukodesha ubutaka, imyaka nyakuri y'ubukode burambye n'uko bwongerwa bishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Gutanga no guhabwa ubutaka bugenewe ishoramari, bikorwa hashingiwe ku nyigo y'umushinga yemejwe n'urwego rubifitiye ububasha hashingiwe ku kamaro n'agaciro by'ishoramari.

Gutanga ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo mu rwego rw'ishoramari bikorwa biciye mu ipiganwa keretse byemejwe ukundi n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe kandi ku butaka buzwi.

<u>Ingingo ya 18</u>: Icyemeza ko ubutaka bwatanzwe

Kwemeza ko ubutaka bwatanzwe cyangwa bukodeshejwe bigaragazwa n'icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka gitangwa n'Umubitsi w'Impampurompamo z'ubutaka.

Igihe icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka gitakaye cyangwa cyangiritse Umubitsi w'Impampurompamo z'ubutaka niwe utanga

and 7 of this Law, the right to land is granted by the State in the form of emphyteutic lease.

The land lease period can not be less than three (3) years and can not exceed ninety- nine years (99), however it can be renewed.

Procedures for land allocation, lease, the exact number of years of land lease and its renewal shall be determined by a Presidential Order.

Allocation and acquisition of land for investment shall be based on approved business plan by a competent authority in accordance with the importance and value of the investment.

Allocation of public land in private domain for investment shall be done through an open competition except when authorised by an Order of the Prime Minister on a well defined land.

<u>Article 18:</u> Certificate of land allocation

Certifying that the land has been allocated or leased shall be evidenced by a certificate of land registration issued by the registrar of land titles.

In case of loss or damage of the certificate of land registration, the registrar of land titles issued a replacing one.

la présente loi, les droits fonciers sont concédés par l'Etat sous forme de bail emphytéotique.

La durée du bail emphytéotique ne peut pas être inférieure à trois (3) ans, ni être supérieure à quatre-vingt-dix-neuf (99), mais elle peut être renouvelable.

Les modalités d'allocation des terres et de bail emphytéotique, la durée ainsi que le renouvellement du bail emphytéotique sont déterminées par Arrêté Présidentiel.

L'allocation et l'acquisition des terres destinées à l'investissement sont basées sur un plan d'affaires approuvé par l'autorité compétente sur base de l'importance et la valeur de l'investissement.

L'allocation des terres du domaine privé de l'Etat aux fins d'investissement se fait à travers une concurrence ouverte au public, sauf exception autorisée par Arrêté du Premier Ministre et sur une terre bien définie.

<u>Article 18:</u> Certification de l'allocation de terres

La certification de l'allocation de terres est prouvée par un certificat d'enregistrement foncier délivré par le Conservateur des titres fonciers.

En cas de perte ou de destruction du certificat d'enregistrement foncier, le Conservateur des titres fonciers en délivre un nouveau.

ikigisimbura.

Iteka rya Perezida rigena imikorere n'ububasha by'Umubitsi w'Impapurompamo z'ubutaka.

A Presidential Order determines the functioning and powers of the registrar of land titles.

Un Arrêté Présidentiel détermine le fonctionnement ainsi que les compétences du Conservateur des titres fonciers.

Ingingo ya 19: Imitungire y'ubutaka bw'ibishanga

Ubutaka bwo mu bishanga ni ubwa Leta. Ntibushobora kwegurirwa burundu abantu ku giti cyabo kandi nta we ushobora kwitwaza ko abumaranye igihe kirekire ngo abwegukane.

Icyakora, bushobora gutizwa umuntu hashingiwe ku masezerano yumvikanyweho n'impande zombi.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho urutonde rw'ibishanga, imiterere n'imbibi zabyo rikanagena uburyo ubwo butaka bukoreshwa, butunganywa kandi bucungwa kugira ngo bugirire abaturarwanda akamaro ku buryo burambye.

Article 19: Swamps land tenure

Swamp land belongs to the State. It shall not definitively be allocated to individuals and no person can use the ground of holding it for a long time to justify the definitive takeover of the land.

However, it may be lent to a person based on agreement concluded between both parties.

A Prime Minister Order shall draw a list of swamp land, their classification and boundaries and set up modalities of their use, development, and management for the sustainable benefit of all Rwandans.

Article 19: Tenure foncière des marais

Les terres des marais appartiennent à l'Etat. Elles ne peuvent être définitivement allouées aux particuliers et personne ne peut se prévaloir de les avoir occupées pendant une longue période pour en justifier une possession définitive.

Néanmoins, elles peuvent être prêtées à une personne sur la base d'un contrat conclu de commun accord.

Un arrêté du Premier Ministre établit la liste des marais, leurs caractéristiques et leurs limites ainsi que les modalités de leur utilisation, aménagement et gestion pour un développement durable au profit de la population rwandaise.

Icyiciro cya 2: Kwandikisha ubutaka

Ingingo ya 20: Inshingano yo kwandikisha ubutaka

Kwandikisha ubutaka ku muntu wese ubutunze ni itegeko.

Iteka rya Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze rigena uburyo iyandikisha ry'ubutaka rikorwa,

Section 2: Land registration

Article 20: Obligation to register land

Registration of land is obligatory for that land owner.

An Order of the Minister in charge of land shall specify modalities and procedures for land

Section 2 : Enregistrement foncier

Article 20: Obligation de l'enregistrement foncier

L'enregistrement des terres qu'une personne détient est obligatoire.

Un arrêté du Ministre ayant les terres dans ses attributions détermine les modalités et procédures

imihango ijyanye naryo n'uburyo iteshagaciro ry'iyandikisha ry'ubutaka rikorwa.

Icyiciro cya 3: Ihererekanya ry'uburenganzira ku butaka

Ingingo ya 21: Uburenganzira bwo guhererekanya ubutaka

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko byerekeranye n'ubuso bw'ubutaka butemerewe kugabanywamo ibice, uburenganzira ku butaka bushobora guhererekanywa biciye mu izungura, impano, umurage, umunani, ikodeshwa, igurishwa, iyatisha, ingurane, inshingano yo gutanga inzira ku butaka bw'undi bukomoka ku miterere y'ahantu, gutangwaho ingwate n'ubundi buryo bwose bw'ihererekanya hakurikijwe uburyo bugenwa n'amategeko n'amabwiriza.

Ingingo ya 22 : Kwemera ihererekanya ry'ubutaka mbere y'uko rikorwa

Ihererekanya ry'uburenganzira ku butaka iryo ari ryo ryose rikozwe n'uhagarariye umuryango rigomba kubanza kwemezwa n'abanditse bose ku mpapurompamo z'ubutaka. Umuntu udafite ububasha ahabwa n'amategeko bwo guhagararira inyungu ze, ahagararirwa n'uwabiherewe uburenganzira ku buryo bwemewe n'amategeko.

Kwemeza ihererekanya ry'ubutaka kw'abagize umuryango bikorwa mu nyandiko nyakuri ishyirwaho umukono cyangwa igikumwe ikorewe imbere ya Noteri ushinzwe iby'ubutaka.

registration and cancellation of land registration.

Section 3: Transfer of land rights

Article 21: Right to transfer land

Without prejudice to the provisions of this Law relating to the area of the land which cannot be sub-divided, land rights may be transferred between persons through succession, gift, inheritance, ascending sharing, rent, sale, sublease, exchange, servitude, mortgage or any other transaction, in conformity with the conditions and methods provided for by the laws and regulations.

Article 21: Prior consent to transfer of land

Any transaction on land rights made by a family representative requires the consent of all the registered right holders on the land title. Persons not legally qualified to represent their own interests shall be represented by a person authorized to do so under the law.

The consent shall be conveyed through an authentic document signed by the concerned persons or upon them appending their fingerprints, before a competent notary in land matters.

relatives à l'enregistrement foncier et à la perte de validité d'enregistrement foncier.

Section 3: Cession des droits fonciers

Article 21: Droit pour céder la terre

Sans préjudice des dispositions de la présente loi relative à la portion de terre qui ne peut être subdivisée, les droits fonciers peuvent être cédés à des tiers par voie de succession, donation, héritage, partage d'ascendant, location, vente, sous-emphytéose, échange, servitude, hypothèque ou toute autre transaction, conformément aux conditions et méthodes prévues par les lois et les règlements.

Article 22: Consentement préalable à la cession des terres

Toute transaction sur les droits fonciers faite par le représentant de la famille requiert le consentement de tous les détenteurs de droits fonciers enregistrés. Les personnes dépourvues de la capacité pour poser des actes juridiques sont représentées conformément à la loi.

Le consentement est donné dans un document authentique signé ou sur lequel est apposée l'empreinte digitale des personnes concernées, devant le notaire compétent en matière foncière.

Icyiciro cya 4: Uburenganzira bw'abanyamahanga ku butaka

Ingingo ya 23 : Ubukode burambye ku butaka

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 6, iya 7 n'iya 8 z'iri tegeko, umunyamahanga ahabwa ubukode burambye ku butaka bwaba ubwo yabonye buturutse ku muntu cyangwa kuri Leta. Ubwo bukode ntibushobora kurenza imyaka mirongo ine n'icyenda (49), kandi butangwa hashingiwe ku mikoreshereze y'ubutaka no ku iteganyamigambi ry'ishoramari ryemejwe n'inzego zibifitiye ububasha. Ubwo bukode bushobora kongerwa.

Ingingo ya 24: Inkondabutaka ishingiye ku ngingo magirirane cyangwa amasezerano mpuzamahanga

Umunyamahanga ashobora guhabwa inkondabutaka mu gihe biteganijwe n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono cyangwa biturutse ku ngingo magirirane u Rwanda rwumvikanyeho n'igihugu cy'uwo munyamahanga.

Mu bice byagenwe nk'ahantu hihariye mu by'ubukungu, umunyamahanga ahabwa uburenganzira nk'ubw'umwenegihugu**,** kandi ashobora guhabwa inkondabutaka.

Section 4: Foreigners' rights on land

Article 23: Emphyteutic lease on land

Without prejudice to the provisions of Articles 6, 7 and 8 of this Law, foreigners shall be entitled to an emphyteutic lease on land, whether acquired from private persons or the State. The lease period can not exceed forty-nine (49) years, and shall be based on a land use plan and business plan approved by competent authorities. The lease period shall be renewable.

Article 24: Freehold title based on the condition of reciprocity or international conventions

A foreigner may be granted freehold title if provided for by an international convention that Rwanda is signatory to or under the condition of reciprocity deriving from bilateral agreements.

In Special Economic Zones, a foreigner shall be treated as a national and may be granted a free hold title.

Section 4: Droits fonciers des étrangers

Article 23: Bail emphytéotique

Sans préjudice des dispositions des articles 6, 7 et 8 de la présente loi, les ressortissants étrangers bénéficient d'un bail emphytéotique sur les terres, acquises des personnes privées ou concédées par l'Etat, d'au maximum quarante neuf ans (49), sur la base d'un plan d'aménagement et d'un plan d'investissement préalablement approuvé par les autorités compétentes. La période accordée est renouvelable.

Article 24: Titre de pleine propriété basé sur la condition de réciprocité ou les conventions internationales

Un étranger peut bénéficier du titre de propriété foncière si cela est prévu par une convention internationale dont le Rwanda est signataire ou sous la condition de réciprocité découlant de conventions bilatérales.

Dans les Zones Economiques Spéciales, un étranger jouit des mêmes droits qu'un national et peut bénéficier du titre de pleine propriété foncière.

<u>Icyiciro cya 5:</u> Kwatisha ubutaka bw'ubuhinzi, ubworozi n'amashyamba

<u>Ingingo ya 25</u>: Kwatisha ubutaka

Iri tegeko ryemera kandi rikarengera amasezerano yerekeranye no kwatisha ubutaka bugenewe ubuhinzi, ubworozi n'amashyamba.

Iteka rya Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze rigena uburyo kwatisha ubutaka buvugwa muri iyi ngingo bikorwa.

<u>Ingingo ya 26</u>: Inyandiko mpamo yerekeranye no kwatisha ubutaka n'iyandikisha

Kwatisha ubutaka bivugwa mu ngingo ya 25 y'iri tegeko bikorwa ku buryo bw'inyandiko mpamo. Iyo kwatisha bingana cyangwa birenze imyaka itanu (5) bikorerwa iyandikisha. Iyo kwatisha biteganyirijwe igihe kiri munsi y'imyaka itanu (5), iyandikisha rikorwa ku bushake hakurikirijwe amasezerano hagati ya nyir'ubutaka n'uwatisha.

Icyakora, kwatisha bikozwe n'uhagarariye umwana cyangwa undi muntu udashobora kwihagararira mu rwego rw'amategeko ntigushobora kurenza imyaka itanu (5).

<u>Section 5</u>: Land sub-lease for agricultural, forestry and livestock production

<u>Article 25:</u> Sub-leasing land

This Law recognises and protects sub-lease contract for agriculture, livestock and forest land.

An Order of the Minister in charge of land determines modalities of sub-leasing stated in this article.

<u>Article 26:</u> Authentic document for sub-leasing and its registration

The sub-leasing of lands provided for in Article 25 of this Law shall be concluded in an authentic form. If the sub-leasing period is five (5) years or more, it shall be registered. If the sub-leasing period is less than five (5) years, its registration shall be optional based on agreement between the both parties.

However, any sub-leasing carried out by a guardian on behalf of a minor or other person not qualified to represent him/herself shall not exceed a period of five (5) years.

<u>Section 5</u>: Sous-emphytéose pour la production agricole, forestière et animale

<u>Article 25:</u> Sous-emphytéose

La présente loi reconnaît et protège les contrats de sous-emphytéose des terres affectées à l'exploitation agricole, à l'élevage et à l'exploitation forestière.

Un arrêté du Ministre ayant les terres dans ses attributions détermine les modalités du sous-bail emphytéotique dont question au présent article.

<u>Article 26</u>: Authentification et enregistrement de la sous- emphytéoseéose

La sous-emphytéose prévue à l'article 25 de la présente loi est conclue dans la forme authentique. Elle est enregistrée lorsqu'elle est de cinq (5) ans ou plus. Lorsque la sous-emphytéose est conclue pour une période de moins de cinq (5) ans, l'enregistrement est volontaire sur base de l'accord entre les deux parties.

Toutefois, tout contrat de sous-emphytéose conclu par un tuteur d'un enfant mineur ou de toute autre personne juridiquement incapable ne peut excéder une période de cinq (5) ans.

Icyiciro cya 6: Imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka, kuburinda no kubufata neza

Ingingo ya 27: Igenamigambi ry'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka

Imicungire y'ubutaka ku rwego rw'igihugu ikorwa hakurikijwe itegeko ryerekeye igenamigambi ry'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda.

Ubukode bw'ubutaka bwose kimwe n'ihererekanya ry'uburenganzira ku butaka bigomba gukurikiriza ibishushanyombonera by'imikoreshereze y'ubutaka by'aho ubwo butaka buherereye.

Ingingo ya 28: Uburyo bwo kurinda, gufata no gukoresha neza ubutaka

Uburyo bwo kurinda, gufata no gukoresha neza ubutaka bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 29 : Ubutaka bw'ahantu hihariye mu by'ubukungu

Ahantu hihariye mu by'ubukungu hagengwa n'itegeko ryihariye.

Iteka rya Perezida rigena imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka bw'ahantu hihariye mu by'ubukungu.

Section 6: Land use management and its protection

Article 27: Land use and development planning

The national land management shall be governed by the law relating to the planning of land use and development in Rwanda.

All land leases and land transactions shall respect the land use plans of the area where the land is located.

Article 28: Modalities of protecting and sustainable use of land

Modalities of protecting and sustainable use of land shall be determined by an Order of the Prime Minister.

Article 29: Land for Special Economic Zones

Special Economic Zones shall be determined by a specific law.

A Presidential Order shall determine the management and use of land in Special Economic Zones.

Section 6: Gestion de l'exploitation des terres

Article 27: Planification de l'utilisation et de l'aménagement des terres

La gestion nationale des terres suit les dispositions de la loi portant planification de l'utilisation et d'aménagement des terres au Rwanda.

Tous les baux emphytéotiques ainsi que toutes les transactions foncières respectent les plans d'utilisation des terres des lieux où se trouvent ces dernières.

Article 28: Modalités de protection, conservation et utilisation rationnelle des terres

Les modalités de protection, de conservation et d'utilisation rationnelle des terres sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Article 29 : Terres des Zones Economiques Spéciales

Les Zones Economiques Spéciales sont régies par une loi spéciale.

Un arrêté présidentiel détermine le régime foncier des Zones Economiques Spéciales.

<u>Ingingo ya 30</u>: Guhuza imikoreshereze y'ubutaka

Hagamijwe kongera umusaruro, Iteka rya Minisitiri ufite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano ze rishyiraho uburyo n'ibigenderwaho mu guhuza imikoreshereze y'ubutaka bugenewe ubuhinzi n'ubworozi.

Birabujijwe kugabanyamo ibice ubutaka bugenewe ubuhinzi n'ubworozi mu gihe ibice biva muri uko kugabanya bitanga ibice by'ubutaka bifite munsi ya hegitari imwe buri gice cyagabanijwe.

Abatunze ubutaka bubujijwe kugabanywamo ibice babutunga bakanabukoreshereza hamwe mu buryo buteganywa n'amategeko.

<u>Article 30:</u> Land use consolidation

For purposes of optimization of productivity, an Order of the Minister in charge of Agriculture and Animal Resources shall set up procedures and modalities of land use consolidation for agricultural and livestock purposes.

It is prohibited to subdivide plots of land reserved for agriculture and animal resources if the result of such subdivision leads to parcels of land of less than a hectare in size for each of them.

Owners of lands prohibited to be subdivided shall co-own and use the land in accordance with the laws.

<u>Article 30:</u> Consolidation de l'utilisation des terres

Aux fins de l'optimisation de la productivité, un arrêté du Ministre ayant l'Agriculture et l'Elevage dans ses attributions établit les procédures et les modalités de consolidation de l'utilisation des terres destinées à l'agriculture et l'élevage.

Il est interdit de subdiviser les terres destinées aux activités agricoles et d'élevage lorsque la subdivision aboutit à des morceaux de terre de moins d'un (1) hectare pour chacun d'eux.

Les titulaires de droits fonciers sur les terres pour lesquelles la subdivision est interdite doivent former une structure légale d'utilisation commune des terres en question.

<u>Icyiciro cya 7:</u> Inzego zishinzwe imicungire n'imitunganyirize y'ubutaka

<u>Section 7:</u> Land administration and management institutions

<u>Section 7:</u> Institutions de gestion foncière

<u>Ingingo ya 31</u>: Urwego rw'Igihugu rushinzwe iyandika ry'ubutaka, ibipimo n'amakuru y'ubutaka

Kwandika ubutaka, gutanga no kubika impapurompamo zabwo, gucunga imikoreshereze yabwo, gutunganya ibipimo by'ubutaka n'amakarita yabwo bikorwa n'urwego rw'Igihugu rubifite mu nshingano.

<u>Article 31</u>: National institution in charge of land registration and geo-information services

Land registration, issuance of land title and maintenance of land register, land management, geo-information services shall be carried out by the competent national institution.

<u>Article 31</u>: Institution nationale de l'enregistrement foncier et services de géo-information

L'enregistrement, la délivrance des titres fonciers et leur tenue, la gestion des terres ainsi que les services de géo-information rentrent dans les attributions de l'institution nationale compétente.

<u>Ingingo 32</u>: Ibiro by'ubutaka ku rwego rw'Akarere

Hashyizweho Ibiro by'ubutaka ku rwego

<u>Article 32:</u> District Land Bureau

A land Bureau is hereby established at the District

<u>Article 32:</u> Bureau Foncier de District

Il est établi un Bureau Foncier au niveau du District

rw'Akarere biyoborwa n'Umukuru w'Ibiro by'ubutaka.

Iteka rya Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze rigena inshingano, imitunganyirize n'imikorere by'ibiro by'ubutaka ku rwego rw'Akarere kandi rikagena imikoranire n'izindi nzego zifite ubutaka mu nshingano zazo.

Umukuru w'Ibiro by'ubutaka kimwe n'undi mukozi wese wabiherewe ububasha n'Iteka rya Perezida, bafite ububasha bwa Noteri mu bijyanye n'ubutaka kandi bakora hakurikijwe amategeko agenga ibyerekeye inyandiko zikorwa na Noteri.

Ibiro by'Ubutaka ku rwego rw'Akarere bihabwa amabwiriza y'imikorere mu bya tekiniki n'urwego rw'Igihugu rushinzwe iyandika ry'ubutaka, ibipimo n'amakuru y'ubutaka.

<u>Ingingo ya 33</u> : Komite z'ubutaka

Hashyizweho Komite z'ubutaka zikurikirana imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka.

Imiterere, imikorere, inshingano, abagize Komite z'ubutaka n'inzego zikoreraho bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze.

level and is headed by a District Land Officer.

An Order of the Minister in charge of land determines responsibilities, organisation and functioning of the Land Bureau at District level and determines working relationship with other institutions in charge of land.

The District Land Officer and other designated officer by a Presidential Order, acts as public notary in all matters pertaining to land in accordance with legislation related to notarised deeds.

The District Land Bureau shall be technically answerable to the national institution in charge of the national land registry and geo-information services.

<u>Article 33:</u> Land Committees

There is hereby established Land Committees responsible for follow up of management and use of land.

The organization, functioning, responsibilities, composition of Land Committees and level of operation shall be determined by an Order of the Minister in charge of land.

dont la direction est assurée par le Chef du Bureau Foncier.

Un arrêté du Ministre ayant les terres dans ses attributions détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Bureau Foncier de District ainsi que les modalités de collaboration avec d'autres institutions publiques ayant les terres dans leurs attributions.

Le Chef du Bureau Foncier de District et tout autre agent désigné par arrêté présidentiel, remplissent les fonctions de notaire dans toutes les matières foncières conformément à la législation sur les actes notariés.

Le Bureau Foncier de District reçoit des instructions techniques de la part de l'institution nationale chargée de l'enregistrement et de la gestion des terres ainsi que des services de géo-information.

<u>Article 33:</u> Comités Fonciers

Il est établi des Comités Fonciers chargés d'assurer le suivi de la mise en application des politiques de gestion et d'utilisation des terres.

Un arrêté du Ministre ayant les terres dans ses attributions détermine la structure, le fonctionnement, les attributions et la composition des Comités Fonciers ainsi que les niveaux administratifs de leurs opérations.

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO KU BUTAKA

Icyiciro cya mbere: Uburenganzira ku butaka

Ingingo ya 34: Uburenganzira busesuye bwo gukoresha ubutaka

Buri muntu afite uburenganzira busesuye bwo gukoresha ubutaka bwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'andi mategeko.

Leta yishingira uburenganzira bwo gutunga ubutaka mu mudendezo kandi ikanarinda nyirabwo kubwamburwa ku maherere, bwaba bwose cyangwa igice cyabwo, keretse gusa mu gihe cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange.

Ingingo ya 35: Ibikorwa biri ku butaka bifatwa nk'ibya nyir'ubutaka

Inyubako zose, ibihingwa n'ibindi bikorwa biri ku butaka byashyizweho na nyir'ubutaka akoresheje umutungo we cyangwa se ubundi buryo bifatwa nk'ibye.

Icyakora, ntibibujije ko umuntu ashobora gutunga inyubako, ibihingwa n'ibindi bikorwa ku butaka bw'undi muntu mu gihe bikurikije iri tegeko, andi mategeko cyangwa amasezerano na nyir'ubutaka.

Mu gihe inyubako cyangwa se ibihingwa byashyizwe n'undi muntu ku butaka butari ubwe

CHAPTER IV: LAND RIGHTS AND OBLIGATIONS

Section One: Land rights

Article 34: Enjoyment of full rights

The land owner shall enjoy full rights to exploit his/her land in accordance with the provisions of this Law and other laws.

The State recognizes the right to freely own land and shall protect the land owner from being dispossessed of the land whether totally or partially, except in case of expropriation due to public interest.

Article 35: Developments found on land presumed to be land owner's property

All buildings, crops and other works found on land that have been performed by the land owner using his/her money or otherwise are presumed to be his / hers.

However, this does not prohibit any other person to own buildings, crops and any other works on other person land in accordance with procedures provided for by this Law, other laws or agreement with the land owner.

When buildings or crops have been developed by a person on the land that is not his/hers through

CHAPITRE IV: DROITS ET OBLIGATIONS FONCIERS

Section Première: Droits fonciers

Article 34: Jouissance de tous les droits

Tout titulaire de droits fonciers jouit pleinement du droit d'exploiter sa terre conformément à la présente loi et aux autres lois.

L'Etat reconnaît à chacun le droit de posséder librement sa terre et protège les titulaires de droits fonciers d'en être dépossédé totalement ou partiellement, excepté dans le cas d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Article 35: Présomption que les réalisations faites sur la terre appartiennent au propriétaire

Toutes constructions, plantations et ouvrages se trouvant sur le terrain sont considérés comme étant réalisés par le propriétaire foncier soit à ses frais ou d'une autre manière et qu'ils lui appartiennent.

Toutefois, cette disposition n'empêche pas qu'un tiers puisse avoir en propriété des constructions, des plantations ou autres ouvrages sur le terrain d'autrui conformément à la présente loi, aux autres lois ou aux conventions avec les titulaires des droits fonciers.

Lorsque les constructions ou les plantations ont été réalisées par un tiers sur des terres dont il n'a pas la

hadakurikijwe ibisabwa n'amategeko cyangwa amasezerano, nyir'ubutaka afite uburenganzira bwo gusaba uwabishyizeho kubikuraho bitabujije no gusaba impozamarira cyangwa indishyi mu gihe hari ibikorwa bye byangijwe.

Ingingo ya 36: Uburenganzira ku mutungo kamere

Uburenganzira ku butaka burimo amabuye y'agaciro na kariyeri ni ubw'umuntu ugaragaza ko yabubonye ku buryo bwemewe n'amategeko.

Amabuye y'agaciro na kariyeri zagenwe gutyo n'amategeko ni umutungo wa Leta.

Icyiciro cya 2: Inshingano ku butaka

Ingingo ya 37: Inshingano zihariye zerekeranye no kubungabunga no gukoresha ubutaka

Amasezerano atangwa na Leta agaragaza uburenganzira ku butaka n'inshingano zigomba kwitabwaho mu kubungabunga no gukoresha ubutaka hakurikijwe icyo bwagenewe gukoreshwa.

Ingingo ya 38: Inshingano yo gutanga inzira ku butaka bw'undi bukomoka ku miterere y'ahantu

Nyir'ubutaka ntagomba kubangamira uburenganzira bw'abandi. Kubera iyo mpamvu ntashobora:

1° kwima abaturanyi be inzira y'amaguru igera mu kwabo mu gihe nta handi

procedures that are contrary to laws or agreement with land owner, the later has the right to request the person who performed them to remove such development without prejudice to the land owner to claim indemnities for any damages suffered.

Article 36: Rights on natural resources

Rights on land containing minerals and quarries shall be held by the person that has proof of legal allocation.

Minerals and quarries designated as such are State property.

Section 2: Land obligations

Article 37: Special conditions for conservation and exploitation of land

Contracts granting rights on land issued by the State shall specify special conditions to be fulfilled for the conservation and exploitation of the land in accordance with the intended use of the land.

Article 38: Servitudes

The land owner shall not act against other people's rights. In that regard he/she shall not:

1° refuse passage to his/her neighbours leading to their parcels when there is not any other

propriété, le propriétaire foncier a le droit de demander que ce tiers les enlève, sans préjudice des dommages et intérêts pouvant résulter du préjudice subi.

Article 36: Droits aux ressources naturelles

Les droits fonciers relatifs aux terres contenant des mines et des carrières appartiennent à l'occupant qui justifie d'une acquisition régulière conforme à la loi.

Les mines et les carrières ainsi classifiées appartiennent à l'Etat.

Section 2 : Obligations foncières

Article 37: Conditions particulières pour la conservation et l'exploitation des terres

Les contrats avec l'Etat qui allouent des droits fonciers prévoient des conditions particulières, à remplir, relatives à la conservation et à la mise en valeur conformément à leur destination.

Article 38: Servitudes

Le propriétaire foncier ne doit pas faire obstruction aux droits des autres. Dans ce cadre, il ne peut :

1° refuser le passage pour piétons à ses voisins au cas où ils n'ont pas d'autre choix. Au-

bashobora kunyura. Icyakora, ku zindi nzira, bikorwa ku bwumvikane hagati y'impande zombi;

2° kubuza ko amazi y'amasoko atemba ku bwa kamere anyura mu butaka bwe;

3° kubuza abandi kuvoma ku iriba riri ku butaka bwe, keretse ashoboye kwerekana ko iryo riba ari we ubwe waryifukuriye.

Ingingo ya 39 : Inshingano zo gukoresha neza ubutaka mu kububyaza umusaruro

Umuntu wese utunze ubutaka, agomba kubukoresha neza kandi mu buryo bwongera agaciro kabwo no kububyaza umusaruro akurikije kamere yabwo n'icyo bwagenewe.

Umuntu wese ukoresha ubutaka bw'undi, yaba ashingiye ku masezerano yagiranye na nyirabwo cyangwa yaba yaraburagijwe ku buryo bwemewe n'amategeko, ategetswe kubufata neza no kububyaza umusaruro.

Ingingo ya 40: Ubutaka bufatwa nk'ubukoreshwa neza

Ubutaka bwitwa ko bufashwe neza kandi ko bubyazwa umusaruro ni ubutaka bwatunganyijwe buriho ibihingwa cyangwa inyubako, uburiho amashyamba, ubuhinge bwateguriwe guterwamo imyaka, ubutaka bumaze gusarurwamo imyaka bwarajwe mu gihe kitarenze imyaka itatu (3),

way. However, for other passage, this should be convenient for both parties;

2° block water that is naturally flowing through his / her land;

3° refuse other people to access water from a well found on his or her land unless he or she can prove that such a well has been dug by him or her.

Article 39: Obligation of exploiting a land in a productive way

Any person owning land shall exploit it in a productive way and in accordance with its nature and intended use.

Any person who uses another person's land, either basing on agreement he/she entered into with the owner of the land or whether he/she was assigned to it through legal procedures is required to properly maintain it and use it in a productive manner.

Article 40: Land considered to be properly exploited

Any land with crops, buildings or infrastructures, land with forests and seedling, land that has been under fallow for not more than three (3) years, harvested land, as well as any land on which a reasonable number of livestock is grazed either by individuals, associations or organizations with legal

delà du passage pour piétons, la servitude de passage est convenue entre les parties;

2° empêcher l'écoulement naturel des eaux de source à travers sa propriété;

3° s'opposer à ce que les tiers puisent de l'eau d'un puit se trouvant sur sa propriété à moins qu'il ne prouve que ce lui-ci a été creusé par ses moyens.

Article 39: Obligation d'exploiter la terre d'une façon productive

Toute personne titulaire d'un droit foncier, est tenue de l'utiliser rationnellement tout en augmentant la valeur et de l'exploiter de façon productive conformément à sa nature et à sa destination.

Toute personne qui occupe les terres d'une autre, soit par un contrat avec le propriétaire, soit par gardiennage foncier dans les formes légales, est tenue de les entretenir et de les exploiter rationnellement.

Article 40: Terres considérées comme rationnellement exploitées

Sont considérées comme étant rationnellement entretenues et exploitées de façon productive, les terres portant des cultures ou des infrastructures, des plantations de forêt, celles préparées pour la culture, celles mises en jachère pendant une périoden'excédant pas trois (3) ans, celles dont les

ubumaze gusarurwamo imyaka, kimwe n'inzuri abantu baragiramo umubare ukwiriye w'amatungo haba ku giti cyabo, haba mu mashyirahamwe cyangwa se imiryango ifite ubuzima gatozi.

Ingingo ya 41: Ubutaka bufatwa nk'ubudakoreshwa neza

Ntibushobora kwitwa ko bufashwe neza kandi bubyazwa umusaruro:

1° ubutaka butarinzwe isuri;

2° ubutaka bwagenewe guhingwa, butarimo imyaka cyangwa ibindi bihingwa nibura kugeza kuri kimwe cya kabiri (½) cy'ubuso bwabwo ;

3° ubutaka bwagenewe urwuri, butaragirwamo amatungo mu buryo bukwiye cyangwa butarimo ubwatsi bw'amatungo kugeza nibura kuri kimwe cya kabiri (½) cy'ubuso bwabwo;

4° ubutaka bugenewe inyubako cyangwa ibikorwa remezo ariko bukaba bitubatswe mu gihe cyagenywe n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 42: Kutabangamira imirimo y'ikuzimu no mu kirere

Nyir'ubutaka ntagomba kubangamira imirimo

personality shall be considered to be properly exploited and in a productive way.

Article 41: Land considered not to be properly exploited

It shall be considered not to be properly exploited, if:

1° the land is not protected from soil erosion;

2° the land meant for agriculture is not covered by crops or other plants at least up to a half (1/2) of its area;

3° the land meant for grazing does not respect grazing regulations or is not covered by pasture for animals up to at least one half (1/2) of its area;

4° the land meant for buildings and/or infrastructures is not developed within the period prescribed by competent authority.

Article 42: Non-hindrance to underground and space activities

A land owner shall not hinder underground

cultures viennent d'être récoltées ainsi que les pâturages pour un nombre approprié de bétail détenu soit par desr individus, soit des associations ou organisations dotées de la personnalité juridique.

Article 41: Terres considérées comme irrationnellement exploitées

N'est pas considérée comme étant rationnellement entretenue et exploitée de façon productive:

1° la terre qui n'est pas protégée contre l'érosion ;

2° la terre à usage agricole qui n'est pas couverte de plantations ou de cultures sur au moins la moitié (½) de sa superficie ;

3° la terre à usage pastoral qui ne respecte pas les règlements en la matière ou qui n'est pas couverte de cultures fourragères sur au moins la moitié (½) de sa superficie ;

4° la terre destinée aux constructions et/ou infrastructures, mais dont les développements ne sont pas réalisés pendant les délais prescrits par l'autorité compétente.

Article 42: Interdiction d'entraver les activités souterraines et aériennes

Le propriétaire foncier ne peut s'opposer à ce qui se

ikorerwa mu kuzimu cyangwa mu kirere kiri hejuru y'ubutaka bwe mu gihe iyo mirimo igamije inyungu rusange.

Mu gihe iyo mirimo imutera igihombo, nyir'ubutaka agomba guhabwa indishyi ikwiye.

<u>Ingingo ya 43</u> : Umusoro w'ubutaka n'amahoro ku bukode bw'ubutaka

Nyir'ubutaka ufite inkondabutaka atanga umusoro ku mutungo utimukanwa uteganywa n'itegeko.

Nyir'ubutaka ufite amasezerano y'ubukode burambye atanga amahoro y'ubukode ku butaka ateganywa n'Iteka rya Perezida.

<u>Ingingo ya 44</u> : Guhagarika amasezerano y'ubukode burambye

Mu gihe ukodesha ubutaka ku buryo burambye atubahirije inshingano ze zikubiye mu masezerano y'ubukode burambye, zitandukanye n'ibivugwa mu ngingo ya 38 y'iri tegeko, umukode ashobora, nta yindi mihango akurikije, guhagarika amasezerano y'ubukode abanje gutanga integuza yanditse y'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi.

<u>UMUTWE WA V:</u> UBUZIME

<u>Ingingo ya 45</u> : Ikoreshwa ry'urwunge rw'amategeko mbonezamubano

Haseguriwe ibiteganyijwe n'ingingo zihariye z'iri

activities or those in the space above his / her land when such activities are of public interest.

If such activities cause any loss to him/ her, he/she shall receive fair compensation.

<u>Article 43:</u> Land tax and lease fee

A land owner with freehold title shall pay property tax as provided for by the law.

A land owner with emphyteutic lease shall pay lease fees as provided for by a Presidential Order.

<u>Article 44:</u> Emphyteutic lease termination

In case the lessee does not comply with the lease contract obligations other than those stipulated in article 38 of this Law, the lessor may terminate the lease after a written warning notice of fifteen (15) working days, without any other formalities.

<u>CHAPTER V:</u> PRESCRIPTION

<u>Article 45:</u> Application of the civil code

Without prejudice to specific provisions stipulated

fait dans la partie souterraine ou aérienne de sa propriété foncière lorsque ces activités visent l'intérêt général.

Dans le cas où ces activités lui causent un préjudice, il doit recevoir une juste indemnisation.

<u>Article 43:</u> Impôt foncier et frais administratifs fonciers

Tout propriétaire foncier titulaire d'un titre de pleine propriété doit payer l'impôt immobilier prévu à cet effet par la loi.

Tout propriétaire foncier titulaire d'un bail emphytéotique doit payer la taxe prévue à cet effet par arrêté présidentiel.

<u>Article 44:</u> Résiliation du bail emphytéotique

Lorsque le détenteur d'un bail emphytéotique ne remplit plus les obligations contractuelles autres que celles stipulées à l'article 38 de la présente loi, le bailleur peut, sans autres formalités, résilier le contrat de bail, après une mise en demeure écrite de quinze (15) jours ouvrables.

<u>CHAPITRE V:</u> PRESCRIPTION

<u>Article 45:</u> Application du code civil

Sans préjudice des dispositions particulières

tegeko, ingingo zo mu rwunge rw'amategeko mbonezamubano zerekeranye n'ubuzime zikurikizwa no ku byerekereye ubutaka.

Ingingo ya 46 : Igihe cy'ubuzime

Igihe cy'ubuzime mu byerekeranye n'ubutaka ni imyaka mirongo itatu (30). Ubuzime bwemezwa n'icyemezo cy'urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 47: Ubutaka umuntu yihaye akoresheje uburiganya

Umuntu wihaye ubutaka bw'inkungu cyangwa indeka cyangwa ubw'undi muntu akoresheje uburiganya, ntashobora kwitwaza ubuzime, kabone n'iyo yaba abutunze igihe kirenze imyaka y'ubuzime ivugwa mu ngingo ya 46 y'iri tegeko.

Ingingo ya 48 :Umutungo watijwe

Umuntu ukoresha ubutaka bw'undi ku buryo bw'intizo ntashobora kubwegukana yitwaje impamvu z'ubuzime igihe yaba abumaranye cyose. Ubwo butaka bucungwa na Leta hakurikijwe amategeko .

Ingingo ya 49 : Kutabaho k'ubuzime ku bagize umuryango

Nta buzime bw'uburenganzira ku butaka bubaho mu bagize umuryango umwe.

by this Law, provisions of the Civil Code on prescription shall apply to land related matters.

Article 46: Prescription period

In land related matters, the prescription period shall be thirty (30) years. The prescription shall be ascertained by a decision of a competent court.

Article 47: Fraudulent occupation

A person who, through fraudulent means, occupies vacant and escheat land or other people's land, cannot invoke the right to prescription to claim definite right on it, even if he/ she has occupied it for a period longer than the prescription period provided under Article 46 of this Law.

Article 48: Borrowed properties

Any person who occupies other people's land by borrowing shall not claim ownership right on that land based on prescription, whatever the period of the occupation. Such a land shall be managed by the State in accordance with law.

Article 49: Non-prescription between family members

There shall be no prescription among members of the same family.

prévues par la présente loi, les dispositions du Code civil relatives à la prescription sont également applicables en matière foncière.

Article 46: Période de prescription

En matière foncière, la durée de la prescription est de trente (30) ans. La prescription est constatée par une décision d'une juridiction compétente.

Article 47: Occupation par des moyens frauduleux

Celui qui, par des moyens frauduleux, occupe les terres vacantes ou en déshérence ou les propriétés foncières d'autrui, ne peut pas invoquer le bénéfice de la prescription quand bien même cette personne occupe ces terres pour un temps allant au-delà de la période de prescription visée à l'article 46 de la présente loi.

Article 48: Propriétés empruntées

La personne qui, au titre d'emprunt, occupe des terres appartenant à autrui, ne peut pas en disposer définitivement pour cause de prescription quel que soit le temps écoulé. Ces terres sont gérées par l'Etat conformément à la loi.

Article 49: Absence de prescription entre les membres d'une même famille

Il ne peut y avoir de prescription entre les membres d'une même famille.

Umuryango uvugwa muri iyi ngingo ugaragazwa n'uko abazungura basimburana nk'uko biteganywa n'amategeko abigenga.

UMUTWE WA VI: IBIHANO KU BYAHA, IBYEMEZO N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Icyiciro cya mbere: Ibihano ku byaha

Ingingo ya 50 : Ikurikizwa ry'amategeko ahana ibyaha

Ibyaha bibangamiye imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka, nk'uko iteganyijwe muri iri tegeko, bihanwa hakurikijwe igitabo cy'amategeko ahana.

Icyiciro cya 2: Ibyemezo n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Akiciro ka mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 51: Urwego rushinzwe kugenzura no gukurikirana imikoreshereze y'ubutaka

Ubuyobozi bw'Umurenge bugenzura kandi bugakurikirana niba ubutaka bukoreshwa neza kandi bukabyazwa umusaruro.

Buri mwaka, bitarenze itariki ya 31 Werurwe, Ubuyobozi bw'Umurenge bukora raporo y'igenzura n'ikurikirana ry'imikoreshereze y'ubutaka bw'abantu ku giti cyabo, ubutaka bwahawe abikorera na Leta cyangwa inzego zayo, ubutaka buri mu mutungo bwite wa Leta

The family referred to in this Article shall be determined by the order of sucession as defined by the relevant law.

CHAPTER VI: CRIMINAL PENALTIES, ADMINISTRATIVE DECISIONS AND SANCTIONS

Section One: Criminal penalties

Article 50: Application of the penal code

Crimes against the management and use of land, as provided for by this Law, shall be punishable in accordance with the penal code.

Section 2: Administrative decisions and sanctions

Sub-section One: Common provisions

Article 51: Organ in charge of land use inspection

The Sector administration is in charge of inspecting whether the land is properly exploited and in a productive way.

Every year, at the latest on 31st March, Sector authority shall make, to the District administration, an inspection report on the use of individual land, land allocated by the State or its institutions to investors, land in private domain of the State and its institutions with legal personality.

La famille dont question au présent article est déterminée par l'ordre de la succession tel que défini par la législation y relative.

CHAPITRE VI: SANCTIONS PENALES, MESURES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Section première : Sanctions pénales

Article 50 : Application du Code pénal

Les infractions contre le régime foncier, tel qu'il est prévu par la présente loi sont punies conformément au Code pénal.

Section 2: Mesures et sanctions administratives

Sous-section Première: Disposition commune

Article 51 : Organe chargé de l'inspection d'utilisation des terres

L'administration du Secteur est chargée de s'assurer que les terres sont utilisées rationnellement et exploitées de façon productive.

Chaque année et ce au plus tard le 31 mars, l'administration du Secteur fait un rapport à l'administration du District sur l'inspection d'utilisation des terres individuelles, les terres du domaine concédées aux particuliers par l'Etat et par ses entités ainsi les terres du domaine privé de l'Etat

n'ubw'inzego zayo zifite ubuzimagatozi bukayishyikiriza ubuyobozi bw'Akarere.

Ubuyobozi bw'Akarere, bumaze gusesengura izo raporo bwoherereza Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze inyandiko ikubiyemo ibyo bwabonye hamwe n'imyanzuro.

Akiciro ka 2: Icyemezo cyo gufatira ubutaka by'agateganyo

Ingingo ya 52 : Impamvu zishobora gutuma ubutaka bufatirwa by'agateganyo

Mu gihe hari ibimenyetso bigaragaza ko ubutaka bwagenewe ubuhinzi, ubworozi cyangwa amashyamba, bumaze imyaka itatu (3) ikurikirana butabyazwa umusaruro kandi nta mpamvu yumvikana yatanzwe, Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze, afite ububasha bwo gufatira ubwo butaka mu gihe cy'imyaka itatu (3).

Iyo nyir'ubutaka atagaragaje ubushake n'ubushobozi bwo kubukoresha icyo gihe gishobora kongerwa.

Mu gihe bigaragaye ko ubutaka bwangirika cyangwa ko kudakoreshwa kwabwo ari intandaro y'umutekano muke, Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze, ashobora gufatira ubwo butaka atagombye gutegereza igihe giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

District authority, after analysing those reports, shall send to the Minister in charge of land an assessment note with recommendations.

Sub-Section 2: Decision of temporary requisition of land

Article 52: Reasons for temporary requisition of land

Where there is tangible evidence that land meant for agriculture, livestock or forestry, has spent a period of three (3) consecutive years when it is not in use with no sound reason, the Minister in charge of land has power to order requisition of the land for a period of three (3) years.

When the land owner does not demonstrate the will and the capability to use that land, that period may be renewable.

If it is clear that the land is degraded or its disuse is a cause of insecurity, the Minister in charge of land may requisition it irrespective of the period mentioned in paragraph one of this article.

et ses entités dotées de la personnalité juridique.

Après analyse desdits rapports, le District transmet au Ministre ayant les terres dans ses attributions une note de constatations ainsi que des recommandations.

Sous-section 2 : Mesure de réquisition des terres

Article 52 : Raisons pouvant mener à la réquisition des terres

S'il est constaté que les terres destinées à l'agriculture, à l'élevage ou aux forêts sont restées inexploitées pendant une période de trois (3) années consécutives, sans raison valable, le Ministre ayant les terres dans ses attributions peut en ordonner la réquisition pour une période de trois (3) années.

Cette période peut être renouvelée lorsque le titulaire des droits fonciers ne manifeste pas la volonté et l'aptitude à exploiter sa terre.

S'il est constaté que les terres sont dégradées ou que l'absence d'exploitation estt source d'insécurité, le Ministre ayant les terres dans ses attributions peut en ordonner la réquisition sans tenir compte du délai prévu à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 53: Integuza ku ifatira ry'ubutaka

Ifatira ry'ubutaka rivugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 52 y'iri tegeko rikorwa nyuma yo guha nyir'ubutaka cyangwa undi ubukoresha integuza yanditse y'iminsi mirongo ine n'itanu (45) y'akazi.

Ingingo ya 54: Iragizwa ry'ubutaka bwafatiriwe

Ubutaka bwafatiriwe bushobora kuragizwa undi muntu ubisabye kandi ugaragaza ko ashoboye kububungabunga no kububyaza umusaruro.

Ibisabwa mu kuragizwa ubutaka n'uburyo bikorwa bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze.

Ingingo ya 55: Ubutaka bwo mu mutungo bwite wa Leta cyangwa w'inzego zayo bwangirika cyangwa budakoreshwa

Ubutaka bwo mu mutungo bwite wa Leta cyangwa izindi nzego za Leta, iyo bwangirika, bigaragara ko bugiye kwangirika cyangwa budakoreshwa, buhabwa by'agateganyo umuntu ubwifuza kandi ufite ubushake n'ubushobozi byo kububyaza umusaruro mu gihe kidashobora kurenga imyaka itanu (5).

Urwego rucunga ubwo butaka, rubutanga

Article 53: Notification for requisition of land

Requisition of land mentioned in paragraph one of article 52 of this Law shall be carried out after a written formal notice of forty five (45) working days has been given to the land right holder or the person who was supposed to utilize it.

Article 54: Assignment of requisitioned land

The requisitioned land may be assigned to another person who so requests and who demonstrates ability to efficiently conserve it and productively exploit it.

Conditions and modalities for assignment shall be established by an Order of the Minister in charge of land.

Article 55: Degraded or unexploited land in private domain of the State or its organs

When State land in the private domain or that of other State institutions is degraded, is about to be degraded or is unexploited, it shall be temporarily allocated to an interested person, who has demonstrated the willingness and capability to make it productive, for a period not exceeding five (5) years.

The owning institution of that land shall allocate it

Article 53 : Mise en demeure de réquisition foncière

La réquisition dont question à l'alinéa premier de l'article 52 est prononcée après qu'une mise en demeure écrite de quarante cinq (45) jours ouvrables a été donnée au titulaire des droits fonciers ou à la personne qui utilise la terre.

Article 54 : Gardiennage des terres réquisitionnées

La terre réquisitionnée peut être confiée à une autre personne, qui en fait la demande, et qui montre des aptitudes à la conserver efficacement et l'exploiter de façon productive.

Les conditions et les modalités pour confier l'exploitation d'une terre à une tierce personne sont déterminées par arrêté du Ministre ayant les terres dans ses attributions.

Article 55 : Terres du domaine privé de l'Etat ou de ses organes dégradées ou inexploitées

Lorsqu' une terre déjà dégradée, sur le point d'être dégradée ou inexploitée ressort du domaine privé de l'Etat ou d'autres institutions publiques, elle est confiée temporairement à une personne disposée à la rendre productive pour une période n'excédant pas cinq (5) années.

L'institution qui gère la terre procède à sa

rushingiye ku iteganyamigambi ry'ishoramari rushobora kandi kongera iyo myaka byumvikanyweho n'impande zombi.

Icyakora, urwo rwego rushobora kubwisubiza mbere y'igihe cyumvikanywe rubanje gutanga ingurane yumvikanyweho igenwa hashingiwe ku bikorwa biburiho.

Akiciro ka 3: Gusubizwa ubutaka bwafatiriwe

Ingingo ya 56: Uburenganzira bwo gusaba gusubizwa ubutaka bwafatiriwe

Nyir'ubutaka bwafatiriwe, hakurikijwe ibikubiye mu ngingo ya 52 y'iri tegeko, ashobora gusaba kubusubizwa nyuma y'igihe bwaragijwe. Ubusabe bushyikirizwa urwego rwafatiriye ubutaka.

Yemererwa kubusubizwa ari uko agaragaje mu nyandiko ko yiyemeje kubukoresha uko bigomba no kububyaza umusaruro mu gihe kitarenga umwaka umwe (1) abusubijwe.

Icyakora nta ndishyi itangwa mu gihe cy'isubizwa ry'ubutaka bwari bwafatiriwe.

Ingingo ya 57 : Gusuzuma ubusabe bwo gusubizwa ubutaka bwafatiriwe

Gusaba gusubizwa ubutaka bishyikirizwa Minisitiri

based on a business plan and has the power to renew that period once agreed by both parties.

However, that institution can repossess that land before the expiry of the agreed period after giving appropriate compensation which is estimated based on development on land.

Sub-section 3: Repossession of requisitioned land

Article 56: Right to request for repossession of requisitioned land

The owner of the requisitioned land as referred to in Article 52 of this Law, may request for its repossession after expiry of the period of its assignment. The request is directed to the organ that has requisitioned the land.

He or she shall enter into repossession upon showing commitment, in writing, to efficiently use it and productively exploit it within a period of not more than one (1) year following the repossession.

However, no compensation shall be given upon repossession of land that was requisitioned.

Article 57: Assessment of the repossession request

Application for the repossession of land shall be

concession sur base d'un plan d'affaires et peut également renouveler cette période sur accord des deux parties.

Cependant, l'institution publique qui gère la terre, peut, prématurément mettre fin à la concession temporaire, après versement d'une compensation convenue déterminée sur base des développements opérés sur la terre.

Sous-section 3: Repossession des terres réquisitionnées

Article 56: Droit de demander la repossession des terres réquisitionnées

Le propriétaire de la terre réquisitionnée, conformément à l'article 52 de la présente loi, peut en demander la repossession à l'issue de la période d'assignation à une tierce personne. La demande en repossession est adressée à l'autorité de réquisition.

La repossession de la terre n'est accordée que si le propriétaire s'engage, par écrit, à l'utiliser de façon efficiente et à l'exploiter de façon productive dans un délai ne dépassant pas une année suivant la repossession.

Toutefois, aucune compensation n'est accordée au moment de la repossession de la terre antérieurement réquisitionnée.

Article 57: Evaluation de la requête en repossession

La requête en repossession doit être transmise au

ufite ubutaka mu nshingano ze bigaherekezwa n'inyandiko igaragaza ingamba nshya n'uburyo bwo kubukoresha neza.

Iyo ubusabe bwo gusubizwa ubutaka butemewe, Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze, amenyesha nyirabwo mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi, impamvu yo kutakira ubusabe bwe akanamugaragariza ibyo agomba gukosora.
Iyo uwasabye atishimiye icyo cyemezo yitabaza urukiko rubifitiye ububasha.

Akiciro ka 4: Kwamburwa ubutaka

Ingingo ya 58: Ubutaka bushobora kwamburwa nyirabwo

Ubutaka bwose buri mu byiciro bikurikira bushobora kwamburwa nyirabwo:

1° ubutaka bwafatiriwe nk'uko biteganijwe mu ngingo ya 52 y'iri tegeko, bugasubizwa nyirabwo ariko akananirwa kubahiriza ibikubiye mu ngingo ya 56 y'iri tegeko**;**

2° ubutaka bwafatiriwe bukamara imyaka itarenze mirongo itatu (30), ariko nyirabwo ntasabe kubusubizwa;

3° ubutaka buri mu mbago z'umujyi aho igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza cyemejwe n'inzego bireba ariko bukaba

submitted to the Minister in charge of land accompanied with a new business plan showing new strategies for its proper exploitation.

When the request is rejected, the Minister in charge of land shall communicate to the concerned party, in writing within a maximum period of thirty (30) working days, the reasons for rejecting the request and inform him/her what should be rectified for consideration.
When the applicant is not happy with that decision, he/she shall refer the matter to a competent court.

Sub-section 4: Confiscation of land

Article 58: Land subject to confiscation

Any land in the following categories may be confiscated:

1° the land that was requisitioned as mentioned in Article 52 of this Law, which was given back to the owner who fails to respect the provisions of Article 56 of this Law.

2° the land which was requisitioned for less than thirty (30) years years and the owner did not apply for its repossession;

3° the land within urban areas where a detailed physical plan was approved by competent authorities and it is clear that it has spent

Ministre ayant les terres dans ses attributions accompagnée par un document de nouvelles stratégies pour une exploitation rationnelle.

En cas de rejet de la demande en repossession, le Ministre ayant les terres dans ses attributions communique au demandeur les raisons du rejet dans un délai maximum de trente jours (30) ouvrables suivant l'introduction de sa demande. Il est en outre informé des corrections à opérer.
Le demandeur non satisfait des raisons de cette décision saisit une juridiction compétente.

Sous- Section 4: Confiscation des terres

Article 58: Terres susceptibles d'être confisquées

Toute terre rentrant dans l'une des catégories suivantes peut être confisquée:

1° les terres réquisitionnées en vertu de l'article 52 de la présente loi et remises au propriétaire, mais celui-ci n'a pu honorer l'engagement stipulé à l'article 56 de la présente loi;

2° les terres réquisitionnées pendant une période de moins de trente (30) ans et dont le titulaire des droits fonciers n'a pas réclamé la repossession ;

3° les terres des zones urbaines dotées d'un plan de lotissement approuvé par l'autorité compétente non exploitées pendant trois (3)

bumaze imyaka itatu (3) ikurikiranye budakoreshwa;

4° ubutaka buri mu mbago z'ahagenewe imiturire mu cyaro n'ubw'ahantu hemejwe n'inzego zibishinzwe ko hagomba kugirwa rukuruzi y'amajyambere bufite igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza cyemejwe n'inzego zibifitiye ububasha ariko bukaba bumaze imyaka itatu (3) ikurikiranye budakoreshwa;

5° ubutaka bwambuwe abantu kubera ko batubahirije amasezerano y'ubukode burambye nk'uko biteganywa mu ngingo ya 44 y'iri tegeko.

Ubutaka buvugwa mu gace ka 1^0 , aka 3^0 n'aka 4^0 tw'iyi ngingo ntibwamburwa nyirabwo igihe bigaragara ko hari impamvu yumvikana ituma budakoreshwa.

<u>Ingingo ya 59</u>: Urwego rufite ubufasha bwo kwambura ubutaka nyirabwo

Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze, afite ububasha bwo kwambura nyirabwo ubutaka buteganijwe mu ngingo ya 58 y'iri tegeko, agace ka mbere (1º) n'aka kabiri (2º).

Ubutaka buvugwa mu ngingo ya 58 y'iri itegeko uduce aka gatatu (3º), aka kane (4º) n'aka gatanu (5º), bwamburwa nyirabwo n'urwego rwatanze urupapurompamo rw'ubutaka rubisabwe n'Ubuyobozi bw'Akarere ubwo butaka buherereyemo.

three (3) consecutive years unexploited;

4° the land with approved physical plan, that is designated for rural settlement or land designated for fast development by competent authority, that has spent three (3) consecutive years unexploited;

5° land whose emphyteutic lease contract was terminated as provided for under Article 44 of this Law.

Land stipulated in items 1º, 3º and 4º of this article can not be confiscated when there are tangible reasons of its non exploitation.

<u>Article 59:</u> Competent authority to confiscate land

The Minister in charge of land shall have the power to confiscate land stipulated in article 58 of this law, in items one (1º) and two (2º).

Land stipulated in Article 58 of this Law, in items three (3º), four (4º) and five (5º), shall be confiscated by the authority that issued the land title based on proposal of District authority where that land is located.

ans successifs;

4° les terres des agglomérations rurales ainsi que celles des pôles de développement dotées d'un plan de lotissement approuvé par l'autorité compétente non exploitées pendant trois (3) ans successifs ;

5° les terres dont le contrat de bail emphytéotique a été résilié tel que le prévoit l'article 44 de la présente loi.

Les terres stipulées aux points 1°,3º et 4º du présent article ne peuvent pas être confisquées lorsqu'il y a un motif valable justifiant la non utilisation.

<u>Article 59:</u> Autorité compétente pour confisquer la terre

Le Ministre ayant les terres dans ses attributions a le pouvoir de confisquer les terres stipulées aux points 1° et 2° de l'article 58 de la présente loi.

Les terres stipulées aux points trois (3°), quatre (4º) et cinq (5º) de l'article 58 de la présente loi sont confisquées par l'autorité ayant délivré le titre foncier, sur demande de l'Administration du District du lieu où se trouve cette terre.

<u>Ingingo ya 60</u>: Integuza yanditse

Icyemezo cyo kwambura ubutaka nyirabwo ntigishobora gufatwa nyirabwo atarahabwa integuza yanditse y'iminsi mirongo cyenda (90) ibarwa uhereye umunsi yayakiriyeho.

Mu gihe nyir'ubutaka atabonetse, integuza ihabwa ukoresha ubutaka, kopi yayo ikamanikwa ku biro by'Akarere, iby'Umurenge, n'iby'Akagari ubutaka buherereyemo mu gihe cy'iminsi mirongo icyenda (90) ibarwa uhereye ku munsi wa nyuma imanikiweho. Iyo nteguza imanikwa n'ahandi hantu hahurira abantu benshi mu Kagari ubutaka buherereyemo kandi igatangazwa mu bitangazamakuru byemewe na Leta.

<u>Ingingo ya 61</u>: Kugaragaza impamvu zo kwambura ubutaka nyirabwo

Icyemezo cyo kwambura ubutaka nyirabwo kigomba kugaragaza impamvu zituma nyir'ubutaka abwamburwa, hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Icyo cyemezo kigaragaza kandi itariki nyir'ubutaka yamenyesherejweho ko abukoresha nabi.

<u>Article 60:</u> Written formal notification

The decision to confiscate the land from the land right owner cannot be taken before he/she has been given a written formal notice of ninety (90) days as of the date of receipt by the concerned person.

If the land right owner cannot be found, the written formal warning shall be given to the person using the land and a copy of it posted on notice boards of the District, Sector and Cell offices, where the land is located for a period of ninety (90) days as of the date of the last posting. That notice shall also be posted at any place of gathering of a lot of people in the cell where the land is located and also published in newspapers recognised by the State.

<u>Article 61:</u> Indication of confiscation reasons

The decision to confiscate land from its owner shall indicate the reason thereof in accordance with the law.

Such a decision shall indicate the day on which the owner was notified for the failure or bad exploitation of the land.

<u>Article 60:</u> Mise en demeure écrite

La décision de confisquer une terre au titulaire des droits fonciers ne peut être prise sans mise en demeure préalable et écrite de quatre-vingt-dix (90) jours comptés à partir de la date de sa réception par la personne concernée.

Lorsque le titulaire des droits fonciers ne peut être trouvé, la mise en demeure écrite est remise à l'utilisateur de la terre et copie en est affichée pendant quatre vingt – dix (90) jours, comptés à partir de la date du dernier affichage, au tableau d'affichage de District, de Secteur et de Cellule où la terre est localisée. La mise en demeure est également affichée dans des lieux publics se trouvant dans la Cellule où est localisée la terre et également publiée dans les journaux agréés par l'Etat.

<u>Article 61:</u> Indication des raisons pour la confiscation

La décision de confisquer la terre en indique les raisons conformément à la loi.

Cette décision doit mentionner également le jour où le manquement à l'exploitation a été communiqué au titulaire des droits fonciers.

Akiciro ka 6: Igihano cyo gutanga ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi

Ingingo ya 62: Igihano ku makosa ajyanye no gutunganya no gutanga impapurompamo z'ubutaka no kubika urutonde rwazo

Umubitsi w'impapurompamo cyangwa undi mukozi ushinzwe iyandikwa ry'ubutaka, ukora amakosa abizi neza kandi abishaka, yerekeranye no gutunganya, gutanga impapurompamo z'ubutaka no kubika urutonde rwazo, ahanishwa igihano cyo gutanga ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 63: Urwego rushyira mu bikorwa iyishyurwa ry'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi

Ubuyobozi bukuriye umukozi uvugwa mu ngingo ya 62 y'iri tegeko nibwo bufite ububasha bwo gutegeka ko ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi yishyurwa kandi igashyirwa mu isanduku ya Leta mu gihe cyategetswe.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 64 : Igenagaciro ry'ubutaka

Umwuga wo kugena agaciro k'ubutaka n'uburyo bikorwa bigenwa n'amategeko abigenga.

Sub-section 6: Administrative fine sanction

Article 62: Sanction related to intentional violations in respect to processing and issuance of land titles and maintenance of land registry

A registrar of land titles or any other official in charge of land registration, who deliberately, violates regulations related to processing, issuance of land titles and maintenance of land registry, shall be liable to an administrative fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan Francs.

Article 63: Enforcing authority for payment of administrative fine

The supervising authority of the official mentioned in Article 62 of this Law shall have the power to enforce the payment of the administrative fine and ensures that it is deposited in the national treasury within prescribed period.

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 64: Land valuation

Land property valuation profession and modalities of its practice shall be determined by the relevant laws.

Sous-section 6: Sanction d'amende administrative

Article 62: Sanction relative aux violations délibérées des règles relatives à l'émission et la délivrance des titres fonciers ainsi que la tenue du registre foncier

Sera sanctionné d'une amende administrative de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais, le Conservateur des Titres Fonciers ou tout autre officier public qui, de façon délibérée, viole les règles relatives à l'émission et la délivrance de titres fonciers ainsi que la tenue du registre foncier.

Article 63 : Organe chargé de l'exécution de la sanction de l'amende administrative

L'autorité hiérarchique de l'agent public dont question à l'article 62 de la présente loi dispose du pouvoir d'ordonner que l'amende administrative soit payée dans le Trésor Public, dans le délai prescrit.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 64: Evaluation foncière

La profession d'évaluation de la propriété foncière ainsi que les modalités d'exercice sont définies par la législation y relative.

Ingingo ya 65: Gupima no kugena imbibi z'ubutaka

Umwuga wo gupima no kugena imbibi z'ubutaka n'uburyo bikorwa bigenwa n'amategeko abigenga.

Ingingo ya 66: Uburenganzira bw'ubutaka bw'abagererwa

Abantu bahawe ubutaka n'Abakonde hakurikijwe Iteka N° 530/1 ryo kuwa 26 Mayi 1961 ryerekeye umuco-taka muri Teritwari za Kisenyi na Ruhengeri, bafatwa kimwe n'abandi baturage bose bafite ubutaka bakomora ku muco kuva tariki ya 15 Nzeri 2005.

Ingingo ya 67: Inshingano zo gufasha abantu kubona ubutaka

Leta ifite inshingano zo gufasha abantu bavukijwe uburenganzira bwabo ku butaka kubera amateka kububona.

Ingingo ya 68: Isaranganya ry'ubutaka

Isaranganya ry'ubutaka ryakozwe hagati y'umwaka wa 1994 n'itariki ya 30 Kamena 2012, ubwo iyandikisha ry'ubutaka rya mbere ryasozwaga, ryemewe n'amategeko. Abatunze ubutaka bwasaranganijwe muri icyo gihe, babufiteho uburenganzira nk'ubw'ababubonye ku bw'umuco.

Umuntu wari wujuje ibisabwa n'amategeko mu gihe isaranganya ry'amasambu ryari ryemewe,

Article 65: Land surveying

Land surveying and demarcation profession as well as modalities of its practice shall be determined by the relevant laws.

Article 66: Abagererwa's land rights

Persons that were granted land by "Abakonde" according to the decree N°530/1 of 26th May 1961 related to "ubukonde" land regime in Kisenyi and Ruhengeri Territories, are, since September 15th, 2005, considered like any other customary land occupants.

Article 67: Responsibility to assist in land acquisition

The Government has the responsibility to allocate land to persons denied rights on their land due to historical reasons.

Article 68: Land sharing

Land sharing that was carried out between 1994 and 30th June 2012, when the first systematic registration of all lands was completed, is recognised by the law. Holders of such land shall enjoy the same rights as those under customary holdings.

A person who could have qualified for land sharing when it was still ongoing, but did not, because of

Article 65: Arpentage

La profession d'arpentage et de démarcage foncier ainsi que les modalités d'exercice sont définies par la législation en la matière.

Article 66: Droits fonciers des Abagererwa

Les personnes qui ont reçu les terres des "Abakonde" conformément à l'édit Nº 530/1 du 26 Mai 1961 relatif au régime foncier de l'ubukonde dans les territoires de Kisenyi et Ruhengeri; sont considérées au même titre que les occupants coutumiers à partir du 15 Septembre 2005.

Article 67: Devoir d'assister les personnes à acquérir la terre

L'Etat a le devoir de trouver des terres à ceux qui ont été privés de leur droit à la propriété foncière pour des raisons historiques.

Article 68 : Partage des terres

Le partage des terres opéré entre 1994 et le 30 Juin 2012, date à laquelle le premier enregistrement a pris fin, est reconnu et légitimé par la législation. Les bénéficiaires de ce partage des terres sont considérés comme occupants coutumiers.

Toute personne éligible pour le partage des terres au moment où celui-ci était reconnu par la loi, mais qui

akaba atarasaranganyijwe muri icyo gihe kubera ko atari mu Gihugu, ashobora gusaba gutuzwa na Leta. Ubusabe bwe bushyikirizwa Ubuyobozi bw'Akarere ubutaka bwe bwari buherereyemo.

Ibijyanye n'isaranganya ntibitangirwa indishyi cyangwa ingurane.

Ingingo ya 69: Ubutaka bushobora gutangwa

Ubutaka bushobora guhabwa umuntu wavukijwe uburenganzira ku butaka kubera amateka bugizwe na:

1° ubutaka bw'indeka;
2° ubutaka bwite bwa Leta;
3° ubutaka bwite bw'ibigo bya Leta;
4° ubutaka bwite bw'inzego z'ibanze.

Ingingo ya 70: Kwemerwa k'ubutaka bwatanzwe ku buntu

Iri tegeko ryemera itangwa ry'ubutaka ku buntu**,** ku butaka bwatanzwe na Leta nk'uburenganzira budasesuye bwo gutura no gukoresha ubwo butaka.

Icyakora, ku mpamvu zo kwandika ubutaka, ubwo burenganzira buhindurwa ubukode burambye, habanje gukorwa isuzuma ry'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano Leta yagiranye n'ababuhawe mbere.

not being in the Country during the land sharing period, may seek for resettlement by the Government. His/her request shall be submitted to the District Authority where his/her land was located.

There shall be no compensation in land sharing.

Article 69: Land that can be allocated

The land that can be allocated to persons denied rights on their land due to historical reasons consists of:

1° escheat land;
2° private State land;
3° private public institutions land;
4° local authorities' private land;

Article 70: Recognition of free transfers of land

This Law recognizes free transfers on land granted by the State as restricted occupation and exploitation right.

Nevertheless, for purposes of land registration, such rights shall be converted into emphyteutic lease, after assessment of compliance with prior given conditions.

n'a pu bénéficier du partage car elle ne se trouvait pas dans le Pays, peut demander d'être réinstallée par l'Etat. Sa demande est adressée à l'autorité du District dans lequel se trouvait sa terre.

Le partage des terres n'ouvre droit à aucune compensation.

Article 69 : Terres susceptibles d'être allouées

Les terres susceptibles d'être allouées à ceux qui ont été privés de leur droit à la propriété foncière pour des raisons historiques sont:

1° des terres en déshérence;
2° des terres du domaine privé de l'Etat ;
3° des terres du domaine privé des établissements publics;
4° des terres du domaine privé des entités locales.

Article 70: Reconnaissance des cessions gratuites

La présente loi reconnaît les cessions gratuites accordées par l'Etat comme un droit d'occupation et d'exploitation limité.

Néanmoins, aux fins de l'enregistrement foncier, de tels droits sont convertis en bail emphytéotique, après avoir vérifié que les conditions y attachées ont été respectées.

Ingingo ya 71: Uburenganzira bw'abari basanganywe inkondabutaka

Umuntu wese wari usanganywe uburenganzira bw'inkondabutaka mbere y'ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko agumana uburenganzira bwe.

Ingingo ya 72: Guha agaciro ibyakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangazwa

Ibyakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bishingiye ku Itegeko Ngenga N° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda bigumana agaciro kabyo.

Ingingo ya 73 : Ingingo y'inzibacyuho

Mu gihe atarahindurwa, amategeko, amateka n'amabwiriza yashyiraga mu bikorwa Itegeko Ngenga N° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda akomeza kubahirizwa mu ngingo zayo zose zitanyuranije n'iri tegeko.

Ingigo ya 74: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 71: Status of previous freehold rights

Any person legally holding freehold rights to land before the coming into force of this Law retains those rights.

Article 72: Legal effect of acts done prior to the publication of this Law

All acts concluded before the publication of this Law in the official Gazette of the Republic of Rwanda on basis of Organic Law Nº08/2005 of 15/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda shall remain valid.

Article 73: Transitional provision

As long as they are not yet amended, all laws, orders and instructions implementing Organic Law Nº08/2005 of 15/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda shall remain applicable as long as their provisions are consistent with this Law.

Article 74: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 71: Sort des droits de pleine propriété antérieurs

Tout détenteur légitime de droits de pleine propriété foncière avant l'entrée en vigueur de la présente loi en demeure titulaire.

Article 72: Validité des actes posés avant la publication de la présente loi

Les actes passés en application de la Loi Organique nº 08/2008 du 14/07/2005 relatif au régime foncier, avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, restent valables.

Article 73 : Disposition transitoire

Aussi longtemps qu'ils ne sont pas modifiés, les lois, Arrêtés et règlements d'application de la loi organique nº 08/2008 du 14/07/2005 relatif au régime foncier restent d'application dans toutes leurs dispositions non contraires à la présente loi.

Article 74: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 75: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko

Itegeko ry'Umwami ryo kuwa 14 Nzeri 1886 ryerekeye imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka no kubwandikisha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Itegeko ry'Umwami ryo kuwa 09 Kanama 1893 ryerekeye kugurisha no gukodesha ubutaka bwa Leta;

Itegeko ryo kuwa 30 Gicurasi 1922 ryerekeye inyandiko-mvaho n'inyandikompamo z'ubutaka;

Itegeko ryo kuwa 26 Mata 1932 rishyiraho ibisabwa mu guhindura amasezerano yo gutunga ubutaka ku buryo bw'agateganyo agahinduka amasezerano y'ubukode burambye;

Itegeko ryo kuwa 26 Mata 1932 ryerekeye ubutaka no gushyirwa mu bikorwa inshingano z'ubuvuzi bwemewe n'amategeko;

Itegeko ryo kuwa 24 Mutarama 1943 ryerekeranye n'itangwa ry'ubutaka nta kiguzi ku miryango igamije ubumenyi n'iyobokamana n'ibigo bigamije inyungu rusange;

Itegeko ryo kuwa 12 Kamena 1951 ryerekeye gutunga no gukoresha ubutaka mu buryo bunyuranije n'amategeko;

Itegeko ryo kuwa 21 Mata 1953 rigena aho ubutaka buzajya n'uburenganzira bwo kwisubiza ubutaka

Article 75: Repealing provision

King's Decree of 14th September 1886 related to land use, management and registration, as modified and complemented to date;

King's Decree of 9/08/1893 related to selling and leasing state land;

Decree of 30th May 1922 related to authentic documents and land titles;

Decree of 26th April 1932 determining requirements for changing from provisional land occupation contract into empheteutic lease;

Decree of 26th April 1932 related to land and implementation of conventional medical obligations;

Decree of 24th January 1943 related to free land cessions and concessions to scientific and religious associations and to organizations of public interest;

Decree of 12th June 1951 related to illegal land occupancy;

Decree of 21st April 1953 determining the transfer of land and the right to repossess land granted by

Article 75: Disposition abrogatoire

Le Décret du Roi-Souverain du 14 septembre 1886 relatif au régime foncier et à l'enregistrement des terres, tel que modifié et complété à ce jour ;

Le Décret du Roi-Souverain du 9 Août 1893 relatif à la vente et à la location des biens domaniaux;

Le Décret du 30 mai 1922 relatifs aux actes authentiques et notariés ainsi qu'aux titres fonciers ;

Le Décret du 26 avril 1932 relatif aux conditions du remplacement des contrats d'occupation provisoire par des contrats d'emphytéose;

Le Décret du 26 avril 1932 relatif aux terres et à l'application des obligations médicales d'ordre conventionnel;

Le Décret du 24 janvier 1943 relatif aux cessions et concessions gratuites aux associations scientifiques et religieuses et établissements d'utilité publique;

Le Décret du 12 juin 1951 relatif à l'occupation illégale des terres;

Le Décret du 21 avril 1953 garantissant la destination et le droit de reprise des terres cédées

bwatanzwe n'inzego z'ubuyobozi bwa Rwanda[-Urundi];

Rwanda [– Urundi] authorities;

par les autorités du Rwanda [-Urundi];

Itegeko ryo kuwa 14 Gashyantare 1956 rigena amafaranga yo kwandikisha ubutaka;

Decree of 14th February 1956 determining fees for land registration;

Le Décret du 14 février 1956 relatif aux droits d'enregistrement en matière foncière;

Itegeko ryo kuwa 11 Nyakanga 1960 ryerekeye imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka ;

Decree of 11th July 1960 related to land use and management;

Le Décret du 11 juillet 1960 relatif au régime foncier;

Iteka N° 530/1 ryo kuwa 26 Mayi 1961 ryerekeye ubukonde muri Teritwari za Kisenyi na Ruhengeri;

Decree Nº 530/1 of 26th May 1961 related to "ubukonde" in Kisenyi and Ruhengeri Territories;

L'Edit nº 530/1 du 26 mai 1961 relatif au régime foncier de l'ubukonde dans les territoires de Kisenyi et Ruhengeri;

Itegeko-teka n° 09/76 ryo kuwa 04 Werurwe 1976 ryerekeye igura n'igurisha ry'amasambu n'ubutaka bigengwa n'umuco cyangwa ubundi butaka bukorerwaho ibikorwa;

Decree-Law Nº 09/76 of 4th March 1976 relating to purchasing and selling of customary rights and occupation rights on land;

Le Décret-loi n°09/76 du 4 mars 1976 portant sur l'achat et la vente de droits coutumiers sur les terres ou des droits d'occupation du sol;

n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranije naryo, bivanyweho.

and all prior legal provisions contrary to this Law, are hereby repealed.

ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi, sont abrogés.

Ingingo ya 76: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 76: Commencement

Article 76: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y 'u Rwanda.

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **16/06/2013**

Kigali, on **16/06/2013**

Kigali, le **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO NGENGA N° 04/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA N° 01/2010/OL RYO KUWA 09/06/2010 RISHYIRAHO KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE IVUGURURWA RY'AMATEGEKO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'itegeko ngenga

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

ORGANIC LAW Nº 04/2013/OL OF 16/06/2013 REPEALING ORGANIC LAW Nº 01/2010/OL OF 09/06/2010 ESTABLISHING THE NATIONAL LAW REFORM COMMISSION

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Organic Law

Article 2: Repealing of the Organic Law

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 4: Repealing provision

Article 5: Commencement

LOI ORGANIQUE N° 04/2013/OL DU 16/06/2013 ABROGEANT LA LOI ORGANIQUE N° 01/2010/OL DU 09/06/2010 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION NATIONALE DE REFORME LEGISLATIVE

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet de la présente loi organique

Article 2: Abrogation de la loi organique

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Article : Disposition abrogatoire

Article 5: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N°04/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA N°01/2010/OL RYO KUWA 09/06/2010 RISHYIRAHO KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE IVUGURURWA RY'AMATEGEKO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 15 Gicurasi 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 22 Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 201 n'iya 202;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n^{o} 01/2010/OL ryo kuwa 09/06/2010 rishyiraho Komisiyo

ORGANIC LAW Nº04/2013/OL OF 16/06/2013 REPEALING ORGANIC LAW Nº 01/2010/OL OF 09/06/2010 ESTABLISHING THE NATIONAL LAW REFORM COMMISSION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 15 May 2013;

The Senate, in its session of 22 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,94, 95, 108, 201 and 202;

Having reviewed Organic Law n^{o} 01/2010/OL of 09/06/2010 establishing the National Law Reform

LOI ORGANIQUE N°04/2013/OL DU 16/06/2013 ABROGEANT LA LOI ORGANIQUE N° 01/2010/OL DU 09/06/2010 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION NATIONALE DE REFORME LEGISLATIVE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 15 mai 2013;

Le Sénat, en sa séance du 22 mai 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 201 et 202;

Revu la Loi Organique n^{o} 01/2010/OL du 09/06/2010 portant création de la Commission

y'Igihugu ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rigamije gukuraho Itegeko Ngenga n° 01/2010/OL ryo kuwa 09/06/2010 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe ivugururwa ry'amategeko.

<u>Ingingo ya 2</u>: Ivanwaho ry'Itegeko Ngenga

Itegeko Ngenga nº 01/2010/OL ryo kuwa 09/06/2010 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko rivanyweho.

.**<u>Ingingo ya 3</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga**

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 4</u>: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Commission;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Organic Law

This Organic Law repeals Organic Law nº01/2010/OL of 09/06/2010 establishing the National Law Reform Commission.

<u>Article 2:</u> Repealing of the Organic Law

Organic Law nº 01/2010/OL of 09/06/2010 establishing the National Law Reform Commission is hereby repealed.

<u>Article 3</u>: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 4:</u> Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Nationale de Réforme Législative;

ADOPTE :

<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi organique

La présente loi organique abroge la Loi Organique n° 01/2010/OL du 09/06/2010 portant création de la Commission Nationale de Réforme Législative.

<u>Article 2:</u> Abrogation de la loi organique

La Loi Organique n° 01/2010/OL du 09/06/2010 portant création de la Commission Nationale de Réforme Législative est abrogée.

<u>Article 3</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Article:</u> Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

<u>Ingingo ya 5</u>: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 5</u>: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

<u>Article 5</u>: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 44/2013 RYO KUWA 16/06/2013 RISHYIRAHO KOMISIYO Y'U RWANDA ISHINZWE IVUGURURWA RY'AMATEGEKO (RLRC) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Igihe Komisiyo izamara, ubwigenge n'ubwisanzure

Ingingo ya 4: Icyicaro cya Komisiyo

UMUTWE WA II :INSHINGANO ZA KOMISIYO

Ingingo ya 5: Inshingano

UMUTWE WA III: IMIKORANIRE YA KOMISIYO N'URWEGO RUYIREBERERA

Ingingo ya 6: Urwego rureberera Komisiyo

LAW N° 44/2013 OF 16/06/2013 ESTABLISHING THE RWANDA LAW REFORM COMMISSION (RLRC) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Duration, independence and autonomy of the Commission

Article 4: Head office

CHAPTER II: MISSION OF THE COMMISSION

Article 5: Mission

CHAPTER III: COLLABORATION BETWEEN THE COMMISSION AND ITS SUPERVISING AUTHORITY

Article 6: Supervizing authority of the Commission

LOI N° 44/2013 DU 16/06/2013 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION RWANDAISE DE REFORME DU DROIT (RLRC) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Durée, indépendance et autonomie de la Commission

Article 4: Siège de la Commission

CHAPITRE II: MISSIONS DE LA COMMISSION

Article 5: Mission

CHAPITRE III : COLLABORATION ENTRE LA COMMISSION ET SON ORGANE DE TUTELLE

Article 6: Organe de tutelle de la Commission

Ingingo ya 7 : Imikoranire hagati ya Komisiyo na Minisiteri	**Article 7 : Collaboration between the Commission and the Ministry**	**Article 7: Collaboration entre la Commission et le Ministère**
Ingingo ya 8: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa	**Article 8: Performance contract**	**Article 8: Contrat de performance**
UMUTWE WA IV: INZEGO ZIGIZE KOMISIYO N'INSHINGANO ZAZO	**CHAPTER IV: ORGANS OF THE COMMISSION AND THEIR RESPONSIBILITIES**	**CHAPITRE IV: ORGANES DE LA COMMISSION ET LEURS ATTRIBUTIONS**
Ingingo ya 9: Inzego	**Article 9: Organs**	**Article 9: Organes**
Icyiciro cya mbere: Inama y'Abakomiseri n'inshingano zayo	**Section One: Council of Commissioners and its responsibilities**	**Section première: Conseil des Commissaires et ses attributions**
Ingingo ya 10 : Inshingano z'Inama y'Abakomiseri	**Article 10: Responsibilities of the Council of Commissioners**	**Article 10: Attributions du Conseil des Commissaires**
Ingingo ya 11: Abagize Inama y'Abakomiseri, manda yabo n'ibitabangikanywa	**Article 11: Members of the Council of Commissioners, their term of office and incompatibilities**	**Article 11: Membres du Conseil des Commissaires, leur mandat et incompatibilités**
Ingingo ya 12: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Abakomiseri	**Article 12: Appointment of members of the Council of Commissioners**	**Article 12: Nomination des membres du Conseil des Commissaires**
Ingingo ya 13: Irahira ry'Abakomiseri	**Article 13: Taking oath of Commissioners**	**Article 13: Prestation de serment des Commissaires**
Ingingo ya 14: Umushahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri	**Article 14: Salary and other benefits entitled to Commissioners**	**Article 14: Salaires et autres bénéfices accordés aux Commissaires**
Ingingo ya 15: Uko Umukomiseri ava ku mwanya	**Article 15: Removal of a Commissioner**	**Article 15: Perte de la qualité de Commissaire**
Ingingo ya 16: Isimburwa ry'umwe mu bagize Inama y'Abakomiseri	**Article 16: Replacement of a member of the Council of Commissioners**	**Article 16: Remplacement d'un membre du Conseil des Commissaires**

Icyiciro cya 2: Biro ya Komisiyo n'inshingano zayo	**Section 2: Bureau of the Commission and its responsibilities**	**Section 2: Bureau de la Commission et ses attributions**
Ingingo ya 17: Abagize Biro ya Komisiyo	**Article 17: Composition of the Bureau of the Commission**	**Article 17: Composition du Bureau de la Commission**
Ingingo ya 18: Inshingano za Biro ya Komisiyo	**Article 18: Responsibilities of the Bureau of the Commission**	**Article 18: Attributions du Bureau de la Commission**
Ingingo ya 19: Inshingano za Perezida wa Komisiyo	**Article 19: Responsibilities of the Chairperson of the Commission**	**Article 19: Attributions du Président de la Commission**
Ingingo ya 20: Inshingano za Visi Perezida wa Komisiyo	**Article 20: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission**	**Article 20: Attributions du Vice -Président de la Commission**
Ingingo ya 21: Inshingano z'Umunyamabanga wa Komisiyo	**Article 21: Responsibilities of the Secretary of the Commission**	**Article 21: Attributions du Secrétaire de la Commission**
Icyiciro cya 3: Inama Ngishwanama n'inshingano zayo	**Section 3: Advisory Council and its responsibilities**	**Section 3: Conseil Consultatif et ses attributions**
Ingingo ya 22: Abagize Inama Ngishwanama n'inshingano zabo	**Article 22: Members of the Advisory Council and their responsibilities**	**Article 22: Membres du Conseil Consultatif et leurs attributions**
Ingingo ya 23: Ishyirwaho ry'abagize Inama Ngishwanama na manda yabo	**Article 23: Appointment of members of the Advisory Council and their term of office**	**Article 23: Nomination des membres du Conseil Consultatif et leur mandate**
UMUTWE WA V: IMIKORERE Y'INZEGO ZA KOMISIYO	**CHAPTER V: FUNCTIONING OF THE ORGANS OF THE COMMISSION**	**CHAPITRE V: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE LA COMMISSION**
Icyiciro cya mbere: Imikorere y'Inama y'Abakomiseri	**Section One: Functioning of the Council of Commissioners**	**Section première: Fonctionnement du Conseil des Commissaires**
Ingingo ya 24: Inama z'Inama y'Abakomiseri	**Article 24: Meetings of the Council of the Commissioners**	**Article 24: Réunions du Conseil des Commissaires**

Ingingo ya 25: Ifatwa ry'ibyemezo n'inyandikomvugo	**Article 25: Decision making and minutes**	**Article 25 : Prise de décision et procès-verbal**
Ingingo ya 26: Isuzuma rya raporo	**Article 26: Consideration of reports**	**Article 26: Examen des rapports**
Icyiciro cya 2: Imikorere ya Biro ya RLRC	**Section 2: Functioning of the Bureau of RLRC**	**Section 2 : Fonctionnement du Bureau de RLRC**
Ingingo ya 27: Inama za Biro ya RLRC	**Article 27: Meetings of the Bureau of RLRC**	**Article 27: Réunions du Bureau de RLRC**
Icyiciro cya 3: Imikorere y'Inama Ngishwanama	**Section 3 : Functioning of the Advisory Council**	**Section 3: Fonctionnement du Conseil Consultatif**
Ingingo ya 28: Inama z'Inama Ngishwanama	**Article 28: Meetings of the Advisory Council**	**Article 28: Réunions du Conseil Consultatif**
Ingingo ya 29: Amategeko ngengamikorere	**Article 29: Internal rules and regulations**	**Article 29: Règlement d'ordre intérieur**
UMUTWE WA VI: ABAKOZI N'UMUTUNGO BYA KOMISIYO	**CHAPTER VI: STAFF AND PROPERTY OF THE COMMISSION**	**CHAPITRE VI: PERSONNEL ET PATRIMOINE DE LA COMMISSION**
Icyiciro cya mbere: Abakozi ba Komisiyo	**Section One: Staff of the Commission**	**Section première: Personnel de la Commission**
Ingingo ya 30: Igenwa ry'inzego z'imirimo	**Article 30: Determination of the organizational structure**	**Article 30: Détermination de l'organigramme**
Ingingo ya 31: Abakozi	**Article 31: Staff**	**Article 31: Personnel**
Icyiciro cya 2: Umutungo wa Komisiyo	**Section 2: Property of the Commission**	**Section 2: Patrimoine de la Commission**
Ingingo ya 32: Umutungo n'inkomoko zawo	**Article 32: Property and its sources**	**Article 32 : Patrimoine et ses sources**
Ingingo ya 33: Imicungire, imikoreshereze n'igenzura by'umutungo	**Article 33: Management, use and audit of property**	**Article 33: Gestion, utilisation et audit du patrimoine**

Ingingo ya 34: Ingengo y'imari

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 35: Ibyakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa

Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 38: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 34: Budget

CHAPTER VII: MISCELLENEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 35: Actions taken before the enforcement of this Law

Article 36: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 37: Repealing provision

Article 38: Commencement

Article 34: Budget

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 35: Actions accomplies avant l'entrée en vigueur de la présente loi

Article 36: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 37: Disposition abrogatoire

Article 38: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 44/2013 RYO KUWA 16/06/2013 RISHYIRAHO KOMISIYO Y'U RWANDA ISHINZWE IVUGURURWA RY'AMATEGEKO (RLRC) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO

TWEBWE, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 11 Kamena 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 10 Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 61, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 176, iya 183, iya 201 n'iya 202;

Ishingiye ku Masezerano ashyiraho Umuryango

LAW N° 44/2013 OF 16/06/2013 ESTABLISHING THE RWANDA LAW REFORM COMMISSION (RLRC) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 11 June 2013;

The Senate, in its session of 10 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in articles 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 176, 183, 201 and 202;

Pursuant to the Treaty for the establishment of

LOI N° 44/2013 DU 16/06/2013 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION RWANDAISE DE REFORME DU DROIT (RLRC) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 11 juin 2013;

Le Sénat, en sa séance du 10 juin 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 176, 183, 201 et 202;

Vu le Traité du 30/11/1999 instituant la

w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba yo kuwa 30/11/1999 nk'uko yavuguruwe kugeza ubu kandi yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 24/01 ryo kuwa 28/06/2007;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko yitwa "RLRC" mu magambo ahinnye y'icyongereza.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° **"Minisiteri":** Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo;
2° **"Minisitiri":** Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Ingingo ya 3: Igihe RLRC izamara, ubwigenge n'ubwisanzure

RLRC ni urwego rw'Igihugu ruhoraho rufite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu micungire y'abakozi n'umutungo wayo.

the East African Community of 30/11/1999 as amended to date and as ratified by Presidential Order n° 24/01 of 28/06/2007;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Rwanda Law Reform Commission abbreviated as "RLRC".

Article 2: Definitions of terms

As used in this Law, the terms below shall have the following meanings:

1° **"Ministry":** Ministry in charge of justice;
2° **"Minister":** Minister in charge of justice.

Article 3: Duration, independence and autonomy of RLRC

RLRC is a permanent independent public institution with legal personality, administrative and financial autonomy.

Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est tel que modifié à ce jour et ratifié par Arrêté Présidentiel n° 24/01 du 28/06/2007;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de la Commission Rwandaise de Réforme legislative dénommée ''RLRC'' en sigle anglais.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° « **Ministère** » **:** Ministère ayant la justice dans ses attributions ;
2° « **Ministre** »: Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Article 3: **Durée, indépendance et autonomie du RLRC**

RLRC est une institution publique permanente et indépendante dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière.

Ingingo ya 4: Icyicaro cya RLRC

Icyicaro cya RLRC gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose muri Repubulika y'u Rwanda igihe bibaye ngombwa.

UMUTWE WA II :INSHINGANO ZA KOMISIYO

Ingingo ya 5: Inshingano

RLRC ifite inshingano rusange kandi ihoraho yo gusuzuma amategeko y'u Rwanda hagamijwe iterambere n'ivugururwa ryayo.

By'umwihariko, RLRC ishinzwe:

1° gusesengura amategeko y'u Rwanda no gutanga ibyifuzo ku bayobozi bireba by'uko yanozwa, yahuzwa n'ibihe n'uburyo yavugururwa hitabwa kuri ibi bikurikira:

a. kuvanaho ibitanoze mu mategeko, gukuraho ingingo zitagikoreshwa cyangwa izidakenewe no koroshya imyandikire n'imyumvire by'amategeko;

b. gushyiraho uburyo bushya mu mikoreshereze y'amategeko ndetse n'inyito nshya bijyanye n'indangagaciro n'ihindagurika

Article 4: Head office of RLRC

The Head Office of RLRC shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere within the Republic of Rwanda if deemed necessary.

CHAPTER II: MISSION OF RLRC

Article 5: Mission

The overall and permanent mission of RLRC shall be to review Rwandan laws with a view to ensure their development and reform.

In particular, RLRC shall be responsible for:

1° analyzing Rwandan laws and providing recommendations to relevant authorities for their improvement, modernization and reform with an emphasis on:

a. the elimination of imperfections in laws, repealing obsolete or unnecessary legal provisions and simplification of the wording and understanding of laws;

b. the eestablishment of new methods of practicing law and new concepts in consonance with the values and changing needs of the Rwandan Society;

Article 4: Siège de la Commission

Le siège du RLRC est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

CHAPITRE II: MISSIONS DU RLRC

Article 5: Mission

RLRC a une mission globale et permanente d'examiner les lois rwandaises en vue de leur développement et de leur réforme.

En particulier, RLRC est chargée de:

1° analyser les lois rwandaises et faire des recommandations aux autorités concernées en vue de leur amélioration, de leur actualisation et de leur réforme en mettant l'accent sur:

a. l'élimination des imperfections figurant dans les lois, l'abrogation des dispositions légales obsolètes ou inutiles et la simplification de la rédaction et la compréhension des lois;

b. la mise en place de nouvelles méthodes de pratique du droit et de nouveaux concepts correspondant aux valeurs et à la variation des besoins de la société rwandaise;

ry'ibikenerwa n'umuryango nyarwanda;

c. gushyigikira no guteza imbere imigendekere myiza y'ubutabera;

2° gukora inyigo igamije gusuzuma amategeko ariho mu gihugu kugira ngo hagaragazwe adashyirwa mu bikorwa ndetse n'amashya akenewe no gutanga inama zikwiye ku bayobozi bireba;

3° gukora urwunge n'ihuzwa biboneye by'amategeko y'u Rwanda;

4° kugaragaza amategeko ateganywa n'Itegeko Nshinga atarashyirwaho no kuyategurira imbanzirizamishinga;

5° gutegura imbanzirizamishinga z'amategeko akeneye kuvugururwa;

6° guhuza amategeko akoreshwa mu gihugu n'amahame ateganywa n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje;

7° kugira inama Guverinoma n'Inteko Ishinga Amategeko ku byerekeranye n'ivugururwa ry'amategeko kugira ngo hubahirizwe Itegeko Nshinga;

8° kugira inama inzego za Leta mu rwego rw'amategeko, ku mushinga w'itegeko rireba ivugurura cyangwa ku kindi

c. the support to and improvement of proper administration of justice;

2° conducting studies designed to assess laws applicable in the country in order to identify those that are not implemented and the new ones that may be necessary and advise relevant authorities accordingly;

3° ensuring proper codification and revision of Rwandan laws;

4° identifying laws provided under the Constitution that are not yet put in place and preparing related draft proposals;

5° preparing draft proposals for laws that need to be modified;

6° harmonizing national laws in force with principles provided under international instruments ratified by Rwanda;

7° advising the Government and the Parliament on reform of laws in order to make them consistent with the Constitution;

8° providing public institutions with legal advice on law reform-related draft laws or any other law reform-related issue;

c. le soutien et l'amélioration d'une bonne administration de la justice;

2° faire des études d'évaluation des lois en vigueur au pays pour relever celles qui ne sont pas appliquées et celles nouvelles qui seraient nécessaires et donner des conseils nécessaires aux autorités concernées;

3° assurer la codification et la révision adéquates des lois du Rwanda;

4° identifier les lois prévues par la Constitution qui ne sont pas encore mises en place et en préparer les avant- projets;

5° préparer les avant-projets des lois dont la modification s'avère nécessaire;

6° harmoniser les lois nationales en vigueur avec les principes prévus par les instruments internationaux ratifiés par le Rwanda;

7° conseiller le Gouvernement et le Parlement sur la réforme des lois pour les rendre conformes à la Constitution;

8° donner aux institutions publiques des avis juridiques sur un projet de loi relatif à la réforme de loi ou sur toute autre question

kibazo cyose cyerekeranye n'ivugururwa ry'amategeko;

9° kwakira no gusuzuma ibitekerezo byose ku ivugururwa ry'amategeko yagejejweho n'urwego cyangwa umuntu ubifitemo inyungu.

Kugira ngo igere ku nshingano zayo, RLRC ikorana n'izindi nzego za Leta n'izigenga zaba izo mu gihugu cyangwa mu mahanga kimwe n'imiryango itari iya kuri Leta yaba nyarwanda cyangwa mpuzamahanga.

UMUTWE WA III: IMIKORANIRE YA RLRC N'URWEGO RUYIREBERERA

Ingingo ya 6: Urwego rureberera Komisiyo

RLRC irebererwa na Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo.

Ingingo ya 7 : Imikoranire hagati ya RLRC na Minisiteri

RLRC ishyikiriza Minisiteri imbanzirizamishinga z'amategeko yateguye kugira ngo zisuzumwe mbere y'uko zishyikirizwa Inama y'Abaminisitiri kugira ngo izemeze.

9° receiving and considering any proposals for reform of laws that are submitted by an institution or any interested person.

In order to fulfill its mission, RLRC shall collaborate with other public and private institutions, whether national or international as well as national or international non-governmental organizations.

CHAPTER III: COLLABORATION BETWEEN RLRC AND ITS SUPERVISING AUTHORITY

Article 6: Supervizing authority of the Commission

RLRC shall be under the supervision of the Ministry in charge of justice.

Article 7 : Collaboration between RLRC and the Ministry

RLRC shall forward draft laws that it has initiated to the Ministry for consideration before forwarding them to the Cabinet for approval.

juridique en rapport avec la réforme des lois;

9° recevoir et examiner toutes propositions d'amendement de lois lui soumises par une institution ou une personne intéressée.

Pour accomplir sa mission, RLRC collabore avec d'autres institutions publiques ou privées tant nationales qu'internationales ainsi qu'avec les organisations non gouvernementales nationales ou internationales.

CHAPITRE III: COLLABORATION ENTRE DU RLRC ET SON ORGANE DE TUTELLE

Article 6: Organe de tutelle de la Commission

RLRC est placée sous la tutelle du Ministère ayant la justice dans ses attributions.

Article 7: Collaboration entre RLRC et le Ministère

RLRC soumet pour examen au Ministère les avant-projets de lois qu'elle a initiés avant de les soumettre au Conseil des Ministres pour adoption.

Ingingo ya 8: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Inama y'Abakomiseri igirana na Minisiteri amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa, **a**garagaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza RLRC ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'Abakomiseri kandi ashyirwaho umukono na Minisitiri na Perezida wa RLRC.

Amategeko ngengamikorere ya Komisiyo agena uburyo n'igihe isuzuma rikorerwa.

Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agomba kugaragaza kandi ku buryo burambuye ibi bikurikira:

1° inshingano za RLRC;

2° intego RLRC igomba kugeraho;

3° uburyo RLRC izakoresha kugira ngo igere ku nshingano zayo;

4° inkomoko y'umutungo, imikoreshereze yawo n'uburyo buhoraho bwo kuwugenzura;

5° imikorere ya RLRC.

Article 8: Performance contract

There shall be concluded a performance contract between the Ministry and the Council of Commissioners determining the powers, rights and obligations of each party in order to achieve the mission of RLRC.

This contract shall be valid for a period equivalent to the term of office of the Commissioners and shall be signed by the Minister and the Chairperson of RLRC.

The internal rules and regulations of the Commission shall determine modalities and time for evaluation.

The performance contract shall also include the following details:

1° responsibilities of RLRC;

2° expected results of RLRC;

3° methodologies to be used by RLRC to achieve its mission;

4° the source of property, its use and the permanent audit procedure;

5° functioning of RLRC.

Article 8: Contrat de performance

Il est conclu entre le Conseil des Commissaires et le Ministère le contrat de performance, déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission du RLRC.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des Commissaires et est conjointement signé par le Ministre et le Président du RLRC.

Le règlement d'ordre intérieur de la Commission détermine les modalités et la période d'évaluation.

Le contrat de performance doit également préciser en détail les points suivants:

1° les attributions du RLRC;

2° les résultats attendus du RLRC;

3° les méthodologies à utiliser par RLRC en vue d'atteindre sa mission ;

4° la source du patrimoine, ses modalités d'utilisation et d'audit permanent;

5° le mode de fonctionnement du RLRC.

UMUTWE WA IV: INZEGO ZIGIZE RLRC N'INSHINGANO ZAZO

Ingingo ya 9: Inzego za RLRC

RLRC igizwe n'inzego zikurikira :

1° Inama y'Abakomiseri;
2° Biro ya RLRC;
3° Inama Ngishwanama.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Abakomiseri n'inshingano zayo

Ingingo ya 10 : Inshingano z'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa RLRC

Inama y'Abakomiseri ishinzwe:

1° kugaragaza amategeko akeneye kuvugururwa;
2° kwemeza imbanzirizamishinga z'amategeko akeneye gushyirwaho cyangwa kuvugururwa;
3° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RLRC;
4° kwemeza gahunda y'ibikorwa by'igihe kirekire bya RLRC;
5° kwemeza gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka RLRC;

CHAPTER IV: ORGANS OF RLRC AND THEIR RESPONSIBILITIES

Article 9: Organs of RLRC

RLRC shall have the following organs:

1° the Council of Commissioners;
2° the Bureau of RLRC;
3° the Advisory Council.

Section One: Council of Commissioners and its responsibilities

Article 10: Responsibilities of the Council of Commissioners

The Council of Commissioners shall be the supreme authority of RLRC

The Council of Commissioners shall have the following responsibilities:

1° to identify laws which require reform;
2° to approve draft proposals of laws which require adoption or reform;
3° to approve the internal rules and regulations of RLRC;
4° to approve a long term strategic plan of RLRC;
5° to approve the annual plan of action of RLRC;

CHAPITRE IV: ORGANES RLRC ET LEURS ATTRIBUTIONS

Article 9: Organes du RLRC

RLRC est dotée d'organes suivants:

1° le Conseil des Commissaires;
2° le Bureau du RLRC;
3° le Conseil Consultatif.

Section première: Conseil des Commissaires et ses attributions

Article 10: Attributions du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires est l'organe suprême du RLRC

Le Conseil des Commissaires a les attributions suivantes:

1° identifier les lois nécessitant une réforme;
2° approuver les avant-projets de lois nécessitant l'adoption ou la réforme;
3° approuver le règlement d'ordre intérieur du RLRC ;
4° adopter le plan stratégique à long terme du RLRC ;
5° adopter le plan d'action annuel du RLRC;

6° gutegura no kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RLRC;

7° gutegura urutonde rw'inzego z'imirimo za RLRC;

8° kwemeza raporo y'imirimo ya RLRC;

9° gufata ibyemezo ku bindi bibazo byose byinjira mu murongo w'inshingano za RLRC.

<u>Ingingo ya 11</u>: Abagize Inama y'Abakomiseri, manda yabo n'ibitabangikanywa

Inama y'Abakomiseri igizwe n'Abakomiseri barindwi (7) bakora ku buryo buhoraho mu gihe cya manda yabo, harimo Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga. Ni Abanyarwanda kandi b'abanyamategeko bafite ubumenyi n'uburambe mu kazi mu byerekeye amategeko. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) muri bo bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Abakomiseri bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.
Imirimo y'abagize Inama y'Abakomiseri ntibangikanwa n'undi murimo uwo ari wo wose uhemberwa.

6° to prepare and adopting the draft budget of RLRC;

7° to prepare the organizational structure of RLRC;

8° to adopte the report of the activities of RLRC;

9° to make decisions on any other matters relating to the mission of RLRC.

<u>Article 11</u>: Members of the Council of Commissioners, their term of office and incompatibilities

The Council of Commissioners shall be composed of seven (7) Commissioners, including the Chairperson, the Vice Chairperson and the Secretary, performing their duties on a permanent basis during their term of office. They shall be Rwandan lawyers with relevant knowledge and professional experience in the legal field. At least thirty per cent (30%) of the Commissioners must be females.

Members of the Council of Commissioners shall have a renewable term of office of five (5) years.
Commissioner's activities shall be incompatible with any other remunerated activity.

6° élaborer et approuver l'avant-projet de budget du RLRC ;

7° élaborer le cadre organique RLRC;

8° approuver le rapport d'activités du RLRC;

9° prendre des décisions sur toutes les autres questions relatives de la mission du RLRC.

<u>Article 11</u>: Membres du Conseil des Commissaires, leur mandat et incompatibilités

Le Conseil des Commissaires est composé de sept (7) Commissaires dont le Président, le Vice-Président et le Secrétaire et qui travaillent de façon permanente pendant le durée de leur mandat. Ils sont juristes rwandais ayant des connaissances et une expérience professionnelle dans le domaine du droit. Au moins trente pour cent (30%) d'entre eux doivent être de sexe féminin.

Les membres du Conseil des Commissaires ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable.
Les membres du Conseil des Commissaires ne sont pas autorisés à exercer toute autre activité rémunérée.

Ingingo ya 12: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Abakomiseri

Abagize Inama y'Abakomiseri bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ingingo ya 13: Irahira ry'Abakomiseri

Mbere yo gutangira imirimo yabo, Abakomiseri barahirira imbere y'Urukiko rw'Ikirenga indahiro iteganywa n'ingingo ya 61 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 14: Umushahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri

Umushahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri bigenwa n'iteka rya Perezida.

Ingingo ya 15: Uko Umukomiseri ava ku mwanya

Ugize Inama y'Abakomiseri ava kuri uwo mwanya kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

1° manda ye irangiye;

2° yeguye akoresheje inyandiko;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

Article 12: Appointment of members of the Council of Commissioners

Members of the Council of Commissioners shall be appointed by a Presidential Order.

Article 13: Taking oath of Commissioners

Before assuming their duties, Commissioners shall, before the Supreme Court, take the oath prescribed by article 61 of the Constitution of the Republic of Rwanda.

Article 14: Salary and other benefits entitled to Commissioners

The salary and other benefits entitled to Commissioners shall be determined by a Presidential Order.

Article 15: Removal of a Commissioner

A member of the Council of Commissioners shall leave office under one of the following circumstances:

1° expiration of the term of office;

2° resignation in writing;

3° physical or mental incapacity ascertained by an authorized medical doctor;

Article 12: Nomination des membres du Conseil des Commissaires

Les membres du Conseil des Commissaires sont nommés par arrêté présidentiel.

Article 13: Prestation de serment des Commissaires

Avant d'entrer dans leurs fonctions, les Commissaires prêtent le serment prévu par l'article 61 de la Constitution de la République du Rwanda devant la Cour Suprême.

Article 14: Salaires et autres bénéfices accordés aux Commissaires

Le salaire et autres bénéfices accordés aux Commissaires sont déterminés par arrêté présidentiel.

Article 15: Perte de la qualité de Commissaire

Un membre du Conseil des Commissaires perd la qualité de membre dans l'un des cas suivants:

1° expiration du mandat;

2° démission par notification écrite;

3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;

4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo; kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;

5° asibye inama za Komisiyo inshuro eshanu (5) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;

6° ahinduriw**e** imirimo;

7° atujuje inshingano ze byemejwe n'Inama y'Abakomiseri;

8° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa mu Nama y'Abakomiseri

9° ahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside;

10° yemeye kandi akirega icyaha cya jenoside;

11° apfuye.

<u>Ingingo ya 16</u>: Isimburwa ry'umwe mu bagize Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri ni yo igaragariza mu nyandiko Minisitiri ureberera RLRC ko umwe mu bayigize atakiri mu mwanya we. Minisitiri abimenyesha urwego rubishinzwe, uwo Mukomiseri agasimburwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90). Ushyizweho arangiza igihe cya manda uwo asimbuye yari asigaje.

4° he/she is sentenced to a term equal to or exceeding six (6) months imprisonment without suspension of sentence;

5° failure to attend five (5) consecutive meetings of RLRC in one year without valid reasons;

6° assignement to new duties;

7 ° failure to fulfill his/her responsibilities as approved by the Council of Commissioners;

8 ° when it is evident that he/she no longer fulfills the requirements considered at the time he/she was appointed as member of the Council of Commissioners;

9° he/she is convicted of the crime of genocide ideology;

10° he/she pleads guilty and confesses to the crime of genocide;

11° death.

<u>Article 16</u>: Replacement of a member of the Council of Commissioners

The Council of Commissioners shall, in a written notice, indicate to the Minister supervising RLRC that one of its members no longer occupies his/her post. The Minister shall inform the competent authority, and the Commissioner shall be replaced in a period not exceeding ninety (90) days. The appointee shall serve the remaining period of his/her predecessor.

4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;

5° cinq (5) absences consécutives dans une année aux réunions du RLRC sans raisons valables;

6° changement de fonctions;

7° non-accomplissement de ses fonctions confirmé par le Conseil des Commissaires;

8° constat qu'il ne remplit plus les conditions à la base desquelles il avait été nommé au Conseil des Commissaires;

9° être reconnu coupable du crime d'idéologie du génocide;

10° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide.

11° décès.

<u>Article 16</u>: Remplacement d'un membre du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires constate dans une note adressée au Ministre de tutelle du RLRC qu'un de ses membres a cessé ses fonctions. Le Ministre communique cette information à l'organe compétent, et le Commissaire est remplacé dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours. Le nouveau Commissaire achève le mandat de celui qu'il remplace.

Icyiciro cya 2: Biro ya RLRC n'inshingano zayo

Ingingo ya 17 : Abagize Biro ya RLRC

Biro ya RLRC igizwe na Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga.

Ingingo ya 18: Inshingano za Biro ya RLRC

Inshingano za Biro ya RLRC ni izi zikurikira:

1° kuyobora imirimo ya RLRC;

2° gutegura inama z'Inama y'Abakomiseri;

3° kubahiriza no gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri;

4° gukurikirana imikoranire ya RLRC n'izindi nzego.

Ingingo ya 19: Inshingano za Perezida wa Komisiyo

Perezida wa RLRC afite inshingano zikurikira:

Section 2: Bureau of RLRC and its responsibilities

Article 17: Composition of the Bureau of RLRC

The Bureau of RLRC shall be composed of the Chairperson, the Vice Chairperson and the Secretary.

Article 18: Responsibilities of the Bureau of RLRC

The Bureau of RLRC shall have the following responsibilities:

1° to lead activities of RLRC;

2° to prepare meetings of the Council of Commissioners;

3° to comply and ensure the implementation of the resolutions of the Council of Commissioners;

4° to monitor relations between RLRC other institutions.

Article 19: Responsibilities of the Chairperson of RLRC

The Chairperson of RLRC shall have the following responsibilities:

Section 2: Bureau du RLRC et ses attributions

Article 17: Composition du Bureau du RLRC

Le Bureau du RLRC comprend le Président, le Vice-Président et le Secrétaire.

Article 18: Attributions du Bureau du RLRC

Les attributions du Bureau du RLRC sont les suivantes:

1° diriger les travaux du RLRC;

2° préparer les réunions du Conseil des Commissaires;

3° veiller au respect et à la mise en application des résolutions du Conseil des Commissaires;

4° faire le suivi des relations du RLRC avec d'autres institutions.

Article 19: Attributions du Président du RLRC

Le Président RLRC a les attributions suivantes:

1° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Abakomiseri n'iza Biro;

2° kuyobora no guhuza ibikorwa bya RLRC;

3° guhagararira RLRC mu Gihugu no mu mahanga;

4° kuba umuvugizi wa RLRC;

5° gushyikiriza raporo za RLRC inzego zibigenewe;

6° gushyira umukono ku nyandiko zose n'amabaruwa bya RLRC;

7° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano RLRC.

Ingingo ya 20: Inshingano za Visi Perezida wa RLRC

Visi Perezida afite inshingano zikurikira:

1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;

2° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za RLRC.

1° to convene and chair meetings of the Council of the Commissioners and those of the Bureau;

2° to supervise and coordinate activities of RLRC;

3° to represent the Commission within the country and abroad;

4° to be the spokesperson of RLRC;

5° to transmit reports of RLRC to the competent organs;

6° to be a signatory to all documents and correspondences of RLRC;

7° to perform any other duties related to the mission of RLRC as may be assigned by the Council of Commissioners.

Article 20: Responsibilities of the Vice Chairperson RLRC

The Vice Chairperson shall have the following responsibilities:

1° to assist the Chairperson and deputize for him/her in case of absence;

2° to perform any other duty related to the mission of RLRC as may be assigned by the Council of Commissioners.

1° convoquer et présider les réunions du Conseil des Commissaires et celles du Bureau;

2° superviser et coordonner les activités du RLRC;

3° représenter la Commission à l'intérieur et à l'extérieur du pays;

4° servir de porte-parole à du RLRC;

5° transmettre les rapports du RLRC aux organes concernés;

6° signer tous les actes et toutes les correspondances du RLRC;

7° exécuter toute autre tâche rentrant dans la mission du RLRC qui lui serait confiée par le Conseil des Commissaires.

Article 20: Attributions du Vice -Président du RLRC

Le Vice-Président a les attributions suivantes:

1° assister le Président dans ses fonctions et le remplacer en cas d'absence;

2° exécuter toute autre tâche rentrant dans la mission du RLRC qui lui serait confiée par le Conseil des Commissaires.

Ingingo ya 21: Inshingano z'Umunyamabanga wa RLRC

Umunyamabanga wa RLRC ashinzwe:

1° kuba Umwanditsi w'inama z'Inama y'Abakomiseri;

2° kubika inyandiko n'ibitabo bya RLRC;

3° gukora raporo z'ibikorwa bya Komisiyo;

4° gukurikirana buri munsi by'umwihariko ibijyanye n'imirimo yo kunganira ibikorwa bya RLRC;

5° gushyira mu bikorwa indi nshingano yose yahabwa n'Inama y'Abakomiseri.

Icyiciro cya 3: Inama Ngishwanama n'inshingano zayo

Ingingo ya 22: Abagize Inama Ngishwanama n'inshingano zabo

Inama Ngishwanama igizwe n'abantu bava mu nzego zikurikira buri rwego ruhagarariwe n'umuntu umwe:

1° Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko;

2° Urukiko rw'Ikirenga;

Article 21: Responsibilities of the Secretary of RLRC

The Secretary of RLRC shall:

1° 1act as the rapporteur of the meetings of the Council of Commissioners;

2° be the custodian of the RLRC documents and books of RLRC;

3° prepare activity reports of the Commission;

4° follow up daily matters related especially to support services to RLRC;

5° perform any other duty as may be assigned by the Council of Commissioners.

Section 3: Advisory Council and its responsibilities

Article 22: Members of the Advisory Council and their responsibilities

The Advisory Council shall be comprised of one member from each of the following institutions:

1° Each Chamber of the Parliament;

2° the Supreme Court;

Article 21: Attributions du Secrétaire du RLRC

Le Secrétaire du RLRC est chargé de:

1° servir de rapporteur des réunions du Conseil des Commissaires;

2° tenir les archives et la documentation du RLRC;

3° élaborer les rapports d'activités du RLRC;

4° assurer le suivi quotidien des activités en rapport avec les services d'appui à RLRC;

5° s'acquitter de toute autre tâche qui lui serait confiée par le Conseil des Commissaires.

Section 3: Conseil Consultatif et ses attributions

Article 22: Membres du Conseil Consultatif et leurs attributions

Le Conseil Consultatif est composé de membres issus des institutions suivantes, dont chacune est représentée par une personne :

1° Chaque Chambre du Parlement;

2° la Cour Suprême;

3° Minisiteri;
4° Ubushinjacyaha Bukuru;
5° Polisi y'u Rwanda;
6° Urwego rw'Umuvunyi;
7° Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu;
8° Urugaga rw'Abavoka;
9° Kaminuza n'Amashuri Makuru bya Leta byigisha amategeko;
10° Kaminuza n'Amashuri Makuru byigenga byigisha amategeko;
11° Urugaga rw'Abikorera;
12° Imiryango itari iya Leta.

Abagize Biro ya RLRC bari mu bagize Inama Ngishwanama.

Nibura mirongo itatu (30) ku ijana by'abagize Inama Ngishwanama bagomba kuba ari abagore.

Inama Ngishwanama ishinzwe gutanga umurongo ngenderwaho wa RLRC no kuyigira inama.

<u>Ingingo ya 23</u>: Ishyirwaho ry'abagize Inama Ngishwanama na manda yabo

Abagize Inama Ngishwanama bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Kuba umwe mu bagize Inama Ngishwanama ntibihemberwa.

3° the Ministry;
4° the National Public Prosecution Authority;
5° the Rwanda National Police;
6° the Office of the Ombudsman;
7° the National Commission for Human Rights;
8° the Bar Association;
9° public universities and institutions of higher learning having a faculty of law;
10° private universities and institutions of higher learning having a faculty of law;
11° the Private Sector Federation;
12° non-governmental organizations.

Members of the Bureau of RLRC shall be members of the Advisory Council.

At least thirty percent (30%) of the members of the Advisory Council shall be females.

The Advisory Council shall be responsible for providing guidelines for RLRC and advising it.

<u>Article 23</u>: Appointment of members of the Advisory Council and their term of office

Members of the Advisory Council shall be appointed by a Presidential Order.

Members of the Advisory Council shall not be entitled to any remuneration.

3° le Ministère;
4° l'Organe National de Poursuite Judiciaire;
5° la Police Nationale du Rwanda;
6° l'Office de l'Ombudsman;
7° la Commission Nationale des Droits de la Personne;
8° l'Ordre des Avocats;
9° les universités et instituts publics d'enseignement supérieur ayant une faculté de droit;
10° les universités et instituts privés d'enseignement supérieur ayant une faculté de droit;
11° la Fédération du Secteur Privé;
12° les organisations non gouvernementales.

Les Membres du Bureau du RLRC sont membres du Conseil Consultatif.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil Consultatif sont de sexe féminin.

Le Conseil Consultatif est chargé de définir les lignes directrices du RLRC et de lui donner des conseils.

<u>Article 23</u>: Nomination des membres du Conseil Consultatif et leur mandat

Les membres du Conseil Consultatif sont nommés par arrêté présidentiel.

La fonction de membre du Conseil Consultatif ne donne pas lieu à aucune rémunération.

Abagize Inama Ngishwanama bagira manda y'imyaka irindwi (7) ishobora kongerwa.

Usimbuye umwe mu bagize Inama Ngishwanama arangiza igihe cya manda cy'uwo asimbuye yari asigaje.

UMUTWE WA V: IMIKORERE Y'INZEGO ZARLRC

Icyiciro cya mbere: Imikorere y'Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 24: Inama z'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Inama y'Abakomiseri iterana igihe cyose bibaye ngombwa hari nibura bane (4) mu bayigize. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na batatu (3) mu bayigize.

Inama y'Abakomiseri isuzuma ingingo ziri ku murongo w'ibyigwa n'izindi zongerwaho, bisabwe na Perezida cyangwa na batatu (3) mu bayigize.

Inama y'Abakomiseri ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ufite ubuhanga bwihariye kugira ngo ayungure ibitekerezo.

Members of the Advisory Council shall be appointed for a renewable term of seven (7) years.

The replacing member of the Advisory Council shall complete the remaining term of office of the person he/she is replacing

CHAPTER V: FUNCTIONING OF THE ORGANS OF RLRC

Section One: Functioning of the Council of Commissioners

Article 24: Meetings of the Council of the Commissioners

The meeting of the Council of Commissioners shall meet whenever deemed necessary in presence of at least four (4) members. It shall be convened and presided over by the Chairperson or the Vice-Chairperson in the absence of the Chairperson at their own initiative or upon request in writing, by at least three (3) members.

The Council of Commissioners shall examine items on the agenda and any other additional ones upon request by the Chairperson or by three (3) members.

The Council of Commissioners may invite to its meetings any person with special expertise to advise the Council.

Les membres du Conseil Consultatif sont nommés pour un mandat de sept (7) ans renouvelable.

Le remplaçant d'un membre du Conseil consultatif termine la durée restante du mandat de celui qu'il a remplacé.

CHAPITRE V: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DU RLRC

Section première: Fonctionnement du Conseil des Commissaires

Article 24: Réunions du Conseil des Commissaires

La réunion du Conseil des Commissaires se tient chaque fois que de besoin en présence d'au moins quatre (4) de ses membres. Elle est convoquée et présidée par le Président ou le Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'au moins trois (3) de ses membres.

Le Conseil des Commissaires examine les points inscrits à l'ordre du jour et les divers proposés par le Président ou par trois (3) de ses membres.

Le Conseil des Commissaires peut inviter à ses réunions toute personne ayant une expertise particulière pour avis.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora, akurikirana gusa ingingo zerekeranye n'ibyo yasabwe gutangaho ibitekerezo.

Ibiri ku murongo w'ibyigwa n'izindi nyandiko zose zigomba kuganirwaho zohererezwa buri wese mu bagize Inama y'Abakomiseri hasigaye nibura iminsi ibiri (2) y'akazi ngo inama iterane, keretse iyo inama itumijwe ku buryo bwihutirwa.

Iyo Perezida na Visi Perezida badahari umukuru mu myaka atumiza inama y'Inama y'Abakomiseri ikitoramo uyiyobora.

Iyo umunyamabanga wa Komisiyo adahari asimburwa ku bwanditsi bw'inama n'Umukomiseri muto mu myaka.

<u>Ingingo ya 25</u>: Ifatwa ry'ibyemezo n'inyandikomvugo

Buri wese mu bagize Inama y'Abakomiseri afite ijwi rimwe gusa. Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye, byaba bidashobotse, bigafatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Abakomiseri yemezwa mu nama ikurikira igashyirwaho umukono n'uwayiyoboye n'umwanditsi wayo.

The invitee is not allowed to vote. He/she shall only take part in discussions on the items which he /she was requested to advise on.

The agenda and any other documents to be discussed shall be transmitted to each member of the Council of Commissioners at least two (2) working days before the meeting, unless the meeting is convened in urgent circumstances.

In case of absence of the Chairperson and the Vice Chairperson, the elder Commissioner shall convene the meeting of the Council of Commissioners and Commissioners shall elect among themselves the chair.

In case of absence of the Commission Secretary of RLRC, the youngest Commissioner shall act as the rapporteur.

<u>Article 25</u>: Decision making and minutes

Every member of the Council of Commissioners shall have only one vote. Decisions shall be taken on consensus and if not possible, they shall be taken through an absolute majority vote of the members present.

Minutes of the meeting of the Council of Commissioners shall be adopted in the next meeting and signed by the one who chaired it and its rapporteur.

La personne invitée n'a pas de voix délibérative. Elle participe uniquement aux débats concernant les points sur lesquels elle est consultée.

L'ordre du jour ainsi que tous les autres documents de travail sont envoyés à chaque membre du Conseil des Commissaires au moins deux (2) jours ouvrables avant la tenue de la réunion, sauf en cas de convocation urgente de la réunion.

En cas d'absence du Président et du Vice-Président, le doyen d'âge convoque la réunion du Conseil des Commissaires qui élit en son sein le Président de la séance.

En cas d'absence du Secrétaire du RLRC, il est remplacé dans ses fonctions de rapporteur par le Commissaire le moins âgé

<u>Article 25</u> : Prise de décision et procès-verbal

Chaque membre du Conseil des Commissaires dispose d'une seule voix. Les résolutions sont prises par consensus et dans le cas contraire, elles sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil des Commissaires est approuvé lors de la séance suivante et signé conjointement par celui qui l'a dirigée et son rapporteur.

Ingingo ya 26: Isuzuma rya raporo

Mu bigomba kwigwa n'imwe mu nama z'Inama y'Abakomiseri mu gihembwe cya mbere cy'umwaka w'ingengo y'imari, harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye. Izo raporo zishyikirizwa Minisitiri zikimara kwemezwa.

Buri gihembwe kandi RLRC itegura raporo y'ibikorwa kopi yayo igashyikirizwa Minisitiri.

Icyiciro cya 2: Imikorere ya Biro ya RLRC

Ingingo ya 27: Inama za Biro ya Komisiyo

Biro ya RLRC iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Inama itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida wa RLRC.

Icyiciro cya 3: Imikorere y'Inama Ngishwanama

Ingingo ya 28: Inama z'Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama iterana kabiri (2) mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri, Perezida wa RLRC akayibera umwanditsi.

Inama Ngishwanama ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ufite ubuhanga bwihariye

Article 26: Consideration of reports

Items to be examined by one of the meetings of the Council of Commissioners in the first quarter of the financial year shall include approval of the activity and financial reports of the previous year. The said reports shall be submitted to the Minister after their adoption.

Every quarter, RLRC shall also prepare its activity report and a copy shall be submitted to the Minister.

Section 2: Functioning of the Bureau of the RLRC

Article 27: Meetings of the Bureau of RLRC

The Bureau of RLRC shall meet whenever deemed necessary. The meeting shall be convened and chaired by the Chairperson of RLRC.

Section 3 : Functioning of the Advisory Council

Article 28: Meetings of the Advisory Council

The Advisory Council shall meet twice (2) a year and whenever deemed necessary. Meeting shall be convened and chaired by the Minister. The Chairperson of RLRC shall act as its rapporteur.

The Advisory Council may invite to its meetings any person who has special expertise

Article 26: Examen des rapports

A l'ordre du jour de l'une des réunions du Conseil des Commissaires du premier trimestre de l'exercice budgétaire figurent l'approbation des rapports d'activités et financier pour l'exercice précédent. Ces rapports sont transmis au Ministre immédiatement après leur approbation.

Chaque trimestre, RLRC élabore également son rapport d'activités et une copie est transmise au Ministre.

Section 2: Fonctionnement du Bureau de RLRC

Article 27: Réunions du Bureau de RLRC

Le Bureau de RLRC se réunit chaque fois que de besoin. La réunion est convoquée et présidée par le Président de RLRC.

Section 3: Fonctionnement du Conseil Consultatif

Article 28: Réunions du Conseil Consultatif

Le Conseil Consultatif se réunit deux (2) fois par an et chaque fois que de besoin. Il est convoqué et présidé par le Ministre. Le Président de RLRC en est le rapporteur.

Le Conseil Consultatif peut inviter à ses réunions, pour avis technique, toute personne ayant une

kugira ngo ayungure ibitekerezo.

for technical advice.

expertise particulière.

Ingingo ya 29: Amategeko ngengamikorere

RLRC itegura umushinga w'amategeko ngengamikorere yayo ikawushyikiriza Inama y'Abakomiseri kugira ngo iwemeze.
Ishobora kandi ikoresheje amabwiriza y'imiyoborere guteganya uburyo bw'imikemurire y'ibibazo byo mu kazi.

Article 29: Internal rules and regulations

RLRC shall prepare the draft internal rules and regulations and submit it to the Council of Commissioners for approval.
It may also, through administrative directives, institute mechanisms of managing its internal affairs.

Article 29: Règlement d'ordre intérieur

RLRC élabore le projet de règlement d'ordre intérieur et le transmet au Conseil des Commissaires pour approbation.
Elle peut par instructions administratives, prévoir des mécanismes de gestion des affaires internes.

UMUTWE WA VI: ABAKOZI N'UMUTUNGO BYA RLRC

Icyiciro cya mbere: Abakozi ba RLRC

Ingingo ya 30: Iyemeza ry'inzego z'imirimo

Inama y'Abakomiseri itegura urutonde rw'inzego z'imirimo za Komisiyo zikemezwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe abisabwe na Minisitiri.

Ingingo ya 31: Abakozi

RLRC ifite abakozi bagizwe n'abo mu rwego rwa tekiniki n'abo mu rwego rw'ubuyobozi bagengwa na sitati rusange **i**genga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Abakozi ba RLRC bo mu rwego rwa tekiniki bagizwe n'abahanga mu mategeko.

CHAPTER VI: STAFF AND PROPERTY OF RLRC

Section One: Staff of the RLRC

Article 30: Preparation of the organizational structure

The Council of Commissioners shall prepare the organizational structure of RLRC to be approved by a Prime Minister's Order upon request by the Minister.

Article 31: Staff

RLRC shall comprise both technical and administrative staff governed in accordance with the General Statute of Rwanda Public Service.

The technical staff of RLRC shall be comprised of experts in law.

CHAPITRE VI: PERSONNEL ET PATRIMOINE DU RLRC

Section première: Personnel du RLRC

Article 30: Préparation de l'organigramme

Le Conseil des Commissaires prépare l'Organigramme du RLRC qui est approuvé par Arrêté du Premier Ministre sur demande du Ministre.

Article 31: Personnel

RLRC dispose d'un personnel technique et d'un personnel administratif qui sont régis par le Statut général de la Fonction Publique Rwandaise.

Le personnel technique du RLRC comprend les experts en droit.

Abakozi bo mu rwego rwo kunganira RLRC bashinzwe imigendekere y'akazi kayo ka buri munsi.

Icyiciro cya 2: Umutungo wa RLRC

Ingingo ya 32: Umutungo n'inkomoko zawo

Umutungo wa RLRC ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. Ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

3° ibituruka ku mirimo RLRC ikora;

4° inyungu ku mutungo wayo;

5° impano n'indagano;

6° ibyari umutungo wa Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko yashyizweho n'Itegeko Ngenga n° 01/2010/OL ryo kuwa 09/6/2010.

Ingingo ya 33: Imicungire, imikoreshereze n'igenzura by'umutungo

Imicungire, imikoreshereze n'igenzura by'umutungo wa RLRC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The support staff of RLRC shall be in charge of its day to day running.

Section 2: Property of RLRC

Article 32: Property and its sources

The property of RLRC shall be comprised of both movable and immovable property. It shall come from the following:

1° State budget allocations;

2° grants from Government or stakeholders;

3° incomes from services rendered by RLRC;

4° income from its property;

5° donations and bequests;

6° property that belonged to the National Law Reform Commission established by the Organic Law n° 01/2010/OL of 09/6/2010.

Article 33: Management, use and audit of the property

The management, use and audit of the property of RLRC shall be conducted in accordance with relevant legal provisions.

Le personnel d'appui RLRC est chargé de la gestion journalière de la Commission.

Section 2: Patrimoine du RLRC

Article 32 : Patrimoine et ses sources

Le patrimoine du RLRC comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes:

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;

3° les revenus des services prestés par RLRC;

4° les revenus de son patrimoine;

5° les dons et legs;

6° patrimoine qui appartenait à la Commission Nationale de Réforme Législative établie par la Loi Organique n° 01/2010/OL du 09/6/2010.

Article 33: Gestion, utilisation et audit du patrimoine

La gestion, l'utilisation et l'audit du patrimoine du RLRC sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa Komisiyo buha raporo ya buri gihembwe Inama y'Abakomiseri.

The internal audit service of the Commission shall submit a quarterly report to the Council of Commissioners.

Le service d'audit interne de la Commission transmet un rapport trimestriel au Conseil des Commissaires.

Ingingo ya 34: Ingengo y'imari ya RLRC

Ingengo y'imari ya RLRC yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 34: Budget of RLRC

The budget of RLRC shall be approved and managed in accordance with the relevant legal provisions.

Article 34: Budget du RLRC

Le budget du RLRC est approuvé et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 35: Ibyakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa

Ibikorwa byemewe n'amategeko byakozwe n'inyandiko z'amategeko zemejwe ku izina rya Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko hashingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2010/OL ryo kuwa 09/6/2010 bigumana agaciro kabyo.

Article 35: Actions taken before the commencement of this Law

Actions legally taken and legal instruments enacted under the name of National Law Reform Commission established by the Organic Law n° 01/2010/OL of 09/6/2010 shall remain valid.

Article 35: Actes accomplis avant l'entrée en vigueur de la présente loi

Les actes légalement accomplis et les instruments juridiques adoptés sous le nom de la Commission Nationale de Réforme Législative établie par la Loi Organique n° 01/2010/OL du 09/6/2010 reste valables.

Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 36: Drafting, consideration and adoption of this Law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 36: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko

Article 37: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this

Article 37: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures

kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 38: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Law are hereby repealed.

Article 38: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 38: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO NGENGA N° 05/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA N° 01/2005 RYO KUWA 14/02/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO Y'IBARURISHAMIBARE MU RWANDA

ISHAKIRO

Ingingo yambere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'itegeko ngenga

Ingingoya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingoya 5: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

ORGANIC LAW Nº05/2013/OL OF 16/06/2013 REPEALING THE ORGANIC LAW N° 01/2005 OF 14/02/2005 ON THE ORGANISATION OF STATISTICAL ACTIVITIES IN RWANDA

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Organic Law

Article 2: Repealing of the Organic Law

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 4: Repealing provision

Article 5: Commencement

LOI ORGANIQUE N° 05/2013/OL DU 16/06/2013 PORTANT ABROGATION DE LA LOI ORGANIQUE N° 01/2005 DU 14/02/2005 PORTANT ORGANISATION DES ACTIVITES STATISTIQUES AU RWANDA

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet de la présente loi organique

Article 2: Abrogation de la loi organique

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Article 4: Disposition abrogatoire

Article 5: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 05/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA N°01/2005 RYO KUWA 14/02/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO Y'IBARURISHAMIBARE MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBURIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 24 Gicurasi 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yayo yo kuwa 05 Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko-Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 201 n'iya 202 ;

ORGANIC LAW Nº 05/2013/OL OF 16/06/2013 REPEALING THE ORGANIC LAW N° 01/2005 OF 14/02/2005 ON THE ORGANISATION OF STATISTICAL ACTIVITIES IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 24 May 2013;

The Senate, in its session of 05 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 201 and 202;

LOI ORGANIQUE N° 05/2013/OL DU 16/06/2013 PORTANT ABROGATION DE LA LOI ORGANIQUE N° 01/2005 DU 14/02/2005 PORTANT ORGANISATION DES ACTIVITES STATISTIQUES AU RWANDA

Nous KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés en sa séance du 24 mai 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 05 juin 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,93, 94, 95, 108, 201 et 202 ;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2005 ryo kuwa 14/02/2005 rigena imitunganyirize y'imirimo y'ibarurishamibare mu Rwanda;

YEMEJE:

Ingingo yambere : Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rikuraho Itegeko Ngenga n°01/2005 ryo kuwa 14/02/2005 rigena imitunganyirize y'imirimo y'ibarurishamibare mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'itegeko ngenga

Itegeko Ngenga n°01/2005 ryo kuwa 14/02/2005 rigena imitunganyirize y'imirimo y'ibarurishamibare mu Rwanda rivanyweho.

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Having reviewed Organic Law n° 01/2005 of 14/02/2005 on the organization of statistical activities in Rwanda;

ADOPTS:

Article One: Purpose of this Organic Law

This Organic Law repeals the Organic Law n°01/2005 of 14/02/2005 on the organization of statistical activities in Rwanda.

Article 2: Repealing of the Organic Law

The Organic Law n° 01/2005 of 14/02/2005 on the organization of statistical activities in Rwanda is hereby repealed.

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed

Revu la Loi Organique n° 01/2005 du 14/02/2005 portant organisation des activités statistiques au Rwanda;

ADOPTE :

Article premier: Objet de la présente loi organique

La présente loi organique a pour objet l'abrogation de la Loi Organique n° 01/2005 du 14/02/2005 portant organisation des activités statistiques au Rwanda.

Article 2 : Abrogation de la loi organique

La Loi Organique n° 01/2005 du 14/02/2005 portant organisation des activités statistiques au Rwanda est abrogée.

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée en anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Ingingoya 5: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiriw'Ubutabera/Intumwa nkuru ya Leta

Article 5: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Article 5 : Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 45/2013 RYO KUWA 16/06/2013 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO Y'IBARURISHAMIBARE MU RWANDA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

UMUTWE WA II: AMAHAME REMEZO MU IBARURISHAMIBARE

Ingingo ya 4: Akamaro k'ibiva mu ibarurishamibare

Ingingo ya 5: Agaciro k'ibiva mu ibarurishamibare

Ingingo ya 6: Ibiranga ibiva mu ibarurishamibare

Ingingo ya 7: Itangazwa ry'ibyavuye mu ibarurishamibare

UMUTWE WA III:UBUHUZABIKORWA N'IMITERERE Y'URUSOBE RW'IBARURISHAMIBARE RW'IGIHUGU

LAW N° 45/2013 OF 16/06/2013 ON THE ORGANISATION OF STATISTICAL ACTIVITIES IN RWANDA

TABLE OF CONTENTS

HAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose of this Law

Article 2: Definition of terms

Article 3 : Scope of application

CHAPTER II: STATISTICAL FUNDAMETATAL PRINCIPLES

Article 4:Statistical data interest

Article 5: Quality of statistical data

Article 6:Characteristics of statistical data

Article 7: Publication of statistical data

CHAPTER III: COORDINATION AND STRUCTURE OF THE NATIONAL STATISTICAL SYSTEM

LOI N° 45/2013 DU 16/06/2013 PORTANT ORGANISATION DES ACTIVITES STATISTIQUES AU RWANDA

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2 : Définitions des termes

Article 3 : Champ d'application

CHAPITRE II : PRINCIPES STATISTIQUES FONDAMENTAUX

Article 4: Intérêt des données statistiques

Article 5: Qualité des données statistiques

Article 6: Caractéristiques des données statistiques

Article 7 : Publication des données statistiques

CHAPITRE III: COORDINATION ET STRUCTURE DU SYSTEME STATISTIQUE NATIONAL

Ingingo ya 8: Ubuhuzabikorwa bw'urusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu	**Article 8: Coordination of national statistical system**	**Article 8: Coordination du système statistique national**
Ingingo ya 10: Uburyo imirimo y'ibarurishamibare ishobora gukorwa n'izindi nzego	**Article 10: Modalities of conducting statistical activities by other institutions**	**Article 10: Modalités de conduite des activités statistiques par d'autres institutions**
Ingingo ya 11: Kwemererwa gukora imirimo y'ibarurishamibare	**Article 11: Approval for conducting statistical activities**	**Article 11: Approbation de la conduite des activités statistiques**
UMUTWE WA IV: GAHUNDA Y'IBARURISHAMIBARE Y'IGIHUGU	**CHAPTER IV: NATIONAL STATISTICAL PROGRAM**	**CHAPITRE IV : PROGRAMME NATIONAL DE STATISTIQUE**
Ingingo ya 12: Ibarura Rusange ry'Igihugu	**Article 12: National General Census**	**Article 12: Recensement Général National**
Ingingo ya 13: Andi mabarura	**Article 13: Other types of surveys**	**Article 13: Autres types d'enquêtes**
UMUTWE WA V: INSHINGANO YA BURI WESE YO GUSUBIZA IBIBAZO BY'AMABARURA Y'IBARURISHAMIBARE	**CHAPTER V: OBLIGATION TO RESPOND TO QUESTIONS DURING CENSUSES AND STATISTICAL SURVEYS**	**CHAPITRE V: OBLIGATION DE REPONDRE AUX QUESTIONS LORS DES RECENSEMENTS ET ENQUETES STATISTIQUES**
Ingingo ya 14: Isubiza ry' ibibazo by'ibarura	**Article 14: Response to survey and census questions**	**Article 14: Réponse aux questions d'enquête et de recensement**
Ingingo ya 15: Kutitwaza ihame ry'ibanga ry'akazi	**Article 15: No allegation of the principle of professional secrecy**	**Article 15: Non allégation du principe du secret professionnel**
Ingingo ya 16: Gutanga imibare y'ibanze ngenderwaho n'amakuru	**Article 16: Providing basic databases and information**	**Article 16: Transmission de base de données et informations**
UMUTWE WA VI: IBANGA RY'IBARURISHAMIBARE	**CHAPTER VI: STATISTICAL CONFIDENTIALITY**	**CHAPITRE VI : SECRET STATISTIQUE**
Ingingo ya 17: Itangazwa ry'amakuru ribujijwe	**Article 17:Prohibited dissemination of**	**Article 17 : Divulgation non permise**

	information	**d'informations**
Ingingo ya 18: Ikora n'itangazwa by'urutonde rw'ibigo by'imirimo	**Article 18: Making and publication of list of enterprises or establishments**	**Article 18: Constitution et publication du répertoire des entreprises ou établissements**
Ingingo ya 19:Uburyo bwo kugera ku mibare y'ibanze ngenderwaho itagomba gutangazwa	**Article 19: Accessibility to anonymous basic databases**	**Article 19: Accès aux bases de données à ne pas publier**
Ingingo ya 20: Ikoreshwa ry'amakuru ribujijwe	**Article 20:Prohibited use of data**	**Article 20:Utilisation non permise des données**
Ingingo ya 21: Ibanga ry'amakuru yaturutse mu nzego z'ubutegetsi	**Article 21: Confidentiality of data obtained from administrative services**	**Article 21: Confidentialité des données obtenues des services administratifs**
Ingingo ya 22: Irahira ry'abakozi	**Article 22:Taking oath of members of staff**	**Article 22: Prestation de serment des agents**
UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FIFINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 23: Ibikorwa byakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 23: Activities performed prior to the commencement of this Law**	**Article 23: Actes antérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi**
Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 24:Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 24 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 25: Repealing provision**	**Article 25 : Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 26: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 26: Commencement**	**Article 26: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 45/2013 RYO KU WA 16/06/2013 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO Y'IBARURISHAMIBARE MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika**;**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 24 Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108, iya 201 n'iya 202;

YEMEJE:

LAW N° 45/2013 OF 16/06/2013 ON THE ORGANISATION OF STATISTICAL ACTIVITIES IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 24 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 201 and 202;

ADOPTS:

LOI N° 45/2013 DU 16/06/2013 PORTANT ORGANISATION DES ACTIVITES STATISTIQUES AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 mai 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 201 et 202 ;

ADOPTE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'ibarurishamibare mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuye kuri ubu buryo:

1° **Amakuru y'ibarurishamibare:** ibyavuye mu mabarura byose, mu ibarura rusange cyangwa se mu bundi bushakashatsi bikubiye mu mibare, yaba yarasesenguwe cyangwa itarasesengurwa ;

2° **Ibarura:** igikorwa cy'uburyo bwa tekiniki gikoreshwa kugira ngo haboneke imibare y'ibipimo ku kintu bashaka kwigaho. Ikusanya ry'iyo mibare mu rwego rw'ibarura rishingira ku gace kaba katoranyijwe hakurikijwe uburyo bwihariye bwa gihanga. Uburyo bwo gutoranya ako gace bugomba gutuma imibare ikavuyemo ishobora kwitirirwa Igihugu cyose, Umujyi wa Kigali cyangwa Intara yose katoranyijwemo ;

3° **Ibarura rusange:** uburyo bwo gukusanya imibare y'imiterere y'abantu b'Igihugu cyose, Umujyi wa Kigali cyangwa Intara yose, habarurwa umuntu ku wundi ;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose of this Law

This Law determines the organization of statistical activities in Rwanda.

Article 2: Definition of terms

For the purpose of this Law, the following terms are defined as follows:

1° **Statistical data:** data in figures that have come out of surveys, censuses or other forms of research, that are either analyzed or not;

2° **Survey:** a technical operation that is used in order to obtain data on topics of particular interest. The collection of the data in the framework of a survey bases itself on a drawn sample in accordance with particular and scientific procedures. The drawing of this sample must permit the generalization of data collected on the whole Country, City of Kigali or the Province from where it has been drawn;

3° **Census:** an operation of data collection on features of the population of the whole Country, City of Kigali or the whole Province while proceeding to the exhaustive

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi détermine l'organisation des activités statistiques au Rwanda.

Article 2 : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-dessous sont définis de la manière suivante :

1° **Données statistiques :** données chiffrées issues d'enquêtes, de recensements ou d'autres formes de recherche, qu'elles soient analysées ou à l'état brut ;

2° **Enquête :** opération technique qui consiste à obtenir des données sur des sujets d'intérêt particulier. La collecte de ces données dans le cadre d'une enquête se base sur un échantillon tiré en respectant des méthodes et des procédures scientifiques bien définies. Le tirage de cet échantillon doit permettre la généralisation des données ainsi collectées sur tout le Pays, sur la Ville de Kigali ou sur la Province d'où il a été tiré ;

3° **Recensement :** opération de collecte des données sur les caractéristiques de la population de tout le Pays, de la Ville de Kigali ou de toute une province en

counting of all people, one by one;

procédant au dénombrement exhaustif de toutes les personnes, une à une ;

4° **Ibarurishamibare:** ubuhanga bukoresha imibare mu kumenya gutara amakuru y'ibarurishamibare, kuyatunganya, kuyasesengura, kuyatangaza, kuyabika neza, gufata imyanzuro no gushobora gufata ibyemezo ;

5° **Ibipimo by'ibimenyetso:** ibipimo bigizwe n'imibare yasesenguwe, bigakoreshwa mu kugaragaza imiterere y'ikintu runaka cyangwa imihindagurikire yacyo ;

6° **Imibare y'ibarurishamibare:** ishusho nyakuri y'ikintu runaka yashyizwe mu mibare ;

7° **Viza :** uruhushya rwanditse rutangwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda ku busabe bw'ukora ibarura, cyemeza ko ibarura ryubahirije ibisabwa, haba ku rwego rw'imitegurire yaryo cyangwa se urwo gutangaza ibyarivuyemo.

4° **Statistics:** scientific methods aiming at collecting numeric data, processing, analyzing, publishing, safe storage, drawing conclusions and decision making;

5° **Indicators:** a set of measurements made of analyzed numeric data, permitting to appreciate the state of a phenomenon or of its evolution;

6° **Statistical information:** the aspect of any reality expressed in numbers;

7° **Visa:** written authorization delivered, upon request, by the National Institute of Statistics of Rwanda to any person undertaking a statistical survey, attesting that the survey respects the requirements, either at the level of its organization or at the level of publication of data that have come out of it.

4° **Statistique :** méthodes scientifiques visant à collecter des données numériques, à les traiter, à les analyser, à les publier, à les archiver, à en tirer des conclusions et à prendre des décisions ;

5° **Indicateurs :** mesures constituées de données numériques analysées, permettant d'apprécier l'état ou l'évolution d'un phénomène ;

6° **Information statistique :** aspect d'une réalité quelconque exprimée en chiffres ;

7° **Visa :** autorisation écrite délivrée, sur demande, par l'Institut National de la Statistique du Rwanda à toute personne désireuse d'entreprendre une enquête statistique, et attestant que cette enquête respecte les normes fixées, que ce soit au niveau de son organisation ou de la publication des données qui en sont issues.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Mu mirimo y'ingenzi irebwa n'iri tegeko harimo cyane cyane imibare:

1° yerekeye abaturage n'imibereho yabo;

Article 3 : Scope of application

The key domains covered by this Law include among others:

1° demographic and social data of the

Article 3 : Champ d'application

Les domaines clés couverts par la présente loi portent notamment sur:

1° les données démographiques et sociales

2° yerekeye umuco;

3° yerekeye imiterere y'ubukungu, imari n'ubucuruzi;

4° yerekeye ubuhinzi, ubworozi n'ibidukikije;

5° yerekeranye n'ubutabera.

UMUTWE WA II : AMAHAME REMEZO MU IBARURISHAMIBARE

Ingingo ya 4: Akamaro k'ibiva mu ibarurishamibare

Imibare n'ibipimo biva mu ibarurishamibare ni byo bigomba gushingirwaho mu igenamigambi no mu isuzumabikorwa by'ingamba z'amajyambere mu nzego zose z'ubuzima bw'Igihugu. Amakuru y'ibarurishamibare afasha kandi guteza imbere ubushakashatsi bushingiye ku kuri kugaragazwa n'imibare n'ibipimo bifatika.

Ingingo ya 5: Agaciro k'ibiva mu ibarurishamibare

Agaciro k'imibare y'ibarurishamibare kagomba kugaragazwa n'ibi bikurikira :

1° kuba rikenewe koko;

2° kuba rishobora kugereranywa n'andi

population;

2° cultural data;

3° economic, financial and commercial data;

4° data concerning agriculture, livestock and environment;

5° judicial data.

CHAPTER II: STATISTICAL FUNDAMENTAL PRINCIPLES

Article 4: Statistical data interest

Data and indicators established from statistics must be used as a basis for general planning and evaluation of the development strategies in all sectors of the national life. Statistical data also provide a basis for the development of research based on objective data and indicators.

Article 5: Quality of statistical data

The quality of statistical information is characterised by:

1° relevance;

2° comparability;

des populations ;

2° les données culturelles ;

3° les données économiques, financières et commerciales ;

4° les données agro-pastorales et d'environnement ;

5° les données judiciaires.

CHAPITRE II: PRINCIPES STATISTIQUES FONDAMENTAUX

Article 4 : Intérêt des données statistiques

Les données et les indicateurs issus des statistiques doivent servir de base à la planification générale et à l'évaluation des stratégies de développement dans tous les secteurs de la vie nationale. Les données statistiques permettent en outre de développer une recherche qui s'appuie sur des données et des indicateurs objectifs.

Article 5: Qualité des données statistiques

Les exigences de qualité des informations statistiques portent sur:

1° la pertinence ;

2° la comparabilité ;

yakozwe;

3° kuba rishingiye ku bintu bifatika;

4° kuba rishobora kwizerwa;

5° kuba rikorewe ku gihe;

6° kuba rikorewe igihe ryagenewe;

7° kuba rishobora gukorwa vuba;

8° kuba imibare irivuyemo ishobora kugerwaho n'abayikeneye;

9° kuba rigaragaza ibyangombwa byose bituma abakoresha imibare yarivuyemo bashobora kwizera agaciro kayo.

Ingingo ya 6: Ibiranga ibiva mu ibarurishamibare

Imibare yo mu ibarurishamibare igomba kugaragazwa no kutabogama no gukoranwa ubuhanga bw'urwego rwayikoze.

Ingingo ya 7: Itangazwa ry'ibyavuye mu ibarurishamibare

Ibyavuye mu ibarurishamibare bigomba gutangazwa no gushyikirizwa ababikeneye bose ku buryo bworoshye. Bigomba kuba bitavuguruzanya cyangwa ngo bibogame.

3° accuracy;

4° reliability;

5° punctuality;

6° frequency;

7° promptness;

8° accessibility;

9° indication of all the necessary requirements that enable the users of the data to trust its value.

Article 6: Characteristics of statistical data

Statistical data must be characterised by the objectivity and professionalism of the institution that produced it.

Article 7: Publication of statistical data

Statistical data should be published and made available to all users in the simplest manner. They must not be in contradiction with each other or partial.

3° la précision ;

4° la fiabilité ;

5° la ponctualité ;

6° la périodicité ;

7° la célérité ;

8° l'accessibilité ;

9° la mise à la disposition de l'utilisateur de tous les renseignements lui permettant de se fier en la qualité des données.

Article 6 : Caractéristiques des données statistiques

Les données statistiques doivent refléter l'objectivité et le professionnalisme de l'organe qui les a produites.

Article 7 : Publication des données statistiques

Les données statistiques doivent être publiées et rendues facilement accessibles à tous les intéressés. Elles ne doivent souffrir ni de contradiction ni d'incohérence.

UMUTWE WA III:UBUHUZABIKORWA N'IMITERERE Y'URUSOBE RW'IBARURISHAMIBARE RW'IGIHUGU

Ingingo ya 8: Ubuhuzabikorwa bw'urusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu

Ubuhuzabikorwa bw'urusobe rw'ibarurishamibare bushinzwe Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda.

Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda ni cyo cyonyine gifite ububasha bwo guha ku mugaragaro imibare n'ibipimo byemewe ababikoresha bose, ari ibyatangajwe na cyo cyangwa se ibifite viza no kwemeza uburyo buboneye bwo gutegura, gutara, gutunganya, gusesengura, kubika, gutangaza no gusakaza imibare y'ibarurishamibare hagamijwe ibarurishamibare gusa, no kwemeza igihe ntarengwa n'uburyo itangazwa ry'ibarurishamibare bikorwamo.

Imibare n'ibipimo bitaratangazwa ku mugaragaro ntibishobora guhabwa uwo ari we wese bidafite viza y'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda.

Icyakora, icyo Kigo gishobora guha bumwe muri ubwo bubasha zimwe mu nzego z'urusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu.

CHAPTER III : COORDINATION AND STRUCTURE OF THE NATIONAL STATISTICAL SYSTEM

Article 8: Coordination of national statistical system

The National Institute of Statistics of Rwanda shall be responsible for the coordination of the national statistical system.

The National Institute of Statistics of Rwanda shall be the only competent institution empowered to officially provide all users with statistical data and information, whether those it published or those which have its visa, to approve the appropriate methods for the conception, collection, processing, analysis, storage, publication and dissemination of statistical information for only statistical purposes and to confirm the timing and the format of publication of such statistics
.

Data and information that are not yet officially published shall not be given to anybody without the visa of the National Institute of Statistics of Rwanda.

However, the Institute may delegate part of its prerogatives on this matter to some services belonging to the national statistical system.

CHAPITRE III : COORDINATION ET STRUCTURE DU SYSTEME STATISTIQUE NATIONAL

Article 8: Coordination du système statistique national

L'Institut National de la Statistique du Rwanda est responsable de la coordination du système statistique national.

L'Institut National de la Statistique du Rwanda est l'unique institution habilitée à fournir officiellement à tous les utilisateurs les données et informations statistiques, qu'elles soient l'objet de ses propres publications ou des publications ayant reçu son visa et décider sur les méthodes appropriées pour la préparation, la collecte, le traitement, l'analyse, l'archivage, la publication et la diffusion des informations statistiques à des fins uniquement statistiques ainsi que sur les délais et les formes de publication de ces statistiques.

Les données et informations qui ne sont pas encore publiées officiellement, ne peuvent être fournies à qui que ce soit sans le visa préalable de l'Institut National de la Statistique du Rwanda.

Toutefois, l'Institut peut déléguer une partie de ces prérogatives à certains services du système statistique national.

Ingingo ya 9: Ibyiciro by'urusobe rw'ibarurishamibare rw'igihugu

Urusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu rugizwe n'ibyiciro bitanu (5) bikurikira :

1° Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda;

2° inzego zinyuranye z'ubutegetsi bwa Leta zikomokamo imibare y'ibarurishamibare. Iryo barurishamibare ni ryo ryitwa ibarurishamibare rya Leta;

3° inzego zikoresha imibare y'ibarurishamibare;

4° inzego zitanga imibare y'ibarurishamibare zirimo ibigo bya Leta n'iby'abikorera, imiryango itari iya Leta, ingo n'abaturage;

5° ibigo by'ubushakashatsi n'amahugurwa, birimo n'amashuri makuru.

Ingingo ya 10: Uburyo imirimo y'ibarurishamibare ishobora gukorwa n'izindi nzego

Inzego z'ibarurishamibare z'ubutegetsi bwa Leta n'iz'ibigo byayo zishobora, buri rwego mu birureba gukora imirimo y'ibarurishamibare,

Article 9: Components of national statistical system

The national statistical system is made up of five (5) main components:

1° the National Institute of Statistics of Rwanda;

2° various State institutions that provide statistical information. Such statistical data constitute the official statistics;

3° organas which use statistical information;

4° organs that provide statistical information, including public and private institutions, non-governmental organisations, households and the population;

5° institutions of research and training including institutions of higher learning.

Article 10: Modalities of conducting statistical activities by other institutions

The statistical services of the public administration and those of public institutions may, in their individual capacities, conduct statistical activities,

Article 9: Eléments du système statistique national

Le système statistique national comprend cinq (5) éléments suivants :

1° l'Institut National de la Statistique du Rwanda ;

2° différents organes de l'Etat, d'où proviennent les informations statistiques. L'ensemble des données provenant de ces organes constituent les statistiques officielles ;

3° les organes qui utilisent les informations statistiques ;

4° les fournisseurs d'informations statistiques, comprenant les établissements publics et privés, les organisations non gouvernementales, les ménages et la population ;

5° les institutions de recherche et de formation, y compris les institutions d'enseignement supérieur.

Article 10: Modalités de conduite des activités statistiques par d'autres institutions

Les services statistiques de l'administration publique et des établissements publics peuvent, chacun en ce qui le concerne, procéder à des

kuyitunganya no kuyisesengura hakurikijwe ibyo zikeneye**,** uretse amabarura areba igihugu cyose, Umujyi wa Kigali cyangwa intara yose. Ibyo bigomba gukorwa hakurikijwe amategeko n'imbonezanzira izo nzego zemeranyijweho n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda.

Izi nzego zifite inshingano yo guha Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda amakuru yose y'ibarurishamibare zifite.

Mbere y'uko raporo z'umwaka w'ibarurishamibare z'izo nzego zitangazwa, zigomba kuba zifite viza w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda.

<u>Ingingo ya 11</u>: Kwemererwa gukora imirimo y'ibarurishamibare

Umuntu wese ushaka gukora amabarura y'ibarurishamibare areba Igihugu cyose cyangwa areba nibura Intara yose cyangwa Umujyi wa Kigali arenze imirimo asanzwe yemerewe gukora, agomba kubanza kwemererwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda, haba ku byerekeye kuba ari ngombwa ko haba bene ayo mabarura no ku mbonezanzira ziteganyijwe gukoreshwa. Urutonde rw'ibibazwa ruzakoreshwa muri ayo mabarura rugomba kugaragaza viza y'icyo Kigo.

process, and analyse them in accordance with their needs, with exception of surveys at the level of the whole country, City of Kigali or the whole province. This shall be done in conformity with the norms and methodologies agreed upon between such services and the National Institute of Statistics of Rwanda.

These services shall have the responsibility to provide the National Institute of Statistics of Rwanda with all statistical data that they possess.

Before the annual statistical reports of such services are published, they shall possess the visa of the National Institute of Statistics of Rwanda

<u>Article 11</u>: Approval for conducting statistical activities

Any person who wishes to conduct statistical surveys on a national scale or covering at least the whole Province or City of Kigali and which fall beyond the usual activities of which they are permitted to conduct, they shall obtain the prior approval of the National Institute of Statistics of Rwanda, whether on the necessity of such surveys and methodologies that shall be used. The questionnaires that will be used in such surveys shall bear the official visa of the Institute.

activités statistiques, les traiter et les analyser pour leurs besoins propres, mis à part les enquêtes d'envergure nationale, de la Ville de Kigali ou couvrant toute une province. Ces activités sont faites suivant les normes et les méthodologies convenues entre ces services et l'Institut National de la Statistique du Rwanda.

Ces services sont tenus de fournir à l'Institut National de la Statistique du Rwanda toute donnée statistique qu'ils détiennent.

Avant leur publication, les rapports annuels statistiques de ces services doivent avoir le visa de l'Institut National de la Statistique du Rwanda.

<u>Article 11</u>: Approbation de la conduite des activités statistiques

Toute personne qui souhaite réaliser des enquêtes statistiques d'envergure nationale ou couvrant au moins toute une province ou la Ville de Kigali, sortant des limites de ses activités habituelles, doit obtenir au préalable l'approbation de l'Institut National de la Statistique du Rwanda sur l'opportunité de mener de telles enquêtes et sur la méthodologie à utiliser. Les questionnaires d'enquête doivent porter le visa accordé par l'Institut.

UMUTWE WA IV: GAHUNDA Y'IBARURISHAMIBARE Y'IGIHUGU

Ingingo ya 12: Ibarura Rusange ry'Igihugu

Ibarura rusange ry'Igihugu rikorwa nibura rimwe mu myaka icumi (10).

Ibyiciro byose bigize urusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu bigomba gufasha Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda mu bikorwa by'ibarurishamibare mu buryo bwose bugenwa n'amategeko abigenga.

Ingingo ya 13: Andi mabarura

Amabarura areba Igihugu cyose, Umujyi wa Kigali cyangwa Intara yose akorwa n'umuntu wese atigeze ateganywa muri gahunda y'Igihugu y'Ibarurishamibare, agomba kubanza kwemererwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda ku birebana no kuba ari ngombwa ko akorwa no ku birebana n'imbonezanzira zigomba gukurikizwa.

Ayo mabarura agomba gusabirwa uruhushya hasigaye nibura amezi abiri (2) ngo akorwe. Iyo birenze ukwezi kumwe batarasubizwa kuva basabye, bifatwa nk'aho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda cyabemereye, bityo bagatangira amabarura yabo. Iyo icyo Kigo kibemereye, urutonde rw'ibibazwa rugomba kuba ruriho viza yacyo.

CHAPTER IV: NATIONAL STATISTICAL PROGRAM

Article 12: National General Census

The National General Census shall be organised at least once in every ten (10) years.

All components of the National Statistical System are required to provide assistance to the activities of the National Institute of Statistics of Rwanda in any manner determined by relevant laws.

Article 13: Other types of surveys

Nationwide surveys, or surveys covering City of Kigali or a whole Province conducted by any person that were not provided for in the national statistical program, shall require prior approval of the National Institute of Statistics of Rwanda with respect to the necessity of their conduct and to the methodologies that should be used.

The surveys are subject to an authorisation request at least two (2) months before they are conducted. If it goes beyond one month without response from the time of the request, it is presumed as if the National Institute of Statistics of Rwanda has accepted and they shall begin to conduct the survey. If the Institute has accepted, the questionnaires shall bear the visa of the Institute.

CHAPITRE IV : PROGRAMME NATIONAL DE STATISTIQUE

Article 12: Recensement Général National

Le Recensement Général National est organisé une fois au moins tous les dix (10) ans.

Tous les éléments du système statistique national sont tenus de soutenir les activités de l'Institut National de la Statistique du Rwanda par tous les moyens déterminés par la législation y relative.

Article 13 : Autres types d'enquêtes

Les enquêtes d'envergure nationale ou couvrant la Ville de Kigali ou toute une province organisées par toute personne non prévues dans le programme statistique national doivent requérir l'approbation de l'Institut National de la Statistique du Rwanda quant à leur opportunité et la méthodologie à utiliser.

Une demande d'autorisation doit être formulée par les intéressés au moins deux (2) mois avant l'exécution de l'enquête. Si au- delà d'un mois après dépôt de la demande, il n'y a aucune suite à la requête, l'accord de l'Institut National de la Statistique du Rwanda est considéré comme acquis et les intéressés commencent l'exécution de l'enquête. Dans le cas d'un accord reçu de l'Institut, les questionnaires d'enquête devront porter le visa accordé par l'Institut.

UMUTWE WA V: INSHINGANO YA BURI WESE YO GUSUBIZA IBIBAZO BY'AMABARURA Y'IBARURISHAMIBARE

Ingingo ya 14: Isubiza ry'ibibazo by'ibarura

Umuntu wese cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi ubisabwe n'uwabiherewe uburenganzira, agomba gusubiza mu buryo nyabwo no mu gihe cyagenwe, ibibazo by'amabarura rusange n'andi mabarura byabanje kwemezwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda.

Ingingo ya 15: Kutitwaza ihame ry'ibanga ry'akazi

Ubazwa mu rwego rw'amabarura y'ibarurishamibare yemewe ntashobora na rimwe kwitwaza ihame ry'ibanga ry'akazi ngo yange gutanga ibisubizo ku bibazo abazwa.

Ingingo ya 16: Gutanga imibare y'ibanze ngenderwaho n'amakuru

Inzego zigize urusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu zigomba guha Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda imibare y'ibanze ngenderwaho yose zifite iyo kiyizisabye, hamwe n'amakuru yerekeye abantu ku giti cyabo afitwe na bene izo nzego agomba kuba ashobora kugerwaho n'icyo Kigo.

CHAPTER V: OBLIGATION TO RESPOND TO QUESTIONS DURING CENSUSES AND STATISTICAL SURVEYS

Article 14: Response to survey and census questions

Upon the request of a commissioned officer, any person or legal entity is required to respond accurately and within the specified time limits, to questions asked during national censuses and other statistical surveys subject to prior approval by the National Institute of Statistics of Rwanda.

Article 15: No allegation of the principle of professional secrecy

A person being questioned during approved surveys shall not whatsoever invoke the principle of professional secrecy so as to refuse to give responses to questions asked.

Article 16: Providing basic database and information

All institutions belonging to the national statistical system are required to provide all the basic database in their keeping to the National Institute of Statistics of Rwanda if it requests so and the information related to individuals held by such institutions which shall be accessible by the Institute.

CHAPITRE V : OBLIGATION DE REPONDRE AUX QUESTIONS LORS DES RECENSEMENTS ET ENQUETES STATISTIQUES

Article 14: Réponse aux questions d'enquête et de recensement

A la demande d'un agent autorisé, toute personne physique ou morale est tenue de répondre, avec exactitude et dans les délais fixés, aux questions des recensements et enquêtes statistiques préalablement approuvées par l'Institut National de la Statistique du Rwanda.

Article 15: Non allégation du principe du secret professionnel

L'enquêté dans le cadre d'enquêtes statistiques approuvées, ne peut opposer le principe du secret professionnel pour ne pas répondre aux questions posées.

Article 16: Transmission de base de données et informations

Les institutions du système statistique national sont tenues de transférer les bases de données à l'Institut National de la Statistique du Rwanda à la demande de celui-ci, ainsi que les informations à caractère individuel détenues par ces institutions qui doivent être tenues à la disposition de l'Institut.

Izo nzego zigomba buri gihe gushyikiriza Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda, nk'Ikigo gishinzwe kwegeranya amakuru yose y'ibarurishamibare ry'Igihugu, za raporo z'isesengurwa ry'amabarura zakoze n'izindi raporo z'ibarurishamibare zigenda zikorwa buri gihe.

Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda gikoresha ibyo cyahawe mu ibanga nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

UMUTWE WA VI: IBANGA RY'IBARURISHAMIBARE

Ingingo ya 17: Itangazwa ry'amakuru ribujijwe

Birabujijwe kuri buri mukozi wese wo mu rwego rw'ibarurishamibare gukwirakwiza amakuru yerekeye ikigo n'umuntu ku giti cye yamenye akora cyangwa se bishingiye ku mirimo ye.

Amakuru yakusanyijwe n'inzego zigize urusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu mu rwego rw'amabarura cyangwa se ubundi buryo bwo kuyatara arengerwa n'ibanga ry'ibarurishamibare. Ibanga ry'ibarurishamibare risobanuye ko gusakaza ayo makuru ndetse n'imibare y'ibarurishamibare yayaturutseho bikorwa mu buryo abayatanze batamenyekana, haba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye.

These institutions shall at all times submit to the National Institute of Statistics of Rwanda as an institute responsible for collecting all the national statistical information, analysis reports of surveys conducted, as well as other statistical reports which are produced periodically.

The National Institute of Statistics of Rwanda shall confidentially utilize the information given to it as provided for by this Law.

CHAPTER VI: STATISTICAL CONFIDENTIALITY

Article 17:Prohibited dissemination of information

It is prohibited to every employee of a statistics service to disseminate information related to an enterprise or an establishment and an individual he or she may know in the course of performance of his or her duties or in relation to his or her responsibilities.

Data collected by the institutions of the national statistical system through surveys or any other method of collection are protected by statistical confidentiality. Statistical confidentiality implies that the dissemination of such data as well as statistical information which can be calculated from them, shall be conducted in a way that those who provided it are not identified whether directly or indirectly.

Ces institutions sont tenues de transmettre régulièrement à l'Institut National de la Statistique du Rwanda, en tant qu'organe chargé de centraliser toute l'information statistique nationale, les rapports d'analyse des enquêtes qu'elles ont réalisées ainsi que les rapports statistiques élaborés périodiquement.

L'Institut National de la Statistique du Rwanda utilise confidentiellement les informations lui transmises dans le respect des dispositions de la présente loi.

CHAPITRE VI : SECRET STATISTIQUE

Article 17 : Divulgation non permise d'informations

Interdiction est faite à tout agent d'un service statistique de divulguer les informations d'une entreprise ou d'un établissement et les informations à caractère individuel, reçues pendant l'exercice ou à l'occasion de ses fonctions.

Les données recueillies par les institutions relevant du système statistique national, dans le cadre d'enquêtes ou de tout autre type de collecte, sont couvertes par le secret statistique. Le secret statistique signifie que la diffusion de ces données et des informations statistiques provenant de ces services ne doit pas permettre l'identification directe ou indirecte des personnes qui ont fourni ces données.

Ibanga ry'ibarurishamibare ntirireba amakuru yatangajwe ku kigo cy'imirimo cyangwa yashyizwe ahagaragara kuri rubanda rwose, cyangwa se amakuru ikigo cy'imirimo cyiyemereye ko atangazwa biciye mu nyandiko.

Amakuru y'ibarurishamibare ku bigo bikora mu bwiharire ashobora gutangazwa, keretse arebana n'ikiguzi cy'umusaruro n'ay'urwunguko.

Ingingo ya 18: Ikora n'itangazwa by'urutonde rw'ibigo by'imirimo

Bitabangamiye ibiteganyijwe mu ngingo ya 17 y'iri tegeko, Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda gifite ububasha bwo gukora no gutangaza buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa urutonde rw'ibigo by'imirimo, rwerekana ibi bikurikira: izina, aho ikigo kibarizwa, ubwoko bw'imirimo igikorerwamo, umubare w'abakozi n'imiterere yacyo mu mategeko.

Ingingo ya 19:Uburyo bwo kugera ku mibare y'ibanze ngenderwaho itagomba gutangazwa

Imibare y'ibanze ngenderwaho itagaragaza inkomoko y'amakuru yerekeye abantu ku giti cyabo n'indi miryango ishobora kugerwaho n'abashakashatsi, ariko na bo bakiyemeza :

1° babanje kubikorera inyandiko, kutagira uwo baha ibikubiye muri iyo mibare bitabanje kwemerwa n'Ikigo cy'Igihugu

Statistical confidentiality does not apply to information about an institution that has already been published to the public or to information of the enterprise or establishment which it accepts, in writing, to be published.

Statistical data in monopoly may be published except those concerning the cost of production or profits.

Article 18: Making and publication of list of enterprises or establishments

Without prejudice to the provisions of Article 17 of this Law, the National Institute of Statistics of Rwanda has powers to make and publish each year or when necessary, a list of enterprises or establishments which indicates the following: name, address, type of activity, number of employees and legal status.

Article 19: Accessibility to anonymous basic database not to be published

The anonymous basic databases on individuals and other institutions shall be accessible to researchers who, however, shall be committed to :

1° make a written note, that they shall not communicate to any person the contents of such databases without the written

Le secret statistique ne porte pas sur les informations d'une institution déjà publiées ou disponibles sur une base de données accessibles au grand public ou encore pour lesquelles l'institution a donné son consentement écrit pour leur publication.

Dans la situation de monopole, les statistiques du secteur d'activité concerné restent publiables, sauf celles concernant les coûts de production et le bénéfice.

Article 18: Constitution et publication du répertoire des entreprises ou établissements

Sans préjudice des dispositions de l'article 17 de la présente loi, l'Institut National de la Statistique du Rwanda a le pouvoir de constituer et mettre à la disposition du public chaque année et chaque fois que de besoin, un répertoire des institutions reprenant les informations suivantes: nom, adresse, type d'activité, nombre d'employés et le statut juridique.

Article 19: Accès aux bases de données anonymes à ne pas publier

Les bases de données anonymes portant sur les individus et autres institutions sont accessibles aux chercheurs qui, en contrepartie, s'engagent :

1° à ne pas communiquer par écrit à de tierces personnes le contenu de ces bases de données sans autorisation écrite de

Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda mu nyandiko;

2° guha Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda ibyo bagezeho mu bushakashatsi bwabo.

<u>Ingingo ya 20</u>: Ikoreshwa ry'amakuru ribujijwe

Amakuru yerekeye urwego, ikigo n'umuntu ku giti cye ntashobora gukoreshwa mu igenzura ry'imisoro, mu guhana ibyaha bibangamira ubukungu cyangwa se ngo inzego z'ubutabera ziyitabaze mu gukora iperereza.

<u>Ingingo ya 21</u>: Ibanga ry'amakuru yaturutse mu nzego z'ubutegetsi

Ingingo zerekeye ibanga ry'ibarurishamibare zireba kandi amakuru yaturutse mu nzego z'ubutegetsi.

<u>Ingingo ya 22</u>: Irahira ry'abakozi

Mbere yo gutangira imirimo yabo, abakozi bo mu rusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu babanza kurahirira imbere ya Minisitiri ufite ibarurishamibare rusange mu nshingano ze cyangwa se umuhagarariye, ko batazigera bamena ibanga ry'ibarurishamibare nk'uko risobanurwa n'iri tegeko, ryerekeye abantu ku giti cyabo, bazaba bamenye bakora cyangwa se bishingiye ku mirimo yabo.

authorization of the National Institute of Statistics of Rwanda;

2° give to the National Institute of Statistics of Rwanda, the findings of their research.

<u>Article 20</u>: Prohibited use of data

Data related to an organ, institution and individual shall not whatsoever be used for tax control purposes, for economic repression or for legal investigations by judicial organs.

<u>Article 21</u>: Confidentiality of data obtained from administrative services

Legal provisions concerning statistical confidentiality shall equally apply to data obtained from administrative sources.

<u>Article 22:</u>Taking oath of staff members

Before taking office, members of staff of the institutions of the national statistical system shall take oath before the Minister in charge of general statistics or his/her representative, that they shall never reveal the statistical confidentiality related to individuals as defined in this Law, learned in the course of performance of their duties or in relation to their responsibilities.

l'Institut National de la Statistique du Rwanda;

2° à remettre à l'Institut National de la Statistique du Rwanda les résultats de leurs recherches.

<u>Article 20</u>: Utilisation non permise des données

Les données relatives à un organe, une institution ou un individu ne doivent en aucun cas être utilisées à des fins de contrôle fiscal, de répression économique ou d'enquêtes judiciaires.

<u>Article 21</u>: Confidentialité des données obtenues des services administratifs

Les dispositions relatives au secret statistique s'appliquent également aux données obtenues des services administratifs.

<u>Article 22</u>: Prestation de serment des agents

Avant d'entrer en fonction, les agents des structures du système statistique national prêtent serment, devant le Ministre ayant la statistique générale dans ses attributions ou son délégué, de ne jamais divulguer le secret statistique relatif aux individus tel que défini par la présente loi, dont ils auront pris connaissance pendant l'exercice ou à l'occasion de leurs fonctions.

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 23: Ibikorwa byakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa

Ibikorwa byose byakozwe hakurikijwe Itegeko Ngenga n° 01/2005 ryo ku wa 14/02/2005 rigena imitunganyirize y'imirimo y'ibarurishamibare mu Rwanda mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bigumana agaciro kabyo.

Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 26: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/06/2013

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 23: Activities performed prior to the commencement of this Law

All activities legally performed pursuant to Organic Law n° 01/2005 of 14/02/2005 on the organisation of statistical activities in Rwanda before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall remain valid.

Article 24: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 25: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 26: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/06/2016

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 23: Actes antérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi

Tous les actes légalement accomplis en vertu de la Loi Organique n° 01/2005 du 14/02/2005 portant organisation des activités statistiques au Rwanda avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valides.

Article 24: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 25 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 26: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiriw'Ubutabera/Intumwa nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO NGENGA N° 06/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA Nº 53/2008 RYO KUWA 02/09/2008 RISHYIRAHO URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA (RDB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'itegeko ngenga

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

ORGANIC LAW Nº 06/2013/OL OF 16/06/2013 REPEALING ORGANIC LAW Nº 53/2008 of 02/09/2008 ESTABLISHING RWANDA DEVELOPMENT BOARD (RDB) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Organic Law

Article 2: Repealing of the Organic Law

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 4: Repealing provision

Article 5: Commencement

LOI ORGANIC N° 06/2013/OL DU 16/06/2013 ABROGEANT LA LOI ORGANIQUE Nº 53/2008 DU 02/09/2008 CREANT L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPMENT AU RWANDA (RDB) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet de la présente loi organique

Article 2 : Abrogation de la loi organique

Article 3 : Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Article 4 : Disposition abrogatoire

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 06/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA Nº53/2008 RYO KUWA 02/09/2008 RISHYIRAHO URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA (RDB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBURIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 23 Gicurasi 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 6 Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko-Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108,

ORGANIC LAW Nº 06/2013/OL OF 16/06/2013 REPEALING ORGANIC LAW Nº53/2008 of 02/09/2008 ESTABLISHING RWANDA DEVELOPMENT BOARD (RDB) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 23 May 2013;

The Senate, in its session of 6 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,92, 93, 94, 95, 108, 201 and 202;

LOI ORGANIC N° 06/2013/OL 16/06/2013 DU 16/06/2013 ABROGEANT LA LOI ORGANIQUE Nº53/2008 DU 02/09/2008 CREANT L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPMENT AU RWANDA (RDB) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 mai 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 6 juin 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,93, 94, 95, 108, 201 et 202 ;

iya 201 n'iya 202;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u> : Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rigamije gukuraho Itegeko Ngenga n°53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.

<u>Ingingo ya 2</u>: Ivanwaho ry'itegeko ngenga

Itegeko Ngenga n°53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu rivanyweho.

<u>Ingingo ya 3</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu

Having reviewed Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organisation and functioning as modified and complemented to date;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Organic Law

This Organic Law repeals the Organic Law n°53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning as modified and complemented to date.

<u>Article 2</u>: Repealing of the Organic Law

The Organic Law n°53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning as modified and complemented to date is hereby repealed.

<u>Article 3</u>: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Revu la Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2008 créant l'Office pour la promotion du développement au Rwanda (RDB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour ;

ADOPTE:

<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi organique

La présente loi organique a pour objet l'abrogation de la Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2008 créant l'Office pour la promotion du développement au Rwanda (RDB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour.

<u>Article 2</u> : Abrogation de la loi organique

La Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2008 créant l'Office pour la promotion du développement au Rwanda (RDB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour est abrogée.

<u>Article 3</u> : Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en

rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiriw'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiriw'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed

Article 5: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Kinyarwanda.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº 46/2013 RYO KUWA 16/06/2013 RISHYIRAHO URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA (RDB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ubwisanzure bya RDB

Ingingo ya 3: Icyicaro cya RDB

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RDB

Ingingo ya 4: Inshingano za RDB

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RDB

Ingingo ya 5: Urwego rureberera RDB n'amasezerano ya gahunda y'ibikorwa

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RDB

LAW Nº 46/2013 OF 16/06/2013 ESTABLISHING RWANDA DEVELOPMENT BOARD (RDB) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose of this Law

Article 2: Independence and autonomy of RDB

Article 3: Head office of RDB

CHAPTER II: MISSION OF RDB

Article 4: Missions of RDB

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RDB

Article 5: Supervising authority of RDB and the performance contract

Article 6: Contents of the performance contract

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RDB

LOI Nº 46/2013 DU 16/06/2013 PORTANT CREATION DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Autonomie de RDB

Article 3 : Siège de RDB

CHAPITRE II : MISSIONS DE RDB

Article 4 : Missions de RDB

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE RDB

Article 5 : Organe de tutelle de RDB et contrat de performance

Article 6: Contenu du contrat de performance

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RDB

Ingingo ya 7: Inzego z'Ubuyobozi za RDB	**Article 7: Management organs of RDB**	**Article 7 : Organes de Direction de RDB**
Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi	**Section one: Board of Directors**	**Section première : Conseil d'Administration**
Ingingo ya 8: Inama y`Ubuyobozi ya RDB	**Article 8: Board of Directors of RDB**	**Article 8 : Conseil d`Administration de RDB**
Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi	**Article 09: Appointment of members of the Board of Directors**	**Article 9 : Nomination des membres du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	**Article 10: Responsibilities of the Board of Directors**	**Article 10 : Attributions du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 11: Itumirwa n'iterana ry'inama z'Inama *y*'Ubuyobozi	**Article 11: Convening and holding meetings of the Board of Directors**	**Article 11 : Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 12: Ibiteganywa n'amategeko mikorere ya RDB	**Article 12: Provisions of RDB's internal rules and regulations**	**Article 12 : Contenu du règlement d'ordre intérieur de RDB**
Ingingo ya 13: Kumenyesha ko ugize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	**Article 13: Notification that a member of the Board of Directors has personal interest in issues under consideration**	**Article 13 : Notification qu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt personnel lié aux points sous examen**
Ingingo ya 14: Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi	**Article 14: Invitation of other persons to the Board of Directors meeting**	**Article 14 : Invitation d'autres personnes aux réunions du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 15: Inyandiko y'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi	**Article 15: Resolutions of the Board of Directors meetings**	**Article 15: Résolutions des réunions du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 16: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	**Article 16: Sitting allowances for members of the Board of Directors**	**Article 16 : Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 17: Ibitabangikanywa no kuba mu nama y'Ubuyobozi	**Article 17: Incompatibilities with membership of the Board of Directors**	**Article 17 : Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 18: Impamvu zo kuva mu Nama	**Article 18: Reasons for termination of**	**Article 18: Motif de cessation de la qualité de**

y'Ubuyobozi	**membership in the Board of Directors**	**membre du Conseil d'Administration**
Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru	**Section 2: Senior Management**	**Section 2 : Direction Générale**
Ingingo ya 19: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB	**Article 19: Members of the Senior Management of RDB**	**Article 19 : Composition de la Direction Générale de RDB**
Ingingo ya 20 : Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru bwa RDB	**Article 20: Responsibilities of the Senior Management of RDB**	**Article 20 : Attributions de la Direction Générale de RDB**
Ingingo ya 21: Ishyirwaho n`ikurwaho ry`Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB n'iry'abagize Ubuyobozi bukuru	**Article 21: Appointment and removal of the Chief Executive Officer of RDB and other members of the Senior management**	**Article 21 : Nomination et révocation du Directeur Général en Chef et des autres membres de la Direction Générale**
Ingingo ya 22: Isimbura ry'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB igihe adahari	**Article 22: Replacement of the Chief Executive Officer in case of his/her absence**	**Article 22 : Remplacement du Directeur Général en Chef de RDB en cas d'absence**
Ingingo ya 23: Inshingano z'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB	**Article 23: Responsibilities of the Chief Executive Officer of RDB**	**Article 23 : Attributions du Directeur Général en Chef de RDB**
Ingingo ya 24: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa	**Article 24: Performance contract**	**Article 24 : Contrat de performance**
Ingingo ya 25: Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB n'abakozi	**Article 25: Benefits allocated to the Senior Management and staff of RDB**	**Article 25: Appointements accordés aux membres de la Direction Générale et aux membres du personnel de RDB**
UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI	**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**	**CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES**
Ingingo ya 26: Umutungo wa RDB n'inkomoko yawo	**Article 26: Property of RDB and its sources**	**Article 26: Patrimoine de RDB et ses sources**
Ingingo ya 27: Kwegurirwa umutungo	**Article 27: Transfer of property**	**Article 27: Transfert du patrimoine**

Ingingo ya 28: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	**Article 28: Use, management and audit of the patrimony**	**Article 28 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine**
Ingingo ya 29: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RDB	**Article 29: Approval and management of the Budget of RDB**	**Article 29: Adoption et gestion du budget de RDB**
Ingingo ya 30: Raporo y'umwaka w'ibaruramari	**Article 30: Annual financial report**	**Article 30: Rapport annuel de l'exercice comptable**
UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS ET FINALES**
Ingingo ya 31: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 31: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 31 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 32: Repealing provision**	**Article 32 : Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 33: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 33: Commencement**	**Article 33 : Entrée en vigueur**

ITEGEKO Nº 46/2013 RYO KUWA 16/06/2013 RISHYIRAHO URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA (RDB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 10 Kamena 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 06 Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 176, iya 183, iya 201 n'iya 202;

LAW Nº 46/2013 OF 16/06/2013 ESTABLISHING RWANDA DEVELOPMENT BOARD (RDB) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 10 June 2013;

The Senate, in its session of 06 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 176, 183, 201 and 202;

LOI Nº 46/2013 DU 16/06/2013 PORTANT CREATION DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 10 juin 2013;

Le Sénat, en sa séance du 06 juin 2013 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 176, 183, 201 et 202 ;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda rwitwa "RDB" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byarwo.

Ingingo ya 2: Ubwisanzure bya RDB

RDB ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe ibiteganyijwe n'iri tegeko.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya RDB

Icyicaro cya RDB kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

RDB ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu no hanze y'Igihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes "Rwanda Development Board", abbreviated as RDB, in English. This Law also determines its mission, organization and functioning.

Article 2: Independence and autonomy of RDB

RDB shall have a legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with the provisions of this Law.

Article 3: Head office of RDB

The Head Office of RDB is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

RDB may have branches elsewhere in the Country and abroad if deemed necessary, in order to fulfill its mission, by an Order of the Prime Minister.

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda, dénommé "RDB" en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

Article 2: Autonomie de RDB

RDB est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions de la présente loi.

Article 3 : Siège de RDB

Le siège de RDB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux s'acquitter de sa mission, RDB peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national ou à l'étranger, par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RDB

Ingingo ya 4: Inshingano za RDB

Inshingano z'ingenzi za RDB ni izi zikurikira :

1° kwihutisha ibikorwa bigamije iterambere ry'ubukungu no gufasha Leta n'abikorera kubigiramo uruhare rugaragara;

2° guteza imbere ishoramari ry'abenegihugu n'iry'abanyamahanga mu Rwanda;

3° guteza imbere ibicuruzwa bikorerwa mu Rwanda n'amaserivisi byoherezwa ku masoko yo mu karere no ku masoko mpuzamahanga byongerewe agaciro;

4° kugira uruhare mu gusembura no gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba birebana n'ubukerarugendo no kubungabunga pariki z'Igihugu n'ahandi hantu hakomye mu bijyanye n'ubukerarugendo, no kugira inama Guverinoma ku buryo byatezwa imbere;

5° kugira uruhare mu gusembura no gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba bya Guverinoma mu rwego rw'Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi no mu Itumanaho no kugira inama Guverinoma ku buryo byatezwa imbere;

6° gutanga umurongo mbonera, gusesengura

CHAPTER II: MISSION OF RDB

Article 4 : Missions of RDB

The main missions of RDB shall be:

1° to fast track development activities and facilitate the Government and private sector to undertake an active role;

2° to promote local and foreign direct investments in Rwanda ;

3° to promote exports to regional and international markets of goods and services with added value;

4° to participate in initiating and implementing policies and strategies in matters relating to tourism and conservation of national parks and other protected areas in matters relating to tourism, and advise the Government on the promotion of the tourism sector;

5° to participate in initiating and implementing policies and strategies in the field of Information and Communication Technology and advise the Government on the promotion of the sector;

6° to provide guidelines, analyze project

CHAPITRE II: MISSIONS DE RDB

Article 4: Missions de RDB

Les principales missions de RDB sont les suivantes :

1° accélérer le développement économique et faciliter les activités de l'Etat et du secteur privé en la matière ;

2° promouvoir l'investissement local et étranger au Rwanda ;

3° promouvoir les exportations des produits et services locaux avec leur valeur ajoutée vers les marchés tant régionaux qu'internationaux;

4° contribuer à la proposition et à l'exécution des politiques et des stratégies en rapport avec le tourisme et la conservation des parcs nationaux et d'autres zones protégées en matière du tourisme, et conseiller le Gouvernement en matière de promotion de ce secteur ;

5° contribuer à la proposition et à l'exécution des politiques et des stratégies du Gouvernement en matière de Technologie de l'Information et de la Communication et conseiller le Gouvernement en matière de promotion de ce secteur ;

6° donner l'orientation, analyser toute

imishinga no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bya Guverinoma mu rwego rwo gushora imari ya Leta n'iy'abikorera;

7° gushyira mu bikorwa gahunda zo kwegurira ibigo bya Leta abikorera, kuzikurikirana no kugira inama Leta muri urwo rwego;

8° guteza imbere umuco wo kwihangira imirimo no gufasha ivuka n'iterambere ry'ibigo by'abikorera;

9° kugena, gushyira mu bikorwa no gukurikirana imirimo yerekeranye no guteza imbere, kunoza imikoranire no kwandika amasosiyete n'amashyirahamwe y'ubucuruzi, ingwate z'amasezerano, uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge n'uburenganzira bwo gutangira, gukora no guhagarika imirimo y'ubucuruzi;

10° guteza imbere ishoramari mu bijyanye no kongera ubushobozi no gukangurira abikorera za gahunda zo kongera ubumenyi bw'abakozi hagamijwe kongera ubushobozi bwababafasha gukora neza no guhiganwa n'abandi ku masoko;

11° korohereza no gufasha abashoramari kubahiriza amategeko asabwa mu kubungabunga ibidukikije;

proposals and follow up the implementation of Government decisions in line with public and private investments;

7° to carry out privatization programs, monitor them and advise the Government accordingly ;

8° to promote entrepreneurship and support the creation and development of private enterprises ;

9° to initiate, implement and follow up the activities relating to modernization, harnessing partnership and registering trading companies and businesses, secured transactions, intellectual property rights and the rights to initiate, exercise and cause business activities cessation;

10° to promote investment in capacity building and mobilize private sector for employees' skills development programs in order to improve efficiency and competitiveness;

11° to facilitate and help investors meet environmental standards;

proposition et assurer le suivi des décisions du Gouvernement concernant les investissements publics et privés ;

7° exécuter les programmes de privatisation, en assurer le suivi et conseiller le Gouvernement en la matière ;

8° promouvoir l'entreprenariat et appuyer la création et le développement des entreprises privées;

9° proposer, exécuter et faire le suivi des activités en rapport avec la modernisation, la promotion du partenariat, et l'enregistrement des sociétés et associations commerciales, des garanties de transactions, des droits de la propriété intellectuelle et des droits d'entreprise, d'exercice et de cessation d'activités commerciales;

10° promouvoir l'investissement dans le domaine de renforcement des capacités et sensibiliser le secteur privé pour la mise en œuvre des programmes de formation professionnelle des agents en vue de l'efficacité et de la productivité ;

11° faciliter et aider les investisseurs à se conformer aux normes de protection de l'environnement ;

12° gushyikirana no gukorana n'izindi nzego zihuje inshingano zo ku rwego rw'akarere cyangwa mpuzamahanga;

13° kugira inama Guverinoma ku bindi byose byakwihutisha iterambere mu Rwanda.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RDB

Ingingo ya 5: Urwego rureberera RDB n'amasezerano ya gahunda y'ibikorwa

RDB irebererwa na Perezidansi ya Repubulika.

Minisiteri ifite Ubucuruzi mu nshingano zayo ikurikirana RDB mu bijyanye n'ibikorwa ku rwego rw'ubuyobozi na tekiniki. Hagati y'iyo Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza RDB ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, ashyirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze.

12° to cooperate and collaborate with other regional and international institutions having similar missions ;

13° to advise Government on all activities which can fast track development in Rwanda.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RDB

Article 5: Supervising authority of RDB and the performance contract

RDB shall be supervised by the Office of the President.

The Ministry in charge of commerce shall ensure the smooth running of technical and administrative matters. There shall be concluded between the afore mentioned Ministry and the Board of Directors a performance contract determining competences, rights and responsibilities of each party in achieving the mission of RDB.

This contract shall have a duration equivalent to the term of office of the members of the Board of Directors and be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister in charge of commerce.

12° établir des relations et collaborer avec les autres agences tant régionales qu'internationales ayant les missions similaires ;

13° conseiller le Gouvernement sur toutes les actions pouvant accélérer le développement au Rwanda.

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE RDB

Article 5: Organe de tutelle de RDB et contrat de performance

RDB est placé sous tutelle de la Présidence de la République.

Le Ministère ayant le commerce dans ses attributions assure la supervision sur le plan administratif et technique. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RDB.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre ayant le commerce dans ses attributions.

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za RDB;

2° ibigomba kugerwaho na RDB;

3° aho umutungo wa RDB ukomoka, imikoreshereze yawo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RDB

Ingingo ya 7: Inzego z'Ubuyobozi za RDB

RDB igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;
2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RDB ishobobore kurangiza inshingano zayo.

Article 6: Contents of the performance contract

Among the contents of the contract mentioned in Article 5 of this Law that should be provided for in a clear way shall be:

1° the responsibilities of the Board of Directors and the management as well as those of the main organs of RDB;

2° expected results of RDB;

3° the sources of the property of RDB, its use and permanent audit procedures.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RDB

Article 7: Management organs of RDB

RDB shall be comprised of the following two (2) management organs:

1° the Board of Directors;
2° Senior Management;

An Order of the Prime Minister may establish other necessary organs for RDB to fulfill its mission.

Article 6: Contenu du contrat de performance

Le contrat visé à l'article 5 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants:

1° les attributions du Conseil d'Administration, celles de la Direction et de tous les organes principaux de RDB ;

2° les réalisations attendues de RDB ;

3° les sources du patrimoine de RDB, son utilisation et les modalités permanentes de son audit.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RDB

Article 7: Organes de direction de RDB

RDB est doté de deux (2) organes de direction suivants :

1° le Conseil d'Administration;
2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut créer d'autres organes nécessaires pour que RDB puisse accomplir sa mission.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 8: Inama y'Ubuyobozi ya RDB

Inama y'Ubuyobozi ya RDB ni rwo rwego rukuru ruyiyobora. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa RDB kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu icyenda (9), harimo Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ari na we mwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi, n'abandi umunani (8) bashyirwaho n'Iteka rya Perezida, rinagena Perezida na Visi Perezida b'iyo Nama y'Ubuyobozi.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa mu banyarwanda cyangwa abanyamahanga hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere mu bijyanye n'iterambere, kandi bamara ku mirimo igihe cy'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RDB ni izi

Section One: Board of Directors

Article 8: Board of Directors of RDB

The Board of Directors of RDB shall be the supreme governing organ. It shall have full powers and responsibilities to manage RDB resources in order for it to fulfill its mission.

Article 9: Appointment of members of the Board of Directors

The Board of Directors shall consist of nine (9) members, including the Chief Executive Officer who is also the rapporteur of meetings of the Board of Directors and eight (8) members appointed by a Presidential Order and also determining the Chairperson and Vice Chairperson.

At least thirty per cent (30 %) of the members of the Board of Directors shall be females.

Members of Board of Directors shall be selected from Rwandans or foreigners with extensive knowledge and experience in matters related to development. They shall serve for a term of office of five (5) years renewable only once.

Article 10 : Responsibilities of the Board of Directors

The responsibilities of the Board of Directors of

Section première: Conseil d'Administration

Article 8: Conseil d'Administration de RDB

Le Conseil d'Administration de RDB est l'organe suprême de direction. Il est investi des pouvoirs étendus et a la responsabilité d'assurer la gestion du patrimoine de RDB en vue de permettre à celui-ci de s'acquitter de sa mission.

Article 9: Nomination des membres du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est composé de neuf (9) membres dont le Directeur Général en Chef de RDB qui est également rapporteur de ses réunions et huit (8) autres membres dont le Président et le Vice Président, tous nommés par arrêté présidentiel.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis parmi les Rwandais ou les étrangers ayant de larges connaissances et expériences dans le domaine de développement. Leur mandat est de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Article 10: Attributions du Conseil d'Administration

Les attributions du Conseil d'Administration de

zikurikira:

1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya RDB no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa;

2° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RDB;

3° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimo za RDB zishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;

4° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;

5° gusuzuma imikorere ya RDB hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;

6° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;

7° gushyiraho no gukuraho abakozi ba RDB batari abayobozi bakuru bavugwa mu ngingo ya 19 y'iri tegeko;

8° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa RDB n'abakozi bayo;

9° gutanga raporo y`ibikorwa kuri Perezida wa Repubulika buri gihembwe n`igihe cyose bibaye ngombwa, Minisiteri ifite ubucuruzi mu nshingano zayo ikagenerwa kopi.

RDB shall be the following:

1° to determine the strategic vision and the plan of action of RDB and follow up their implementation;

2° to approve the internal rules and regulations of RDB;

3° to approve the draft of organizational structure of RDB which shall be established by a Prime Minister's Order;

4° to approve the annual budget proposal before it is transmitted to relevant authorities;

5° to evaluate the performance of RDB in accordance with the plan of action and the budget;

6° to approve the activity and financial reports of the previous year;

7° to appoint and dismiss the personnel of RDB other than members of the Senior Management listed in Article 19 of this Law;

8° to monitor the performance of the management and personnel of RDB;

9° to submit the activity report to the President of the Republic on a quarterly basis and when deemed necessary, with a copy to the Ministry in charge of trade.

RDB sont les suivantes :

1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de RDB et faire le suivi de leur mise en œuvre;

2° adopter le règlement d'ordre intérieur de RDB;

3° adopter le projet du cadre organique de RDB qui est approuvé par arrêté du Premier Ministre ;

4° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents ;

5° évaluer les performances de RDB sur la base du plan d'action et du budget ;

6° approuver le rapport d'activités et le rapport financier pour l'exercice précédent ;

7° nommer et révoquer le personnel de RDB qui ne sont pas membres de la Direction Générale mentionnés dans l'article 19 de la présente loi ;

8° faire le suivi de performance de la Direction de RDB et de son personnel ;

9° transmettre trimestriellement et chaque fois que de besoin le rapport d`activités au Président de la République, avec copie au Ministère ayant le commerce dans ses attributions.

Ingingo ya 11: Itumirwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya RDB iterana buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi itanu (5) ngo inama iterane. Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.

Buri gihembwe Inama y`Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imikoreshereze y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye zigashyikirizwa Perezidansi ya Repubulika, Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze agahabwa kopi.

Ingingo ya 12: Ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RDB

Mu byo amategeko ngengamikorere ya RDB ateganya, harimo:

1° kugena utumiza akanayobora inama z'Inama y'Ubuyobozi igihe Perezida na Visi-Perezida badahari cyangwa bagize impamvu;

Article 11: Convening and holding meetings of the Board of Directors

The meeting of the Board of Directors of RDB shall be held once every quarter and at any time it is deemed necessary upon invitation of the Chairperson or the Vice Chairperson, in case of absence of its Chairperson, at their own initiative, or upon proposal in writing by a third (1/3) of its members. The invitation shall be submitted in writing to the members of the Board of Directors at least five (5) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting shall be convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.

Every quarter, the Board of Directors shall examine the financial and activities reports of the previous quarter which shall be transmitted to the President's Office, with a copy to the Minister in charge of trade.

Article 12: Provisions of RDB's internal rules and regulations

There shall be included the following provisions in the rules and regulations of RDB:

1° designation of the person who convenes and presides over the Board of Director meetings in case of absence of the Chairperson and the Vice Chairperson;

Article 11 : Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de RDB se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative, ou à la demande écrite d'au moins un (1/3) de ses membres. La convocation est faite par notification écrite et doit parvenir aux membres du Conseil d'Administration au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, en cas de réunion extraordinaire, la convocation se fait par notification écrite au moins trois (3) jours avant sa tenue.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et les soumettre à la Présidence de la République, avec copie au Ministre ayant le commerce dans ses attributions.

Article 12 : Contenu du règlement d'ordre intérieur de RDB

Le Règlement d'ordre intérieur de RDB prévoit notamment ce qui suit :

1° désigner la personne qui convoque et préside les réunions du Conseil d'Administration en cas d'absence ou d'empêchement du Président et du Vice-Président ;

2° uburyo inama ziterana n'uko ibyemezo bifatwa;

3° uburyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi amenyesha ko afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa cyangwa bizasuzumwa vuba n'ibihano ashobora gusabirwa ku rwego rubifitiye ububasha hakurikijwe ingingo ya 13 y'iri tegeko .

<u>Ingingo ya 13:</u> Kumenyesha ko ugize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa byasuzumwa vuba, agomba, akimenya ibizasuzumwa, kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntashobora gutora mu gihe bafata ibyemezo kuri icyo kibazo. Abagize Inama y'Ubuyobozi bwa RDB ntibajya mu nama zifata ibyemezo bibareba.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa byasuzumwa vuba, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri ibyo bibazo, ibyo bibazo

2° modalities on how the meetings are held and how decisions are taken;

3° modalities on how a member of the Board of Directors shall inform of his/ her private interests in the items under examination or to be examined soon and penalties he/she may be imposed upon by a competent organ in accordance with Article 13 of this Law.

<u>Article 13:</u> Notification that a member of the Board of Directors has personal interest in issues under consideration

When a member of the Board of Directors has direct or indirect personal interest in the issues under consideration or to be considered soon, he/she shall be required, as soon as he/she is informed of the agenda, to immediately inform the Board of Directors of the basis of his/her interests. A person who notifies about his/her interest on the issue under consideration shall not vote during decision making on such an issue. Members of RDB Board of Directors do not attend meetings where the decisions to be made affect them.

When the majority or all of the Board members have direct or indirect interests, in matters being discussed or to be discussed, to the extent that a decision cannot be taken, the issues shall be forwarded to the organ supervising RDB.

2° les modalités de tenue des réunions et de prise de décisions ;

3° les modalités d'après lesquelles un membre du Conseil d'Administration notifie que les points en cours d'examen ou ceux devant être examinés prochainement sont liés à ses intérêts personnels ainsi que les sanctions à requérir à son encontre auprès de l'organe compétent conformément à l'article 13 de la présente loi.

<u>Article 13:</u> Notification qu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt personnel lié aux points sous examen

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés prochainement, il doit, aussitôt qu'il est informé de l'ordre du jour, informer sans délai le Conseil d'Administration, du lien entre ses intérêts et les points à l'ordre du jour. Il est interdit à la personne qui notifie son intérêt sur le point inscrit à l'ordre du jour de participer à la prise de décision sur ce point. Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration de RDB de prendre part aux réunions qui traitent des points qui les concernent personnellement.

Lorsqu'il s'avère que plusieurs ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés prochainement, de telle sorte qu'il est impossible

bishyikirizwa urwego rureberera RDB.

Ingingo ya 14: Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 15: Inyandiko y'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, ikohererezwa Perezidansi ya Repubulika mu gihe kitarenze iminsi itanu (5), Minisiteri ifite ubucuruzi mu nshingano zayo ikagenerwa kopi n'izindi Minisiteri bireba.

Ingingo ya 16: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Article 14: Invitation of other persons to the Board of Directors meeting

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invited person shall not be allowed to vote and follow the debates of other items on the agenda.

Article 15: Resolutions of the Board of Directors meetings

Resolutions of the Board of Directors meeting shall be signed by its members immediately at its completion and shall be submitted to the President's Office in a period not exceeding five (5) days, with a copy to the Ministry in charge of trade and other concerned Ministries.

Article 16: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors who are present in the meeting of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

de prendre une décision sur ses points, l'examen de ces points est transféré à l'organe de tutelle de RDB.

Article 14 : Invitation d'autres personnes aux réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 15: Résolutions des réunions du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration sont signées par les membres présents immédiatement après la séance et transmises à la Présidence de la République dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours, avec copie au Ministre ayant le commerce dans ses attributions et autres Ministères concernés.

Article 16 : Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 17: Ibitabangikanywa no kuba mu nama y'Ubuyobozi

Uretse Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB, abandi bagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RDB.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RDB.

Ingingo ya 18: Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

1° manda ye irangiye;

2° yeguye akoresheje inyandiko;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;

5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;

Article 17: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

With exception of the Chief Executive Officer, other members of the Board of Directors shall not be allowed to conduct any remunerated activity in RDB.

Members of the Board of Directors or companies in which they hold shares shall not be allowed to bid for RDB tenders.

Article 18: Reasons for termination of membership from the Board of Directors

A member of the Board of Directors shall vacate his/ her office if:

1° his/her term of office expires;

2° he / she resigns in writing;

3° he / she is no longer able to perform his or her duties due to a physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;

4° he / she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension;

5° he / she is absent from three (3) consecutive meetings in one year with no justified reasons;

Article 17: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Sauf le Directeur Général en Chef, les autres membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de RDB.

Les membres du Conseil d'Administration ou les sociétés dont ils sont actionnaires ne sont pas non plus autorisés à soumissionner pour les marchés de RDB.

Article 18: Motif de cessation de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants :

1° expiration du mandat ;

2° démission par notification écrite ;

3° ne pas pouvoir exercer ses fonctions suite à une incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;

4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis;

5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;

6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa mu Nama y'Ubuyobozi;

7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

8° abangamira inyungu za RDB;

9° ahamwe n'icyaha cya jenoside cyangwa icy'ingengabitekerezo ya jenoside;

10° apfuye.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

Uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ashobora kwegura ku mirimo ye abimenyesheje mu nyandiko urwego rumushyiraho. Icyemezo kigomba gufatwa mu gihe kitarenze ukwezi kumwe uhereye ku iyakirwa ry'ibaruwa ibisaba. Iyo icyo gihe kirenze nta gisubizo, kwegura bifatwa nk'aho byemewe.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Ubuyobozi Bukuru

<u>Ingingo ya 19:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB

Ubuyobozi Bukuru bwa RDB bugizwe n'aba

6° he / she no longer fulfills the requirements considered at the time of his or her appointment in the Board of Directors;

7° he / she demonstrates behaviors contrary to his or her responsibilities;

8° he / she jeopardizes the interests of RDB;

9° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;

10° he / she dies.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his/ her duties before the expiration of his / her term of office, the competent authorities shall appoint his or her replacement. The appointee shall complete the remaining term of office.

A Board member may resign from his / her duties by informing in writing the nominating authority. The decision shall be taken in a period not exceeding one (1) month from receipt of the resignation letter. Upon expiry of that period without a response, the resignation shall be presumed definitively approved.

<u>Section 2</u>: Senior Management

<u>Article 19:</u> Members of the Senior Management of RDB

The Senior Management of RDB shall comprise

6° constat qu'il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé au Conseil d'Administration ;

7° comportement incompatible avec ses fonctions ;

8° agissement compromettant les intérêts de RDB ;

9° être reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;

10° décès.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il remplace.

Un membre du Conseil d'Administration peut démissionner de ses fonctions par lettre adressée à l'autorité de nomination. La décision doit être prise dans un délai ne dépassant pas un (1) mois à dater du jour de la réception de la lettre. Passé ce délai sans réponse, la démission est réputée acceptée.

<u>Section 2</u> : Direction Générale

<u>Article 19 :</u> Composition de la Direction Générale de RDB

La Direction Générale de RDB est composée des

bakurikira:

1° Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB;

2° Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ibikorwa;

3° Umuyobozi Mukuru ushinzwe Imari;

4° Abayobozi b'Amashami.

Manda y'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ni imyaka itanu (5). Ntiyemerewe gukora manda zirenze ebyiri (2) zikurikirana.

Manda y`abandi bagize Ubuyobozi Bukuru ni imyaka itanu (5), ishobora kongerwa hakurikijwe ubushobozi bagaragaje.

<u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru bwa RDB

Ubuyobozi Bukuru bwa RDB bushinzwe ibi bikurikira:

1° gutegura no guhuza ibikorwa bya RDB;

2° kunoza inyandiko zisuzumwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RDB;

3° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;

the following:

1° the Chief Executive Officer;

2° the Chief Operating Officer;

3° the Chief Financial Officer;

4° Heads of departements.

The term of office of the Chief Executive Officer of RDB shall be five (5) years. She or he shall not be allowed to serve for more than two (2) consecutive terms.

The term of office of other members of the Senior Management shall be five (5) years which may be renewed in accordance with the capacity demonstrated.

<u>Article 20:</u> Responsibilities of the Senior Management of RDB

The responsabilities of the Senior Management of RDB shall be the following:

1° to prepare and coordinate the activities of RDB;

2° to review documents to be examined by the Board of Directors of RDB;

3° to implement decisions of the Board of Directors;

personnes suivantes :

1° le Directeur Général en Chef ;

2° le Directeur Général des Operations;

3° le Directeur Général des Finances ;

4° les Chefs de Départements.

Le Directeur Général en Chef a un mandat de cinq (5) ans. Il ne lui est pas permis de servir plus de deux (2) mandats consécutifs.

Les autres membres de la Direction Générale ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable en fonction de leurs performances.

<u>Article 20:</u> Attributions de la Direction Générale de RDB

Les attributions de la Direction Générale de RDB sont les suivantes:

1° assurer la préparation et la coordination des activités de RDB ;

2° finaliser les documents à soumettre à l'examen du Conseil d'Administration de RDB ;

3° assurer la mise en application des décisions du Conseil d'Administration;

4° gukora ibikorwa byose bishobora guteza imbere RDB.

<u>Ingingo ya 21:</u> Ishyirwaho n`ikurwaho ry`Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB n'iry'abagize Ubuyobozi bukuru

Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ashyirwaho kandi agakurwaho n`Iteka rya Perezida.

Abandi bagize Ubuyobozi Bukuru bashyirwaho kandi bagakurwaho n`Iteka rya Minisitiri w`Intebe.

<u>Ingingo ya 22:</u> Isimburwa ry' Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB igihe adahari

Igihe Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB adahari, asimburwa n`Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ibikorwa.

<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB

Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB afite inshingano zikurikira:

1° guhuza ibikorwa bya RDB;

2° gukurikirana imicungire myiza ya RDB;

3° gutunganya inzego z`imirimo ya RDB;

4° guhagararira RDB imbere y'amategeko no

4° to carry out any activities that may promote RDB.

<u>Article 21:</u> Appointment and removal of the Chief Executive Officer of RDB and other members of the Senior management

The Chief Executive Officer of RDB shall be appointed and removed from office by a Presidential Order.

Other members of the Senior Management shall be appointed and removed from office by an Order of the Prime Minister.

<u>Article 22:</u> Replacement of the Chief Executive Officer in case of his/her absence

In case of the absence of the Chief Executive Officer, he / she shall be replaced by the Chief Operating Officer.

<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Chief Executive Officer of RDB

The Chief Executive Officer of RDB shall be the following responsibilities:

1° to coordinate the activities of RDB;

2° to ensure the effective management of RDB;

3° to organise the organisational services of RDB;

4° to represent RDB before the law and to

4° mener toute action pouvant permettre le développement de RDB.

<u>Article 21:</u> Nomination et révocation du Directeur Général en Chef et des autres membres de la Direction Générale

Le Directeur Général en Chef de RDB est nommé et révoqué par arrêté présidentiel.

Les autres membres de la Direction Générale sont nommés et révoqués par arrêté du Premier Ministre.

<u>Article 22 :</u> Remplacement du Directeur Général en Chef de RDB en cas d'absence

En cas d'absence, le Directeur Général en Chef est remplacé par le Directeur Général des Operations.

<u>Article 23 :</u> Attributions du Directeur Général en Chef de RDB

Le Directeur Général en Chef de RDB a les attributions suivantes :

1° coordonner les activités de RDB ;

2° suivre la bonne gestion de RDB ;

3° organiser les services de RDB ;

4° assurer la représentation légale de RDB et

kumenyekanisha ibikorwa byayo;

5° gushyira mu bikorwa ibyemezo n`amabwiriza ahabwa n`inzego zimukuriye;

6° gutanga raporo ku bikorwa n`imicungire ya RDB;

7° indi mirimo yashingwa n'Inama y'Ubuyobozi.

<u>Ingingo ya 24:</u> Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB bayoborwa n'Umukuru w'Ubuyobozi kandi bakamuha raporo y'ibikorwa bya buri kwezi n`igihe cyose bibaye ngombwa.

Hagati y'Umukuru w'Ubuyozi Bukuru bwa RDB n'Inama y'Ubuyobozi Bukuru bwa RDB hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo RDB igere ku nshingano zayo.

Hagati y'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB n'abandi bagize Ubuyobozi bwa RDB hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo RDB igere ku nshingano zayo.

make public its activities;

5° to implement the decisions and regulations as assigned to him/her by superior organs;

6° to submit a report on the activities and management of RDB;

7° any other activities that may be assigned to him/her by the Board of Directors.

<u>Article 24:</u> Performance contract

Members of Senior Management of RDB shall be supervised by the Chief Executive Officer and be required to submit to him / her the activity report every month and at any time it is considered necessary.

There shall be concluded between the Chief Executive Officer and the Board of Directors of RDB a performance contract indicating at least the responsibilities of each party and the necessary requirements for RDB to fulfill its mission.

There shall be concluded between the Chief Executive Officer and other members of Senior Management of RDB a performance contract relating to the plan of action indicating at least the responsibilities of each party and the necessary requirements for RDB to fulfill its mission.

la publicité de ses services ;

5° mettre en application les décisions et les instructions des instances supérieures ;

6° transmettre les rapports d`activités et de gestion de RDB ;

7° toute autre tâche lui assignée par le Conseil d'Administration.

<u>Article 24 :</u> Contrat de performance

Les membres de la Direction Générale sont placés sous la direction du Directeur Général en Chef et lui donne le rapport d'activités mensuel et chaque fois que de besoin.

Il est signé, entre le Directeur Général en Chef de RDB et le Conseil d'administration de RDB, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de RDB

Il est signé, entre le Directeur Général en Chef de RDB et les autres membres de la Direction Générale de RDB, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de RDB.

Ingingo ya 25: Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB n'abakozi

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Ibigenerwa abandi bakozi bigenwa hakurikijwe sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Inama y'Ubuyobozi isaba Inama y'Abaminisitiri kwemeza ibindi by'inyongera bigenerwa Abayobozi Bakuru n'abandi bakozi ba RDB hashingiwe ku musaruro batanga.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 26: Umutungo wa RDB n'inkomoko yawo

Umutungo wa RDB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

Article 25: Benefits allocated to the Senior Management and staff of RDB

Benefits to be allocated to the members of the Senior Management of RDB shall be determined by a Presidential Order.

Benefits of other staff of RDB shall be determined in accordance with the General Statute for Rwanda Public Service.

The Board of Directors shall suggest the Cabinet to approve additional performance-based benefits to be allocated to the Senior Management members and other staff of RDB.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 26: Property of RDB and its sources

The property of RDB shall comprise movables and immovables.

It shall come from the following:

1° the State budget allocations;

2° State or partners subsidies;

3° income from rendered services;

Article 25: Appointements accordés aux membres de la Direction Générale et aux membres du personnel de RDB

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale de RDB sont fixés par arrêté présidentiel.

Les salaires et les avantages des autres membres du personnel de RDB sont fixés conformément au statut général de la fonction publique rwandaise.

Le Conseil d'Administration propose au Conseil des Ministres d'approuver d'autres appointements basés sur la performance à accorder aux membres de la Direction Générale et aux autres agents de RDB.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 26: Patrimoine de RDB et ses sources

Le patrimoine de RDB comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;

3° les revenus des services prestés ;

4° ibikomoka ku mutungo wayo;

5° inguzanyo zihabwa RDB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

6° impano n'indagano.

Ingingo ya 27: Kwegurirwa umutungo

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda n'amazina bya RDB byagengwaga n'Itegeko Ngenga nº 3/2008 ryo ku wa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo, byeguriwe RDB ishyizweho n'iri tegeko.

Ingingo ya 28: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RDB bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa RDB buha raporo Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 29: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RDB

Ingengo y'imari ya RDB yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

4° income from its property;

5° loans extended to RDB, approved by the Minister in charge of finance;

6° donations and bequests.

Article 27: Transfer of property

Movable and immovable property, liabilities and the denominations of RDB as determined by the Organic Law nº 53/2008 of 02/09/2008 establishing the Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning are hereby transferred to RDB established by this Law.

Article 28: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of RDB shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. RDB internal audit service shall submit a report to the Board of Directors.

Article 29: Approval and management of the Budget of RDB

The budget of RDB shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

4° les revenus de son patrimoine ;

5° les prêts accordés à RDB approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;

6° les dons et legs.

Article 27: Transfert du patrimoine

Les biens meubles et immeubles, le passif et la dénomination de RDB qui étaient régis par la Loi Organique nº 53/2008 du 02/09/2008 portant création de l'Office pour la Promotion du Développent au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement sont transférés à RDB créé par la présente loi.

Article 28: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RDB sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de RDB transmet son rapport au Conseil d'Administration.

Article 29: Adoption et gestion du budget de RDB

Le budget de RDB est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

<u>Ingingo ya 30:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umukuru w'Ubuyobozi Bukuru bwa RDB ashyikiriza Perezidansi ya Repubulika raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta, akagenera kopi Minisiteri ikurikirana ibikorwa bya RDB mu rwego rw'ubuyobozi na tekiniki.

<u>Article 30:</u> Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Chief Executive Officer of RDB shall submit the annual financial report to the Office of the President after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property, with a copy to the Ministry supervising the activities of RDB in administration and technical issues.

<u>Article 30:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable

Le Directeur Général en Chef de RDB soumet à la Présidence de la République dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le rapport de l'exercice comptable approuvé par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions régissant les finances et le patrimoine de l'Etat, avec copie au Ministère de tutelle de RDB en matière technique et d'administration.

<u>UMUTWE WA VI</u>: INGINGO ZISOZA

<u>CHAPTER VI</u>: FINAL PROVISIONS

<u>CHAPITRE VI</u>: DISPOSITIONS FINALES

<u>Ingingo ya 31</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Article 31</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 31</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Ingingo ya 32:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Article 32:</u> Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

<u>Article 32:</u> Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

<u>Ingingo ya 33:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

<u>Article 33:</u> Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

<u>Article 33:</u> Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO NGENGA Nº 07/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA N° 05/2005 RYO KU WA 14/04/2005 RISHYIRAHO KOMISIYO Y'IGIHUGU YIGENGA ISHINZWE KWEGERANYA IBIMENYETSO BIGARAGAZA URUHARE RWA LETA Y'UBUFARANSA MURI JENOSIDE YABAYE MU RWANDA MU MWAKA WA 1994

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'itegeko ngenga

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko anyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 5: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

ORGANIC LAW Nº07/2013/OL OF 16/06/2013 REPEALING ORGANIC LAW N° 05/2005 OF 14/04/2005 ESTABLISHING AN INDEPENDENT NATIONAL COMMISSION RESPONSIBLE FOR COLLECTION OF EVIDENCE INDICATING THE ROLE OF THE FRENCH STATE IN THE GENOCIDE THAT WAS PERPETRATED IN RWANDA IN 1994

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Organic Law

Article 2 : Repealing of the Organic Law

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 4: Repealing provision

Article 5: Commencement

LOI ORGANIQUE Nº07/2013/OL DU 16/06/2013 PORTANT ABROGATION DE LA LOI ORGANIQUE N° 05/2005 DU 14/04/2005 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION NATIONALE INDEPENDANTE CHARGEE DE RASSEMBLER LES PREUVES MONTRANT L'IMPLICATION DE L'ETAT FRANÇAIS DANS LE GENOCIDE PERPRETRE AU RWANDA EN 1994

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet de la présente loi organique

Article 2: Abrogation de la loi organique

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Article 4: Disposition abrogatoire

Article 5: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N^0 07/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA N° 05/2005 RYO KU WA 14/04/2005 RISHYIRAHO KOMISIYO Y'IGIHUGU YIGENGA ISHINZWE KWEGERANYA IBIMENYETSO BIGARAGAZA URUHARE RWA LETA Y'UBUFARANSA MURI JENOSIDE YABAYE MU RWANDA MU MWAKA WA 1994

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 14 Kamena 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 14 Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo

ORGANIC LAW N^{0}07/2013/OL OF 16/06/2013 REPEALING ORGANIC LAW N° 05/2005 OF 14/04/2005 ESTABLISHING AN INDEPENDENT NATIONAL COMMISSION RESPONSIBLE FOR COLLECTION OF EVIDENCE INDICATING THE ROLE OF THE FRENCH STATE IN THE GENOCIDE THAT WAS PERPETRATED IN RWANDA IN 1994

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIARMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 14 June 2013;

The Senate, in its session of 14 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,92, 93, 94, 95, 108, 201 and

LOI ORGANIQUE N^0 07/2013/OL DU 16/06/2013 PORTANT ABROGATION DE LA LOI ORGANIQUE N° 05/2005 DU 14/04/2005 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION NATIONALE INDEPENDANTE CHARGEE DE RASSEMBLER LES PREUVES MONTRANT L'IMPLICATION DE L'ETAT FRANÇAIS DANS LE GENOCIDE PERPRETRE AU RWANDA EN 1994

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 14 juin 2013;

Le Sénat, en sa séance du 14 juin 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,

zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92 iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 201 n'iya 202;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 05/2005 ryo kuwa 14/04/2005 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu yigenga ishinzwe kwegeranya ibimenyetso bigaragaza uruhare rwa Leta y'Ubufaransa muri jenoside yabaye mu Rwanda mu mwaka wa 1994;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rigamije gukuraho Itegeko Ngenga n°05/2005 ryo kuwa 14/04/2005 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu yigenga ishinzwe kwegeranya ibimenyetso bigaragaza uruhare rwa Leta y'Ubufaransa muri jenoside yabaye mu Rwanda mu mwaka wa 1994.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'itegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 05/2005 ryo kuwa 14/04/2005 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu yigenga ishinzwe kwegeranya ibimenyetso bigaragaza uruhare rwa Leta y'Ubufaransa muri jenoside yabaye mu Rwanda mu mwaka wa 1994 rivanweho.

202;

Having reviewed Organic Law n° 05/2005 of 14/04/2005 establishing an Independent National Commission responsible for collection of evidence indicating the role of the French State in the genocide that was perpetrated in Rwanda in 1994;

ADOPTS:

Article One: Purpose of this Organic Law

This Organic Law repeals Organic Law n° 05/2005 of 14/04/2005 establishing an Independent National Commission responsible for collection of evidence indicating the role of the French State in the genocide that was perpetrated in Rwanda in 1994.

Article 2 : Repealing of the Organic Law

Organic Law n° 05/2005 of 14/04/2005 establishing an Independent National Commission responsible for collection of evidence indicating the role of the French State in the genocide that was perpetrated in Rwanda in 1994 is repealed.

92, 93, 94, 95, 108, 201 et 202;

Revu la Loi Organique n° 05/2005 du 14/04/2005 portant création de la Commission Nationale Indépendante chargée de rassembler les preuves montrant l'implication de l'Etat Français dans le génocide perpétré au Rwanda en 1994;

ADOPTE:

Article premier: Objet de la présente loi organique

La présente loi organique a pour objet l'abrogation de la Loi Organique n° 05/2005 du 14/04/2005 portant création de la Commission Nationale Indépendante chargée de rassembler les preuves montrant l'implication de l'Etat Français dans le génocide perpétré au Rwanda en 1994.

Article 2: Abrogation de la loi organique

La Loi Organique n° 05/2005 du 14/04/2005 portant création de la Commission Nationale Indépendante chargée de rassembler les preuves montrant l'implication de l'Etat Français dans le génocide perpétré au Rwanda en 1994 est abrogée.

<u>Ingingo ya 3</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 4</u>: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 5:</u> Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/06/2013**

<u>Article 3:</u> Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 4</u>: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Organic Law are hereby repealed.

<u>Article 5</u>: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/06/2013**

<u>Article 3</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda**.**

<u>Article 4</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

<u>Article 5</u>: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO NGENGA N° 08/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 31/2007 RYO KUWA 25/07/2007 RIKURAHO IGIHANO CYO KWICWA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ibyaha n'ibihano biteganyijwe

Article 2: Kudahanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

ORGANIC LAW N° 08/2013/OL OF 16/06/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 31/2007 OF 25/07/2007 RELATING TO THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

TABLE OF CONTENTS

Article One: Crimes and corresponding penalties

Article 2: Exemption from life imprisonment with special provisions

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 4: Repealing provision

Article 5: Commencement

LOI ORGANIQUE N° 08/2013/OL DU 16/06/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N°31/2007 DU 25/07/2007 PORTANT ABOLITION DE LA PEINE DE MORT TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

TABLE DES MATIERES

Article premier: Crimes et peines correspondant

Article 2: Exemption de la peine de réclusion criminelle à perpétuité

Article 3 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 4 : Disposition abrogatoire

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 08/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 31/2007 RYO KUWA 25/07/2007 RIKURAHO IGIHANO CYO KWICWA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 12 Kamena 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 10 Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo

ORGANIC LAW N° 08/2013/OL OF 16/06/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 31/2007 OF 25/07/2007 RELATING TO THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 12 June 2013;

The Senate, in its session of 10 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 10, 12, 20, 62, 66, 67, 88,

LOI ORGANIQUE N° 08/2013/OL DU 16/06/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N°31/2007 DU 25/07/2007 PORTANT ABOLITION DE LA PEINE DE MORT TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 12 juin 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 10 juin 2013 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 12, 20, 62, 66, 67,

zaryo, iya 10, iya 12, iya 20, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 31/2007 ryo kuwa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere:</u> Ibyaha n'ibihano biteganyijwe

Ingingo ya 5 y'Itegeko Ngenga nº 31/2007 ryo kuwa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Ibyaha bikurikira bihanishwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko:

1° iyicarubozo riteye uwarikorewe urupfu;

2° ubwicanyi bwongeyeho ubushinyaguzi ku murambo;

3° icyaha cya jenoside n'icyaha cyibasiye inyokomuntu;

89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

Pursuant to the Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code;

Having reviewed Organic Law n° 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the Death Penalty, especially in Article 5;

ADOPTS:

<u>Article One:</u> Crimes and corresponding penalties

Article 5 of the Organic Law nº 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the death penalty is modified and complemented as follows:

"The following offenses shall be punishable by life imprisonment with special provisions:

1° torture having resulted in death;

2° murder or other killing with dehumanizing acts on the dead body;

3° crimes of genocide and crimes against humanity;

88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal;

Revu la Loi Organique nº 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort, spécialement en son article 5;

ADOPTE:

<u>Article premier</u>: Crimes et peines correspondantes

L'article 5 de la Loi Organique nº 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort est modifié et complété comme suit:

«Les crimes repris ci-après sont passibles de la réclusion criminelle à perpétuité :

1° torture ayant causé la mort ;

2° meurtre ou assassinat accompagné d'actes dégradants sur le cadavre ;

3° crimes de génocide et crimes contre l'humanité;

4° ibikorwa by'iterabwoba byateje urupfu rw'umuntu;
5° gusambanya umwana bikozwe n'umufiteho ububasha;
6° gusambanya umwana bikamuviramo urupfu cyangwa indwara idakira;
7° kwangiza imyanya ndangabitsina.

Ibindi byaha bihanishwa igihano cy'igifungo cya burundu, iyo habaye isubiracyaha, bihanishwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko."

<u>Ingingo ya 2:</u> Kudahanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko

Itegeko Ngenga nº 31/2007 ryo ku wa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 5 bis iteye ku buryo bukurikira:

"<u>Ingingo ya 5 bis</u>: Kudahanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko

Uregwa wahamwe n'icyaha mu rubanza rwimuriwe mu Rwanda ruvuye mu Rukiko Mpanabyaha rwashyiriweho u Rwanda cyangwa mu kindi gihugu, ntashobora guhanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko.»

<u>Ingingo ya 3:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

4° acts of terrorism resulting in the death of a person;
5° child defilement by a person having authority over the child;
6° Child defilement resulting in death or an incurable illness;
7° sexual tortures.

Other offences punishable by life imprisonment shall, in case of recidivism, be punishable by life imprisonment with special provision."

<u>Ingingo ya 2:</u> Exemption from life imprisonment with special provisions

Organic Law nº 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the death penalty as modified and complemented is complemented by Article 5 bis worded as follows:

<u>"Article 5 bis:</u> Exemption from life imprisonment with special provisions

An accused who is convicted in a case transferred to Rwanda from the International Criminal Tribunal for Rwanda or from another State shall not be subject to life imprisonment with special provisions."

<u>Article 3</u>: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

4° actes de terrorisme ayant causé la mort d'une personne;
5° viol d'un enfant par une personne ayant autorité sur l'enfant;
6° viol sur enfant entrainant la mort ou une maladie incurable;
7° tortures sexuelles.

D'autres infractions passibles d'une peine d'emprisonnement à perpétuité deviennent passibles de la peine de réclusion criminelle à perpétuité en cas de récidive. »

<u>Ingingo ya 2:</u> Exemption de la peine de réclusion criminelle à perpétuité

La Loi Organique nº 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort telle que modifiée et complétée à ce jour est complétée par l'article 5 bis libellé comme suit:

<u>« Article 5 bis:</u> Exemption de la peine de réclusion criminelle à perpétuité

La réclusion criminelle à perpétuité ne peut pas être prononcée contre une personne jugée coupable dans une affaire déférée au Rwanda par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda ou par un autre pays.»

<u>Article 3</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Ingingo ya 4:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 5:</u> Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 4</u>: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

<u>Article 5</u>: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

<u>Article 4</u> : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

<u>Article 5</u> : Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/06/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux